

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2000-2001**



**2-110**

Plenaire vergaderingen

Donderdag 3 mei 2001

Namiddagvergadering

## **Handelingen**

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2000-2001**

## **Annales**

Séances plénières

Jeudi 3 mai 2001

Séance de l'après-midi

**2-110**

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

#### Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CVP	Christelijke Volkspartij
ECOLO	Écologistes
PRL-FDF-MCC	Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones – Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP	Socialistische Partij
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs.

Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

**Inhoudsopgave**

Inoverwegingneming van een voorstel .....	8
Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 5 en 6 van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten (van de heer Chokri Mahassine c.s., Stuk 2-493) .....	8
Voorstel tot terugzending .....	8
Mondelinge vragen .....	8
Mondelinge vraag van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de eerste minister over «het Brussels akkoord» (nr. 2-593) .....	8
Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het Belgisch standpunt ten opzichte van het Amerikaans ruimteschild» (nr. 2-596) .....	11
Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schampheleere aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over «de schadevergoeding die de NMBS eist van de nabestaanden van personen die zelfmoord plegen op het spoor» (nr. 2-595) .....	12
Mondelinge vraag van mevrouw Marie-José Laloy aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het vaststellen van een specifieke regeling om het personeel van de politie te spreiden over de interpolitiezones wat universiteitssteden betreft» (nr. 2-586) .....	14
Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de maatregelen bedoeld om veroordeelde vreemdelingen terug te wijzen of uit te zetten» (nr. 2-589) .....	16
Mondelinge vraag van de heer Vincent Van Quickenborne aan de minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Justitie over «de wet op de kansspelen» (nr. 2-590) .....	18
Mondelinge vraag van de heer Yves Buysse aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de recente daden van vandalisme in Voeren» (nr. 2-591) .....	20
Mondelinge vraag van mevrouw Christine Cornet d'Elzies aan de minister van Landbouw en Middenstand over «het mond- en klauwzeer» (nr. 2-592) .....	21
Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de minister van Justitie over «de eerbiediging van de vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens» (nr. 2-588) .....	23
Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Financiën over «de invoering van de euro-minikit» (nr. 2-594) .....	24
Vraag om uitleg van de heer Philippe Mahoux aan de	

**Sommaire**

Prise en considération d'une proposition .....	8
Proposition de loi modifiant les articles 5 et 6 de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage (de M. Chokri Mahassine et consorts, Doc. 2-493) .....	8
Proposition de renvoi .....	8
Questions orales .....	8
Question orale de Mme Magdeleine Willame-Boonen au premier ministre sur «l'accord bruxellois» (n° 2-593) .....	8
Question orale de M. Michiel Maertens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le point de vue de la Belgique concernant le bouclier spatial américain» (n° 2-596) .....	11
Question orale de Mme Mia De Schampheleere à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur «les dommages et intérêts que la SNCB réclame aux proches parents des personnes qui se suicident sur l'emprise ferroviaire» (n° 2-595) .....	12
Question orale de Mme Marie-José Laloy au ministre de l'Intérieur sur «l'élaboration d'une mesure spécifique concernant la répartition des policiers entre zones de police locale pour les villes universitaires» (n° 2-586) .....	14
Question orale de M. Jean Cornil au ministre de l'Intérieur sur «les mesures de renvoi et d'expulsion des étrangers condamnés» (n° 2-589) .....	16
Question orale de M. Vincent Van Quickenborne au ministre de l'Intérieur et au ministre de la Justice sur «la loi sur les jeux de hasard» (n° 2-590) .....	18
Question orale de M. Yves Buysse au ministre de l'Intérieur sur «les actes de vandalisme récents à Fourons» (n° 2-591) .....	20
Question orale de Mme Christine Cornet d'Elzies au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «la maladie de la fièvre aphteuse» (n° 2-592) .....	21
Question orale de M. Wim Verreycken au ministre de la Justice sur «le respect de la confidentialité des données personnelles» (n° 2-588) .....	23
Question orale de M. Ludwig Caluwé au ministre des Finances sur «la mise à la disposition d'un "minikit" d'euros» (n° 2-594) .....	24
Demande d'explications de M. Philippe Mahoux au	

minister van Justitie over «de staat van het Justitiepaleis te Luik» (nr. 2-447).....	26	ministre de la Justice sur «la situation du Palais de Justice de Liège» (n° 2-447).....	26
Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Justitie over «de bevoegdheden van het arbeidsauditoraat in burgerlijke zaken» (nr. 2-452).....	28	Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au ministre de la Justice sur «l'avenir des compétences des auditorats du travail en matière civile» (n° 2-452).....	28
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 mei 1998 (Stuk 2-593).....	31	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mai 1998 (Doc. 2-593) .....	31
Algemene bespreking .....	31	Discussion générale.....	31
Artikelsgewijze bespreking.....	31	Discussion des articles.....	31
Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzienne Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999 (Stuk 2-594).....	31	Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999 (Doc. 2-594) .....	31
Algemene bespreking .....	31	Discussion générale.....	31
Artikelsgewijze bespreking.....	31	Discussion des articles.....	31
Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999 (Stuk 2-643).....	31	Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999 (Doc. 2-643) .....	31
Algemene bespreking .....	31	Discussion générale.....	31
Artikelsgewijze bespreking.....	32	Discussion des articles.....	32
Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie (Stuk 2-656) .....	32	Projet de loi portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne (Doc. 2-656) .....	32
Algemene bespreking .....	32	Discussion générale.....	32
Artikelsgewijze bespreking.....	32	Discussion des articles.....	32
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en met bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997 (Stuk 2-665) .....	32	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéficiaires, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et à l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 (Doc. 2-665) .....	32
Algemene bespreking .....	32	Discussion générale.....	32
Artikelsgewijze bespreking.....	33	Discussion des articles.....	33
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, met de Bijlagen I, II en III, met de Protocollen en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1999 (Stuk		Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, aux Annexes I, II et III, aux Protocoles et à l'Acte final, faits à Luxembourg le	

2-674) .....	33	21 juin 1999 (Doc. 2-674).....	33
Algemene bespreking .....	33	Discussion générale.....	33
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van de dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, gedaan te Jakarta op 16 september 1997 (Stuk 2-684).....	39	Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Djakarta le 16 septembre 1997 (Doc. 2-684).....	39
Algemene bespreking .....	39	Discussion générale.....	39
Artikelsgewijze bespreking.....	39	Discussion des articles.....	39
Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999 (Stuk 2-685).....	39	Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999 (Doc. 2-685).....	39
Algemene bespreking .....	39	Discussion générale.....	39
Artikelsgewijze bespreking.....	40	Discussion des articles.....	40
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Ljubljana op 22 juni 1998 (Stuk 2-707).....	40	Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Ljubljana le 22 juin 1998 (Doc. 2-707).....	40
Algemene bespreking .....	40	Discussion générale.....	40
Artikelsgewijze bespreking.....	40	Discussion des articles.....	40
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrectie tussen verbonden ondernemingen, en van het Proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Brussel op 21 december 1995 (Stuk 2-708).....	40	Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéficiaires d'entreprises associées, et le Procès-verbal de signature, faits à Bruxelles le 21 décembre 1995 (Doc. 2-708).....	40
Algemene bespreking .....	40	Discussion générale.....	40
Artikelsgewijze bespreking.....	40	Discussion des articles.....	40
Samenstelling van commissies .....	41	Composition de commissions.....	41
Regeling van de werkzaamheden .....	41	Ordre des travaux .....	41
Stemmingen.....	41	Votes .....	41
Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad (Stuk 2-602) (Tweede behandeling) .....	42	Projet de loi modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale (Doc. 2-602) (Deuxième examen) .....	42
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 mei 1998 (Stuk 2-593).....	42	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mai 1998 (Doc. 2-593) .....	42
Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herziene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op		Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le	

21 oktober 1999 (Stuk 2-594).....	42	21 octobre 1999 (Doc. 2-594) .....	42
Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999 (Stuk 2-643).....	42	Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999 (Doc. 2-643) .....	42
Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie (Stuk 2-656) .....	42	Projet de loi portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne (Doc. 2-656).....	42
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en met bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997 (Stuk 2-665) .....	42	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et à l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 (Doc. 2-665).....	42
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van de dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, gedaan te Jakarta op 16 september 1997 (Stuk 2-684).....	42	Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Djakarta le 16 septembre 1997 (Doc. 2-684).....	42
Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999 (Stuk 2-685).....	43	Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999 (Doc. 2-685) .....	43
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Ljubljana op 22 juni 1998 (Stuk 2-707).....	43	Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Ljubljana le 22 juin 1998 (Doc. 2-707) .....	43
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrectie tussen verbonden ondernemingen, en van het Proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Brussel op 21 december 1995 (Stuk 2-708).....	43	Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, et le Procès-verbal de signature, faits à Bruxelles le 21 décembre 1995 (Doc. 2-708) .....	43
Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het beleid dat ten aanzien van Afghanistan zal worden gevoerd tijdens het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie» (nr. 2-414) .....	43	Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la politique à l'égard de l'Afghanistan pendant la présidence belge de l'Union européenne» (n° 2-414) .....	43
Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse		Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires	

Zaken over «de voorbereiding van de Olympische Spelen te Athene» (nr. 2-428).....	47	étrangères sur «la préparation des Jeux Olympiques à Athènes» (n° 2-428) .....	47
Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de genderdimensie in de diplomatie» (nr. 2-442).....	50	Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la dimension du genre dans la diplomatie» (n° 2-442) .....	50
Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de opvolging van het rapport van de Verenigde Naties over de plunderingen in Congo» (nr. 2-443).....	54	Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le suivi du rapport des Nations Unies sur les pillages au Congo» (n° 2-443) .....	54
Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de houding van België en de Europese Unie ten aanzien van de Verenigde Staten na de opzegging van het Kyoto-protocol» (nr. 2-440) .....	57	Demande d'explications de M. Johan Malcorps au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'attitude de la Belgique et de l'Union européenne à l'égard des États-Unis après la dénonciation du protocole de Kyoto» (n° 2-440) .....	57
Vraag om uitleg van de heer Philippe Monfils aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de problematiek rond Cyprus» (nr. 2-451) .....	62	Demande d'explications de M. Philippe Monfils au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le problème chypriote» (n° 2-451) .....	62
Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «het bunkeren op zee» (nr. 2-450).....	67	Demande d'explications de M. Johan Malcorps à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «l'avitaillement en mer» (n° 2-450) .....	67
Berichten van verhindering.....	69	Excusés.....	69
<b>Bijlage</b>		<b>Annexe</b>	
Naamstemmingen .....	70	Votes nominatifs .....	70
Indiening van voorstellen .....	71	Dépôt de propositions.....	71
In overweging genomen voorstel.....	71	Proposition prise en considération.....	71
Vragen om uitleg .....	71	Demandes d'explications .....	71
Evocaties.....	71	Évocations .....	71
Non-evocaties .....	72	Non-évocations.....	72
Boodschappen van de Kamer .....	72	Messages de la Chambre .....	72
Indiening van een wetsontwerp .....	72	Dépôt d'un projet de loi .....	72
Arbitragehof – Beroepen .....	73	Cour d'arbitrage – Recours .....	73
Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	73	Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles .....	73
Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en Nationale Arbeidsraad.....	73	Conseil central de l'Économie et Conseil national du travail.....	73
Nationale Arbeidsraad .....	73	Conseil national du travail.....	73
Bestrijding van de mensenhandel .....	74	Répression de la traite des êtres humains .....	74
Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding.....	74	Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme .....	74
Europees Parlement .....	74	Parlement européen .....	74

**Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter***(De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.)***Inoverwegingneming van een voorstel**

**De voorzitter.** – Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van het wetsvoorstel van de dames Lindekens en Kaçar tot oprichting van een Federaal Kinderrechtencommissariaat en instelling van het ambt van kinderrechtencommissaris (2-567/1).

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat dit voorstel in overweging is genomen en verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden (*Instemming.*)

**Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 5 en 6 van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten (van de heer Chokri Mahassine c.s., Stuk 2-493)**

**Voorstel tot terugzending**

**De heer Chokri Mahassine (SP).** – Het voorstel van wet, dat ik met een paar collega's heb ingediend en dat vanmorgen in de plenaire vergadering werd besproken, wil de discriminatie van allochtonen in de betrokken sector wegwerken.

Vandaag bleek dat er onduidelijkheid bestond inzake de Europese regelgeving. De indieners hebben zich vanmiddag beraden over de vraag tot terugzending naar de commissie. Om het Belgisch voorzitterschap niet in het gedrang te brengen, willen we op deze vraag ingaan. Zodoende heeft de minister de tijd om van de Europese Commissie duidelijkheid te verkrijgen omtrent deze discriminatie. We dringen aan op een spoedig antwoord van de Commissie.

Als deze zaak over twee maanden nog niet is opgehelderd, zullen we vragen het wetsvoorstel opnieuw in zijn huidige vorm te agenderen.

– Tot terugzending wordt besloten.

**Mondelinge vragen**

**Mondelinge vraag van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de eerste minister over «het Brussels akkoord» (nr. 2-593)**

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Ik stel vast dat de Volksunie letterlijk en figuurlijk dicht bij de eerste minister staat.*

*Mijnheer de eerste minister, waarnemers noemen het akkoord dat enkele dagen geleden gesloten is, het Lombardakkoord, maar voor mij gaat het om Lambermont ter. Deze akkoorden dragen immers minder de stempel van de Brusselse onderhandelaars dan die van de “schoonmoeders” die zaterdagavond in de residentie van de federale eerste minister bijeen zijn gekomen. Wat de heren Ducarme en Moureaux*

**Présidence de M. Jean-Marie Happart, vice-président***(La séance est ouverte à 15 h 10.)***Prise en considération d'une proposition**

**M. le président.** – L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de la proposition de loi de Mmes Lindekens et Kaçar, portant création d'un Commissariat fédéral aux droits de l'enfant et instituant la fonction de commissaire aux droits de l'enfant (2-567/1).

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai cette proposition comme prise en considération et renvoyée à la commission des Affaires sociales. (*Assentiment.*)

**Proposition de loi modifiant les articles 5 et 6 de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage (de M. Chokri Mahassine et consorts, Doc. 2-493)**

**Proposition de renvoi**

**M. Chokri Mahassine (SP).** – *La proposition de loi que j'ai déposée avec quelques collègues tend à supprimer la discrimination à l'embauche des allochtones dans le secteur concerné.*

*On a constaté aujourd'hui que la réglementation européenne manquait de clarté. Les auteurs ont examiné cet après-midi la demande de renvoi en commission. Pour ne pas compromettre la présidence belge, nous désirons accéder à cette demande. De cette manière, le ministre aura le temps d'obtenir des précisions de la Commission européenne au sujet de cette discrimination.*

*Si cette affaire n'est pas clarifiée d'ici deux mois, nous demanderons de réinscrire la proposition de loi à l'ordre du jour dans sa forme actuelle.*

– Le renvoi est ordonné.

**Questions orales**

**Question orale de Mme Magdeleine Willame-Boonen au premier ministre sur «l'accord bruxellois» (n° 2-593)**

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – Je vois que la Volksunie est proche du premier ministre dans tous les sens du terme.

Monsieur le premier ministre, les observateurs parlent, à propos des discussions des derniers jours sur Bruxelles, des accords du Lombard ; pour mon parti il s'agit bien davantage des accords du Lambermont *ter*. En effet ces accords portent moins la marque des négociateurs bruxellois que celle des « belles-mères » réunies samedi soir à la résidence du premier ministre fédéral, M. Guy Verhofstadt. Et quoiqu'en puissent



*ook mogen beweren, de uiteindelijke toevlucht tot de federale en Vlaamse "schoonmoeders" betekent voor ons, Brusselaars, een mislukking in onze pogingen om Brussel als een volwaardig gewest te laten optreden. De goede werking sedert 1989 bewijst nochtans dat ons gewest volwassen is geworden.*

*De onderhandelaars, in de eerste plaats de voorzitter van de COSTA, streefden van in het begin van de onderhandelingen naar een akkoord tussen Brusselaars. Toch is het akkoord er gekomen onder het welwillend toezicht van de heren Verhofstadt, De Gucht, Borginon en Michel. Neo-Brusselaar Daniel Ducarme heeft de belangen van de regenboogmeerderheid verdedigd ten koste van die van Brussel en de Brusselaars.*

*Het zou een evenwichtig akkoord zijn. De besprekingen in de COSTA waren al uit evenwicht omdat niet alleen moest worden tegemoetgekomen aan twee gemeenschappelijke eisen van de twee taalgemeenschappen, namelijk het herfinancieren van de twee gemeenschapscommissies en het voorkomen van een eventuele blokkering van de instellingen, maar ook aan de Vlaamse eis van een minimum vertegenwoordiging in de gewestelijke instellingen. In Lambermont ter komen er nog een hele reeks tegemoetkomingen aan de Nederlandstaligen bij, wat de balans nog meer uit evenwicht brengt in het voordeel van de Nederlandstaligen.*

**De voorzitter.** – Mevrouw Willame-Boonen, ik wijs er u op dat u niet mag afwijken van uw tekst van twintig regels.

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Ik heb berekend dat er 31 Nederlandstalige en 77 Franstalige Brusselse parlementsleden zullen zijn. Is dit een evenwichtige vertegenwoordiging van de Brusselse bevolking?*

*Hoeveel zal dit akkoord kosten? Er zullen immers veel meer parlementsleden zijn zodat de dotatie voor het Brussels gewest zal moeten worden opgetrokken.*

*Het ergst is dat de Nederlandstaligen in Brussel overbeschermd zullen worden en dat daar niets tegenover staat ten voordele van de Franstaligen in de rand.*

*Hoe ver staat het bij voorbeeld met de bekrachtiging van de conventie van de Raad van Europa ter bescherming van de minderheden die voor de PRL – althans vóór de verkiezingen van 1999 – een prioriteit was?*

*Welke procedure zal er voor de parlementaire behandeling van de teksten worden gevolgd?*

*De teksten over het Brussels akkoord zullen morgen aan de ministerraad worden voorgelegd. De regering zal ze vervolgens in de Senaat indienen in de vorm van amendementen op de tekst betreffende de regionalisering van de gemeentewet. De Raad van State zou om advies zijn gevraagd. Wanneer zullen we over dat advies beschikken?*

*Wat is er waar van het gerucht dat het akkoord over de regionalisering van de ontwikkelingssamenwerking ook volledig zal worden gewijzigd? Daarover werd toch al een tekst ingediend.*

dire MM. Ducarme et Moureaux, le recours final aux « belles-mères » fédérales et flamandes représente pour nous, Bruxellois, un échec dans notre volonté de voir Bruxelles s'affirmer comme Région à part entière. Notre Région est arrivée à maturité comme le démontre son bon fonctionnement depuis 1989.

Au départ de la négociation, il était de la volonté de tous, et du président de la COREE en premier lieu, de parvenir à un accord entre Bruxellois. On doit pourtant bien observer que l'accord s'est réalisé sous la tutelle bienveillante de MM. Verhofstadt, De Gucht, Borginon et Michel. Dans cette négociation, le néo-Bruxellois, Daniel Ducarme, a défendu les intérêts de la seule majorité arc-en-ciel aux dépens de ceux de Bruxelles et des Bruxellois.

On prétend aussi que l'accord est équilibré. Les discussions au sein de la COSTA étaient déjà déséquilibrées puisqu'elles visaient à satisfaire deux revendications communes aux deux Communautés linguistiques, c'est-à-dire refinancer les deux commissions communautaires et éviter un éventuel blocage des institutions, mais aussi rencontrer une revendication purement flamande, c'est-à-dire la représentation minimale des Flamands dans les institutions régionales. Dans l'accord du Lambermont *ter* s'ajoutent à ces revendications une multitude de nouveaux points quasi tous à l'avantage exclusif des néerlandophones. Cela déséquilibre encore la balance et toujours quasi exclusivement en faveur des néerlandophones.

**M. le président.** – Madame Willame-Boonen voulez-vous bien poser votre question ? Je vous rappelle que vous deviez vous en tenir à votre texte et qu'il ne peut excéder vingt lignes.

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – En faisant quelques calculs, on en vient à compter 31 parlementaires bruxellois néerlandophones contre 77 parlementaires bruxellois francophones. Je ne suis pas sûre que cela corresponde à une bonne représentation de la population de Bruxelles.

Quel sera le coût de cet accord, sachant qu'il y aura un plus grand nombre de parlementaires et qu'il faudra augmenter la dotation de la Région bruxelloise ?

Plus grave encore, nous assistons à une surprotection des néerlandophones à Bruxelles sans contrepartie pour améliorer la situation des francophones de la périphérie.

Qu'en est-il notamment de la ratification de la convention sur les minorités du Conseil de l'Europe dont, avant les élections de 1999, le PRL avait fait – me semble-t-il – une des ses priorités ?

Enfin, plus concrètement, puisque nous sommes parlementaires et qu'on nous annonce des textes sur lesquels nous devons nous prononcer, quelle procédure sera-t-elle suivie par rapport à ces textes ?

Demain, au conseil des ministres, des textes seront déposés concernant l'accord bruxellois. Ils seront ensuite déposés au Sénat par le gouvernement sous la forme d'amendements au texte sur la régionalisation de loi communale. L'avis du Conseil d'État sera demandé, paraît-il ? Quand disposera-t-on de cet avis ?

Qu'en est-il de la rumeur, monsieur le premier ministre, sur le

*De heer Guy Verhofstadt, eerste minister. – De belangrijkste verdienste van het Brussels akkoord is dat het bestaat en dat het een oplossing biedt voor tal van problemen die niet geregeld waren in de wet van 1989 op de Brusselse instellingen, die mevrouw Willame mee heeft goedgekeurd.*

*Zowel de Franstaligen als de Nederlandstaligen waren van oordeel dat deze wet ernstige leemten vertoonde met betrekking tot de financiering van de Vlaamse en Franstalige gemeenschap en van de gemeenschappelijk gemeenschapscommissie. Ze bevat ook geen waarborgen voor de verschillende gemeenschappen die in Brussel wonen.*

*De Brusselaars hebben een akkoord uitgewerkt dat een uitvoering is van het regeerakkoord van het Brussels Gewest. Ze vonden het noodzakelijk de herfinanciering van de Nederlandstalige en Franstalige gemeenschappen veilig te stellen. Dit was een vraag van beide gemeenschappen. De Brusselaars hebben in het regeerakkoord eveneens waarborgen ingeschreven die in de wet van 1989 ontbraken.*

*Dat mevrouw Willame mij ondervraagt over een akkoord dat een oplossing biedt voor problemen die vóór 1989 al bestonden, is toch wel het toppunt! Zowel de Nederlandstalige als de Franstalige Brusselaars vonden dat de lacunes moesten worden weggewerkt door een aanpassing van de wet van 1989 betreffende het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

*U mag vinden dat er leemten blijven bestaan, dat er te weinig evenwicht is. Maar Vlaamse en Franstalige Brusselaars zijn het eens geworden over de aanpassing van die wet.*

*Ik ben bijzonder verheugd dat de Brusselaars dit akkoord onder elkaar hebben bereikt en dat er aldus een einde komt aan discussies die al te lang hebben geduurd. Volgende week zullen misschien amendementen worden ingediend door de regering of door leden van de meerderheid om dit Brussels akkoord om te zetten in wetteksten ter aanpassing van de wet van 1989, een wet die onvoltooid bleef toen u deel uitmaakte van de meerderheid.*

*Niet alleen uw partij, mevrouw Willame, maar ook de CVP vergeet dat zij het akkoord gesloten hebben dat de basis was voor de wet van 1989.*

*U vraagt mij welke rol ik gespeeld heb. Inzake de herfinanciering van de gemeenschappen hebben zowel de Nederlandstalige als de Franse gemeenschap mij gevraagd te bemiddelen opdat de federale regering een bijkomende inspanning zou doen voor de financiering van de werking van de Vlaamse, Franse en gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Wij hebben onze verantwoordelijkheid opgenomen en daar positief op gereageerd. Dit verklaart ongetwijfeld waarom een akkoord mogelijk was over alle twistpunten die in Brussel sedert meer dan tien jaar bestaan.*

*Het verheugt mij dat de Brusselaars hun verantwoordelijkheid opgenomen hebben en een akkoord gesloten hebben dat zal bijdrage tot het behoud van de communautaire vrede en de samenwerking tussen de verschillende gemeenschappen.*

fait que la révision de l'accord concernant la régionalisation de la coopération au développement va aussi être tout à fait modifiée alors que ce texte est déjà sur nos bancs ?

**M. Guy Verhofstadt**, premier ministre. – En ce qui concerne l'accord bruxellois intervenu à la suite des discussions au sein d'un groupe de travail présidé par M. Ducarme, l'important est que cet accord existe et qu'il règle de nombreux problèmes auxquels aucune solution n'a été apportée lors du vote sur les institutions bruxelloises en 1989, madame Willame, vote auquel vous avez participé.

Tant du côté francophone que du côté néerlandophone, on estimait que cette loi de 1989 présentait des lacunes importantes concernant le financement des communautés flamande et française et de la commission communautaire commune. Cette loi de 1989 était aussi caractérisée par l'absence de garanties pour les différentes communautés qui vivent à Bruxelles.

Les Bruxellois ont mis sur papier un accord qui exécute l'accord du gouvernement de la Région bruxelloise. Ils ont estimé qu'il était nécessaire de garantir le refinancement des communautés flamande et francophone. Cette demande était formulée par les deux communautés. Dans l'accord de gouvernement, les Bruxellois ont également décidé d'inscrire des garanties qui n'existaient pas dans la loi de 1989.

C'est tout de même un comble que vous me posiez une question sur le fait que les Bruxellois ont dégagé un accord apportant une solution à des problèmes datant de 1989. Tant les néerlandophones que les francophones bruxellois ont estimé que ces lacunes devaient être rencontrées par des adaptations à la loi de 1989 relative à la Région de Bruxelles-Capitale. Tel est le contenu de l'accord.

Pour votre part, vous pouvez estimer que des lacunes subsistent, qu'il n'y a pas assez d'équilibre, mais les Bruxellois, flamands et francophones, se sont mis d'accord en ce qui concerne l'adaptation de cette loi.

Je me réjouis spécialement que les Bruxellois aient dégagé cet accord entre eux et qu'ils mettent ainsi un terme à des discussions qui ont duré beaucoup trop longtemps. La semaine prochaine, des amendements seront peut-être déposés par le gouvernement ou par des membres de la majorité – et j'en suis heureux – pour traduire cet accord bruxellois dans les textes législatifs et adapter ainsi la loi de 1989 qui a été votée sans être achevée et alors que vous étiez dans la majorité.

Cela s'adresse à vous mais aussi au CVP qui a certainement oublié que c'est lui qui a conclu cet accord qui est à la base de la loi de 1989.

Vous me demandez également quel est le rôle que j'ai joué.

En ce qui concerne le refinancement des communautés, tant la communauté flamande que la communauté francophone de Bruxelles m'ont demandé d'intervenir pour que le gouvernement fédéral fasse un pas de plus dans le financement du fonctionnement de la Commission communautaire flamande, de la Commission communautaire francophone et de la Commission communautaire commune. Nous avons pris nos responsabilités au niveau fédéral et répondu positivement à la demande émanant des deux communautés à Bruxelles. C'est certainement ce qui a permis

*Ik vind het een goed akkoord dat ons eindelijk de ruimte geeft om andere belangrijke problemen aan te pakken.*

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Mijnheer de eerste minister, u zegt dat de Brusselaars dit onder elkaar geregeld hebben en dat zij alleen meer federaal geld gevraagd hebben.*

*Vrijdagavond wilde het nochtans niet vlotten. Tot de federale overheid plots tot een akkoord kwam dat door de verenigde pers als rampzalig wordt bestempeld.*

*Ik was van 1989 tot 1999 lid van het Brussels parlement en ik ken het reilen en zeilen van deze instelling. U weet zeer goed dat dit probleem niet gemakkelijk op te lossen was, behalve – wat gebeurd is – op een drastische wijze, namelijk met een akkoord dat verschrikkelijk nadelig is voor een van de twee gemeenschappen.*

**Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het Belgisch standpunt ten opzichte van het Amerikaans ruimteschild» (nr. 2-596)**

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – *Gisteren heeft de VS-president Bush zijn plannen ontvouwd in verband met het ruimteschild. Hij geeft toe dat het nucleaire gevaar niet meer uit het voormalige Oostblok komt, maar wel van zogenaamde “schurkenstaten” zoals Irak en Noord-Korea, die over massavernietigingswapens zouden beschikken. Of die bewering juist is, kunnen we moeilijk nagaan. In ieder geval willen de VS een National Missile Defence, waarbij national alleen voor de VS staat. Bush wil ook het ABM-verdrag opschorten, waarmee we via de NAVO wel iets te maken hebben.*

*Wat is het standpunt van de regering in deze aangelegenheid? Is daarover al met de EU- en Navo-partners overleg gepleegd? Zo ja, wat zijn daarvan de resultaten?*

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *De Belgische ministers van Buitenlandse Zaken en Defensie hebben in het verleden hun bezorgdheid uitgedrukt over het risico dat een unilaterale beslissing over de bouw van een missile defence system kan inhouden. Ook in Europa is er bezorgdheid over de toenemende dreiging door de proliferatie van massavernietigingswapens. De Belgische regering is van oordeel dat in de eerste plaats via politieke en diplomatieke weg gepoogd moet worden hiervoor een oplossing te vinden.*

*d’aboutir à un accord complet sur tous les points de litige qui existaient depuis plus de dix ans à Bruxelles.*

*Je me réjouis que les Bruxellois aient pris leurs responsabilités et qu’ils soient arrivés à un accord qui contribuera à garantir la paix communautaire et la collaboration entre les communautés à Bruxelles.*

*En outre, nous aurons ainsi la possibilité de nous occuper d’autres problèmes. Je trouve intéressant que vous me posiez des questions sur les problèmes communautaires et sur l’accord de Bruxelles. J’estime qu’il s’agit là d’une avancée qui nous permettra, tant à Bruxelles que dans le reste du pays, de nous occuper des autres grands dossiers qui préoccupent nos concitoyens.*

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Vous dites, monsieur le Premier ministre, que les Bruxellois ont arrangé tout cela entre eux et qu’ils ont simplement fait appel au fédéral lorsqu’ils ont dû avoir des assurances de financement.*

*Je remarque que, vendredi soir, les choses n’allaient pas très bien. Puis, tout à coup, les autorités fédérales sont arrivées aux accords qualifiés de désastreux par la presse de tous bords.*

*Dire que tout s’est passé entre Bruxellois me semble exagéré.*

*De 1989 à 1999, j’ai siégé au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, je sais donc un tout petit peu comment cela fonctionne. Vous savez très bien qu’il n’était pas aussi simple de régler ce problème sauf en choisissant – ce qui a été fait – de manière drastique, des accords terriblement défavorables pour une des deux communautés. C’est tout à fait clair.*

**Question orale de M. Michiel Maertens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le point de vue de la Belgique concernant le bouclier spatial américain» (n° 2-596)**

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – *Le président américain Bush a exposé hier ses plans concernant le bouclier spatial américain. Il reconnaît que le danger nucléaire ne vient plus de l’ancien bloc de l’Est, mais bien d’États tels que l’Irak et la Corée du Nord qui disposeraient d’armes de destruction massive. Cette thèse est difficile à vérifier. En tout état de cause, les États-Unis veulent déployer un bouclier spatial. Bush veut également suspendre le traité-ABM.*

*Quel est le point de vue du gouvernement en la matière ? Y a-t-il déjà eu une concertation avec l’Union européenne et avec les partenaires de l’Otan ? Dans l’affirmative, quels résultats ont été obtenus ?*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Les ministres belges des Affaires étrangères et de la Défense ont exprimé, dans le passé, leur inquiétude quant au risque que peut comporter une décision unilatérale de déploiement d’un bouclier spatial. En Europe également, on se préoccupe de la menace croissante due à la prolifération d’armes de destruction massive. Le gouvernement Belge estime qu’une solution devrait être trouvée par le biais de la voie politique et diplomatique. L’administration Bush est libre de prendre les décisions*

Welke ook de perceptie is, de Bush-administratie is vrij de beslissingen te nemen die zij opportuun acht op voorwaarde dat niet wordt getornd aan internationale afspraken.

De Belgische regering is verheugd dat president Bush bereid is met de Europese bondgenoten en vrienden, waaronder Rusland, overleg te plegen over de Amerikaanse plannen. Dank zij dat overleg zullen we onze visie kunnen weergeven en onze bezorgdheid uitdrukken over instabiliteit en een wapenwedloop in Azië. Stabiliteit wordt niet enkel bereikt door technisch-militaire maatregelen, maar is ook het resultaat van een algemeen politiek evenwicht.

Toen de Amerikaanse minister van Buitenlandse Zaken Colin Powell naar de ministeriële vergadering van de Navo in Brussel kwam, had ik daar de gelegenheid de nadruk te leggen op het feit dat het voor Europa en de Europese en andere Navo-lidstaten landen heel moeilijk zou zijn om het Amerikaanse voorstel te aanvaarden. Colin Powell verzekerde mij toen dat de VS bereid waren een grondige discussie te voeren over het Amerikaanse voorstel. Neem van mij aan dat België tijdens zijn EU-voorzitterschap alles zal doen om de Amerikanen te doen afzien van hun voorstel omdat het een gevaarlijke richting uitgaat. Over het principiële Belgisch standpunt kan geen twijfel bestaan.

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – Ik dank de minister voor zijn bijzonder duidelijk en principiële standpunt. Ik hoop dat hij tijdens het Belgische EU-voorzitterschap de kans krijgt om de Amerikanen tegen te houden omdat hun voorstel kan leiden tot een nieuwe wapenwedloop.

**Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over «de schadevergoeding die de NMBS eist van de nabestaanden van personen die zelfmoord plegen op het spoor» (nr. 2-595)**

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP).** – In het regeringsplan voor de NMBS, voorgesteld op 30 maart 2001, is ook een schadevergoeding voor de reizigers bij treinvertraging opgenomen.

Wat zal de implicatie zijn van deze regeling op de schadevergoeding die vandaag door de NMBS geëist wordt van de nabestaanden van personen die zelfdoding plegen door zich voor een trein te werpen? Zullen zij een nog hogere schadevergoeding moeten betalen; met andere woorden zal de NMBS ook de vertraging van de reizigers doorrekenen aan deze families?

Op welke juridische grond vraagt de NMBS schadevergoeding aan de familie van een zelfdodingslachtoffer? Is zelfdoding niet veeleer te beschouwen als een zaak van overmacht dan als een zaak van persoonlijke aansprakelijkheid? Bij de persoon zelf gaat aan de zelfdoding immers meestal diepe wanhoop en psychologische instabiliteit vooraf, waardoor de persoonlijke toerekening van de daad juridisch moeilijk vol te houden is.

Bij de familie komt de geëiste schadevergoeding, naast de pijn en het verdriet om het verlies, als bijzonder onmenselijk over.

Kan de vice-eerste minister akkoord gaan met de stopzetting

*qu'elle juge opportunes à condition de ne pas porter atteinte aux accords internationaux.*

*Le gouvernement belge se réjouit que le président Bush soit prêt à se concerter avec les alliés et amis européens, dont la Russie, au sujet des plans américains. Nous pourrions ainsi exprimer notre point de vue et notre inquiétude face à la course aux armements en Asie.*

*Lors de la réunion ministérielle de l'Otan à Bruxelles, j'ai insisté sur le fait que l'Europe et les États membres de l'Otan pourraient difficilement accepter la proposition américaine. Le ministre américain des Affaires étrangères m'a assuré que les États-Unis étaient prêts à mener une discussion de fond à ce sujet. Soyez certains que tout sera fait, durant la présidence européenne, pour que les États-Unis renoncent à leur projet du fait du danger qu'il représente. Il n'y a aucun doute à avoir sur la position de principe adoptée par la Belgique.*

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – *Je remercie le ministre pour sa position de principe particulièrement claire. J'espère qu'il aura la possibilité, durant la présidence belge de l'Union européenne, de faire changer les Américains d'idée et d'éviter ainsi une nouvelle course aux armements.*

**Question orale de Mme Mia De Schamphelaere à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur «les dommages et intérêts que la SNCB réclame aux proches parents des personnes qui se suicident sur l'emprise ferroviaire» (n° 2-595)**

**Mme Mia De Schamphelaere (CVP).** – *Le plan du gouvernement pour la SNCB, présenté le 30 mars dernier, prévoit également un dédommagement des voyageurs en cas de retard des trains.*

*Quelles seront les implications de cette réglementation en ce qui concerne les dommages et intérêts réclamés actuellement, par la SNCB, aux proches parents des personnes qui se suicident sur l'emprise ferroviaire ? Devront-elles payer des dommages et intérêts encore plus élevés ?*

*Sur quelle base juridique la SNCB se fonde-t-elle pour réclamer des dommages et intérêts à la famille d'un suicidé ? Ne devrait-on pas plutôt considérer le suicide comme un cas de force majeure au lieu d'une affaire de responsabilité personnelle ?*

*Pour la famille, outre la douleur et le chagrin, les dommages et intérêts réclamés sont particulièrement inhumains.*

*La vice-première ministre est-elle d'accord pour qu'on cesse de réclamer des dommages et intérêts aux familles des suicidés ? Quelles sont ses intentions en la matière ?*

van vorderingen van schadevergoeding bij familieleden van zelfdodingslachtoffers? Wat zal ze hiervoor ondernemen?

**Mevrouw Isabelle Durant**, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer. – De problematiek die mevrouw De Schamphelaere aanhaalt, is heel belangrijk. Over deze gevoelige materie is reeds veel te doen geweest in de media. Om te beginnen is er het enorme leed dat een zelfmoord bij de nabestaanden met zich brengt. Daarbovenop veroorzaakt het overlijden soms nog problemen van financiële aard.

Ik wil eerst het algemene kader schetsen en uitleggen houding de NMBS in zulke tragische omstandigheden aanneemt. Daarna zal ik dieper ingaan op de precieze vraag.

Als zich zo'n gebeurtenis voordoet, is er in 90% van de gevallen een verzekering die het nadeel voor de NMBS vergoedt. In de meeste gevallen gaat het om een familiale verzekering. In het verleden is er heel wat onduidelijkheid gerezen over de stappen die de NMBS deed. Vaak wordt de vraag gesteld waarom de NMBS de kosten verhaalt op de familie van de overledene. Het antwoord op die vraag bevat een belangrijke nuance. De NMBS verhaalt immers de kosten op het patrimonium van de overledene, wat niet hetzelfde is. De verzekeringsrechten maken immers ook deel uit van het vermogen van de overledene en wanneer de NMBS vaststelt dat er een familiale verzekering is, neemt ze contact op met die verzekeraar en enkel met die verzekeraar. Er is evenwel een, soms pijnlijk, probleem: er bestaat geen centraal register waarin de NMBS kan nagaan of er een familiale verzekering is. Ze moet dan contact opnemen met de familie om de eventuele verzekeraar te kennen.

De NMBS verzekert mij dat het niet de bedoeling is om de erfgenamen te doen betalen voor de financiële gevolgen van een wanhoopsdaad. In 10% van de gevallen is er, zoals gezegd, geen verzekering en dan wordt de erfenis onderzocht. Dit gebeurt geval per geval.

Een ander aspect is de aard van de schade. Een belangrijke vorm van schade is de vertraging die de trein oploopt. In de meeste gevallen is er ook schade aan het rollend materieel. We mogen ook niet vergeten dat de psychologische schok voor de treinbestuurder soms tot een tijdelijke arbeidsongeschiktheid leidt.

De regering heeft inderdaad beslist om een systeem van schadeloosstelling van reizigers in geval van vertraging uit te werken. De bijzonderheden van deze regeling worden momenteel in samenwerking met de NMBS vastgelegd.

*Er zal uiteraard rekening moeten worden gehouden met overmacht die niet te wijten is aan de NMBS. Deze kan per definitie niet aansprakelijk worden gesteld voor zaken waarvoor zij niet verantwoordelijk is. Toch rijst de vraag naar de schadevergoeding voor de reizigers in geval van overmacht. Daarvoor bestaan twee stellingen: ofwel wordt de NMBS vrijgesteld van schadevergoeding, ofwel moet ze schadevergoeding betalen en kan de kosten verhalen op de verantwoordelijke derde. Zelfdoding van een derde is duidelijk een geval van overmacht. In dat geval tracht de NMBS de kosten wel te verhalen op de verzekeringsmaatschappijen of, als er geen verzekering is gesloten, op de erfenis. Dat geldt echter alleen voor de kosten van de NMBS zelf en niet voor de kosten van de reizigers die vertraging hebben opgelopen. Als we de redenering*

*Mme Isabelle Durant, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports. – La problématique à laquelle Mme De Schamphelaere fait allusion est très importante. Il y a tout d'abord l'énorme souffrance que cause un suicide pour les proches. En outre, le décès entraîne parfois des problèmes financiers.*

*Je voudrais en premier lieu esquisser le cadre général et expliquer l'attitude adoptée par la SNCB dans des circonstances tragiques de ce type.*

*Dans 90% des cas, il y a une assurance qui indemnise la SNCB pour le préjudice subi. Dans la plupart des cas, il s'agit d'une assurance familiale. On demande souvent pourquoi la SNCB récupère les frais auprès de la famille de la personne décédée. La réponse est tout en nuance. La SNCB récupère effectivement les frais sur le patrimoine de la personne décédée, ce qui n'est pas la même chose. Les droits à l'assurance font également partie des avoirs de la personne décédée et, lorsque la SNCB constate l'existence d'une assurance familiale, elle prend contact avec cet assureur et seulement avec celui-ci. Cependant, puisqu'il n'existe pas de registre central des assurances, la SNCB est parfois obligée de prendre contact avec la famille pour connaître l'assureur éventuel. La SNCB m'assure que le but n'est pas de faire payer, par les héritiers, les conséquences financières d'un acte de désespoir.*

*Dans 10% des cas, il n'y a pas d'assurance et, dès lors, les héritiers sont recherchés.*

*La nature du dommage entre également en ligne de compte. Le retard pris par le train est une forme de préjudice. Dans la plupart des cas, le matériel roulant est également endommagé. Nous ne pouvons pas oublier que le choc psychologique subi par le conducteur du train entraîne parfois une incapacité de travail temporaire.*

*Le gouvernement a effectivement décidé d'élaborer un système de dédommagement des voyageurs en cas de retard. Nous définissons actuellement, en collaboration avec la SNCB, les modalités de cette réglementation.*

Il tombe évidemment sous le sens qu'il y aura lieu de tenir compte des cas de force majeure non imputables à la SNCB, celle-ci ne pouvant, par définition, être tenue pour responsable de choses qui ne relèvent pas de sa responsabilité. Toutefois, une réelle question se pose quant à l'indemnisation des usagers en cas de force majeure. À ce propos, deux thèses sont en présence : soit la SNCB est exemptée d'indemnisation, soit, au contraire, elle doit indemniser, auquel cas elle a le droit de se retourner contre le tiers responsable. Le suicide d'une tierce personne est clairement un cas de force majeure. Il est vrai qu'en cas de suicide, la SNCB s'efforce de récupérer auprès des assurances ou, à défaut, des successions, les frais qu'elle encourt. Il ne s'agit cependant que de ses frais à elle, qui ne couvrent pas les frais encourus par les usagers victimes, par exemple, d'un retard,

*doortrekken, zou de toepassing van de tweede stelling ertoe leiden dat dit risico wordt gedekt door de verzekeringsmaatschappij of door de erfopvolging. Ik ben het er volkomen mee eens dat zelfdodingen wanhoopsdaden zijn die bijzonder pijnlijk zijn voor de rechthebbenden van de slachtoffers, die zelf ook enigszins slachtoffer zijn. Het lijkt mij dan ook misplaatst om van de rechthebbenden van zelfdodingslachtoffers een bijkomende schadevergoeding te eisen, weze het via de erfenis, zoals het nu gebeurt. Dit standpunt strookt met de filosofie die aan de basis ligt van de schadevergoeding van de reizigers. Het doel daarvan is niet de reizigers te verrijken, maar de NMBS haar verantwoordelijkheid te doen opnemen.*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CVP).** – Ik heb er begrip voor dat de vice-eerste minister bij de uitwerking van een nieuwe regeling voor de schadevergoeding bij treinvertragingen niet zo ver wil gaan om op basis van juridische vaststellingen de nabestaanden aansprakelijk te stellen. Zeker in gevallen van zelfdoding is dit niet wenselijk.

Misschien is het een goed idee om in de commissie voor de Justitie eens te debatteren over de juridische aansprakelijkheid bij zelfdoding. Is het niet beter om te stellen dat het gaat om overmacht in plaats van, in de logica van verzekeringen, om persoonlijke aansprakelijkheid?

**Mondelinge vraag van mevrouw Marie-José Laloy aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het vaststellen van een specifieke regeling om het personeel van de politie te spreiden over de interpolitiezones wat universiteitssteden betreft» (nr. 2-586)**

**Mevrouw Marie-José Laloy (PS).** – *In universiteitssteden kan het verschil tussen de bevolking die in de gemeente is gedomicilieerd en de bevolking die er verblijft, erg groot zijn. Het aantal gedomicilieerde inwoners bedraagt in sommige gevallen slechts de helft van het totaal aantal inwoners. Zo telt de gemeente Ottignies-Louvain-la-Neuve 28.000 inwoners. Door de aanwezigheid van studenten stijgt het inwoneraantal in de loop van het schooljaar tot 50.000.*

*Zou het niet aangewezen zijn om in het kader van de politiehervorming een specifieke maatregel te nemen voor de verdeling van het politiepersoneel over de verschillende politiezones?*

*Een dergelijke toename van de bevolking brengt risico's met zich waartegen een politiedienst voor 28.000 inwoners niet is opgewassen.*

*Kan op grond van deze risico's niet worden afgeweken van de KUL-norm?*

**De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken.** – *Mevrouw Laloy wijst terecht op de specifieke situatie van politiezones met een universitaire instelling op hun grondgebied.*

*Er kunnen zich nog andere specifieke situaties voordoen: ik denk aan de toeristische steden en aan sommige*

*frais qui forment le fond même d'une indemnisation en cas de retard. Si nous continuons le raisonnement, l'application de la deuxième thèse conduirait à faire assumer la couverture de ce risque par l'assurance ou par la succession de la famille de la personne suicidée. Je partage tout à fait votre avis selon lequel les suicides sont des actes de désespoir, particulièrement pénibles pour les ayants droit des victimes qui sont, d'une certaine façon, eux-mêmes victimes. Donc, il me paraîtrait assez malvenu de réclamer aux ayants droit des personnes suicidées, fût-ce, comme actuellement, par le biais de la succession, des dommages complémentaires à ceux qui existent déjà aujourd'hui. Cette option, qui est la mienne, est en cohérence avec la philosophie de l'initiative de remboursement des usagers qui consiste non pas à enrichir ceux-ci mais simplement, je dis bien simplement, à faire assumer à la SNCB ses responsabilités et rien d'autre.*

**Mme Mia De Schamphelaere (CVP).** – *Je puis comprendre que la vice-première ministre ne veuille pas, lors de l'élaboration d'un nouveau règlement concernant les dommages et intérêts en cas de retard des trains, aller jusqu'à faire peser la responsabilité civile sur les proches parents, sur la base de constatations juridiques. Ce n'est certainement pas souhaitable en cas de suicide.*

*Ce serait peut-être une bonne idée de débattre de la responsabilité civile en cas de suicide au sein de la commission de la Justice. Ne serait-il pas préférable de considérer qu'il s'agit d'un cas de force majeure au lieu de parler de responsabilité personnelle ?*

**Question orale de Mme Marie-José Laloy au ministre de l'Intérieur sur «l'élaboration d'une mesure spécifique concernant la répartition des policiers entre zones de police locale pour les villes universitaires» (n° 2-586)**

**Mme Marie-José Laloy (PS).** – Dans les villes universitaires, la différence entre la population domiciliée dans la commune et la population résidant dans celle-ci peut être considérable. Les habitants domiciliés dans la commune peuvent, dans certains cas, ne représenter que la moitié du nombre total d'habitants. Ainsi, la commune d'Ottignies-Louvain-la-Neuve compte 28.000 habitants. Pendant l'année scolaire, la population présente dans la ville grimpe jusqu'à 50.000 habitants en raison de la forte présence estudiantine.

Dans le cadre de la réforme des services de police, ne conviendrait-il pas de prévoir une mesure spécifique concernant la répartition des policiers entre zones de police locale ?

Cette augmentation sensible de la population engendre des risques en matière de sécurité auxquels ne peut répondre un service de police prévu pour 28.000 habitants.

Ces risques ne constituent-ils pas un élément susceptible de permettre une dérogation aux normes de la KUL ?

**M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur.** – C'est à juste titre que Mme Laloy relève la spécificité des zones de police qui comptent, sur leur territoire, un complexe universitaire.

Il peut y avoir d'autres spécificités : je pense aux communes touristiques ou à certaines régions transfrontalières telles que Mouscron qui constitue le prolongement de la zone de Lille

*grensoverschrijdende gebieden zoals Moeskroen dat ligt in het verlengde van de buitenlandse zone Rijsel. De situatie van de universiteitssteden is inderdaad bijzonder. Ik ben goed op de hoogte van de situatie in Ottignies-Louvain-la-Neuve: een maand geleden had ik immers een onderhoud met de verantwoordelijken van de politie over de kenmerken van hun zone.*

*Op grond van de cijfers heb ik kunnen nagaan dat de regressienorm voor deze politiezone, zoals berekend door de KUL, inderdaad rekening houdt met deze specificiteit? Die komt tot uiting in hoge scores voor de administratieve en commerciële uitrusting van de zone, voor het aantal overnachtingen, voor de horeca-sector, voor het personenverkeer en voor de onderwijsinstellingen.*

*De pertinentie van de criteria die de KUL-studie in aanmerking neemt en de wiskundige berekening die resulteert in de genoemde scores, staan buiten kijf. Sommigen betwisten wel de wegingsfactor die aan die scores worden toegekend.*

*Ik ben niet ongevoelig voor kritiek en zal dus twee universiteiten belasten met het uitwerken van functionele normen voor iedere politiezone, niet alleen op grond van de criteria van de KUL, maar ook op grond van de opdrachten van een lokaal politiekorps. Ik heb trouwens altijd gezegd dat de KUL-norm geen ideale norm is voor de personeelsbezetting bij de politie maar enkel en alleen een methode die wordt gebruikt om de financiële middelen te verdelen op grond van de bestaande personeelsbezetting en van een aantal parameters.*

*De ideale norm moet nog worden bepaald.*

*Voor het ogenblik maakt de zone Ottignies-Louvain-la-Neuve deel uit van een categorie van zones waar het politiepersoneel ingevolge het mechanisme van de federale dotaties overtallig is.*

*Ik herinner eraan dat de norm voor de verdeling van de federale dotaties zuiver budgettair is en vaak tot problemen aanleiding geeft. Daarom wordt vanaf het jaar 2002 voor de atypische zones, waaronder ook Ottignies-Louvain-la-Neuve, 300 miljoen extra uitgetrokken en 500 miljoen vanaf 2004. Die bijkomende middelen zullen moeten dienen om enerzijds politieagenten aan te moedigen om naar deficitaire zones te gaan en anderzijds om de kost van het overtallig personeel te dragen. Dat moet echter wel op grond van objectieve criteria gebeuren. Wij zullen de invoering van het definitieve stelsel in de loop van volgend jaar te baat nemen om een ernstige evaluatie te maken.*

*Op termijn en wanneer ik de studie over de functionele normen zal hebben ontvangen, kan ik een minimale bezettingsnorm voor elke zone bepalen en de begrotingsmiddelen in voorkomend geval hieraan aanpassen.*

**Mevrouw Marie-José Laloy (PS).** – *Het antwoord van de minister schenkt mij volledige voldoening. Omdat ik afwezig was, heb ik mijn vraag verschillende keren moeten uitstellen. De overheid van Ottignies-Louvain-la-Neuve had mij gealarmeerd. Aangezien inmiddels een ontmoeting heeft plaatsgehadt met de minister, ben ik gerustgesteld.*

située en territoire étranger. Cependant, il est vrai que, dans le cas des complexes universitaires, la situation est particulière. Celle d'Ottignies-Louvain-la-Neuve m'est bien connue : voici exactement un mois, je me suis en effet entretenu avec les autorités locales et les responsables policiers des caractéristiques de leur zone. Ainsi que j'ai eu l'occasion de le vérifier, chiffres à l'appui, la norme de régression qui a été calculée par la KUL pour cette zone de police a bel et bien tenu compte de cette spécificité qui se traduit par des scores très élevés pour les critères relatifs à l'équipement administratif et commercial de la zone, au nombre de nuitées, au secteur Horeca, aux mouvements de personnes et aux établissements d'enseignement. La pertinence des divers critères retenus par l'étude de la KUL ne me semble pas sujette à critique, de même que le calcul mathématique qui aboutit aux scores précités. Ce que d'aucuns contestent parfois, c'est la pondération attachée à ces scores. Je suis sensible à la critique ; c'est la raison pour laquelle je vais charger deux universités de mettre au point des normes fonctionnelles pour chacune des zones de police du pays, en s'attachant non seulement aux critères retenus par la KUL mais également aux missions qui sont celles d'un corps de police locale. J'ai toujours dit d'ailleurs que la norme de la KUL n'était pas une norme idéale en matière d'effectifs de police mais simplement une méthode utilisée pour répartir des moyens financiers sur la base d'un effectif existant et de comportements réputés identiques grâce à un certain nombre de paramètres.

Il reste à déterminer une norme idéale.

Dans l'immédiat, la zone d'Ottignies-Louvain-la-Neuve fait partie d'une catégorie de zones où il découle du mécanisme de dotations fédérales qu'il y a un excédent de policiers.

Je rappelle que la norme qui sert de base à la répartition de ces dotations fédérales est purement budgétaire et que l'exercice conduit parfois à des situations problématiques. C'est la raison pour laquelle une enveloppe supplémentaire de 300 millions dès 2002 – 500 millions dès 2004 – a été réservée pour faire face à ce genre de situations atypiques, dans différentes zones, donc, pas seulement pour Ottignies-Louvain-la-Neuve. Ces moyens supplémentaires devront servir, d'une part, à encourager la mobilité de certains policiers vers des zones déficitaires et, d'autre part, à supporter le coût d'un excédent qui subsisterait malgré tout. Toutefois, cela ne doit pas se faire à la tête du client mais sur la base de critères tout à fait objectifs. Nous allons profiter de la mise en œuvre du régime définitif dans le courant de l'année prochaine pour procéder à une évaluation sérieuse.

À terme et lorsque je serai en possession de l'étude relative aux normes fonctionnelles dont je viens de parler, je pourrai fixer une norme minimale d'effectifs pour chaque zone et réajuster, le cas échéant, les moyens budgétaires octroyés.

**Mme Marie-José Laloy (PS).** – Je suis pleinement satisfaite de la réponse de M. le ministre. Ayant été absente, j'ai effectivement dû reporter ma question à plusieurs reprises. J'avais été alertée de la situation par les autorités d'Ottignies-Louvain-la-Neuve. Puisque vous les avez rencontrées, monsieur le ministre, je suis rassurée.

**Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de maatregelen bedoeld om veroordeelde vreemdelingen terug te wijzen of uit te zetten» (nr. 2-589)**

*De heer Jean Cornil (PS). – Ik heb een vraag over de bijzonder delicate toestand van de vreemdelingen die worden uitgewezen als gevolg van een strafrechtelijke veroordeling.*

*Volgens de wet van 15 december 1980 met betrekking tot het statuut van de vreemdelingen kunnen vreemdelingen wier gedrag een bedreiging is voor de openbare orde en de staatsveiligheid worden verwijderd van het grondgebied. Een dergelijke maatregel gaat gepaard met een verblijfsverbod van tien jaar. Dat noemt men in de omgangstaal de dubbele straf of de verbanning.*

*De ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken beloofden, respectievelijk in 1990 en in 1996, dat ze ten aanzien van de vreemdelingen van de tweede generatie slechts in uitzonderlijke gevallen effectieve uitwijzingsmaatregel zouden nemen: bij overvallen op geldtransporten, pedofilie en belangrijke drugshandel.*

*Deze wettelijke bepalingen veroorzaken volgens mij problemen. Op politiek-filosofisch en principieel vlak betekent deze maatregel een tweede straf bovenop de vrijheidsberoving. Ze is niet het gevolg van een proces, maar van een administratieve beslissing.*

*De verwijderingsmaatregel heeft bovendien dramatische sociale gevolgen omdat de betrokkenen nadien meestal clandestien in België verblijven, zonder enige hoop op rehabilitatie en met gevaar van ernstige gezondheidsproblemen. De strikte toepassing van deze wet heeft vaak tot gevolg dat deze jongeren, die geen enkele band meer hebben met hun land van oorsprong, bijvoorbeeld Marokko, clandestien naar België terugkeren.*

*Vooraf moeders en zusters spreken mij over de situatie van deze jongeren die in België geboren en opgegroeid zijn. Ik betwist, op dit ogenblik althans, niet de grond van de zaak. Ik wou weten wat het beleid is van de minister ten aanzien van deze jongeren van de tweede generatie. Is de minister voorstander van een humane aanpak?*

*De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – De woorden “dubbele straf” en “verbanning” verraden een geëngageerde interpretatie van de werkelijkheid inzake de uitwijzing van vreemdelingen die een ernstige bedreiging zijn voor de openbare orde of de staatsveiligheid.*

*De heer Cornil zegt dat deze woorden hun intrede hebben gedaan in de omgangstaal. Ze worden volgens mij meer gebruikt door bepaalde geëngageerde auteurs en journalisten dan door de man van de straat die een andere kijk heeft op het lot van de vreemdeling die een zware inbreuk op de openbare orde heeft gepleegd.*

*De heer Cornil roept op tot respect voor het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Hij weet toch dat ieder uitwijzings- of uitzettingsbesluit wordt onderzocht door*

**Question orale de M. Jean Cornil au ministre de l'Intérieur sur «les mesures de renvoi et d'expulsion des étrangers condamnés» (n° 2-589)**

**M. Jean Cornil (PS).** – Je voudrais aborder la situation très sensible des étrangers expulsés du territoire à la suite d'une condamnation pénale.

La loi du 15 décembre 1980 sur le statut de l'étranger vous permet de prendre une mesure de renvoi ou d'expulsion à l'encontre des étrangers qui, par leur comportement, menacent l'ordre public et la sécurité nationale. Une telle mesure est assortie d'une interdiction de séjour de dix ans. C'est ce que l'on appelle, dans le langage courant, la double peine ou le bannissement.

Le ministre de la Justice, en 1990, puis celui de l'Intérieur, en 1996, se sont engagés à ne prendre des mesures effectives d'expulsion pour les étrangers de la seconde génération que dans des cas exceptionnels : attaques de fourgons, pédophilie, trafic important de stupéfiants.

Ces dispositions légales posent, me semble-t-il, un certain nombre de difficultés.

Sur le plan de la philosophie politique et du principe, tout d'abord, cette mesure signifie une seconde peine, après la privation de liberté. De plus, elle ne fait pas l'objet d'un procès, mais relève uniquement d'une décision administrative.

De plus, cette mesure d'éloignement ou de renvoi se révèle souvent dramatique sur le plan social, car la plupart des expulsés restent, en fait, clandestinement en Belgique, sans aucun espoir de réhabilitation et ce, sans parler des graves problèmes de santé qui découlent de cette situation. L'application stricte de la loi a souvent pour effet que ces jeunes, dépourvus de toute attache avec leur pays d'origine, le Maroc, par exemple, quittent celui-ci pour revenir clandestinement en Belgique.

De nombreuses familles – surtout des mères et des sœurs – viennent me parler de la situation de ces jeunes, qui sont nés et ont grandi en Belgique. Sans remettre en cause, en tout cas pour l'instant, le fond de la mesure, j'aurais voulu savoir, uniquement pour ces jeunes de la seconde génération, quelle est votre politique en la matière. Portez-vous un regard humaniste sur ces situations précises ?

**M. Antoine Duquesne,** ministre de l'Intérieur. – Les mots « double peine » et « bannissement » trahissent une lecture très engagée, très orientée, de cette réalité que constituent l'expulsion et le renvoi d'étrangers ayant atteint gravement à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Vous me dites, monsieur Cornil, que ces mots sont entrés dans le langage courant. C'est beaucoup plus vrai, me semble-t-il, pour un certain nombre d'auteurs et de journalistes engagés que pour l'homme de la rue qui, à mon sens, apprécie tout autrement le sort à réserver aux étrangers ayant porté gravement atteinte à l'ordre public.

Vous en appelez au respect de la Convention européenne des Droits de l'Homme. Vous savez pourtant que chaque arrêté de renvoi ou d'expulsion est examiné par la Commission



*de Commissie van Advies voor Vreemdelingen.*

*Volgens artikel 8 van het verdrag, maakt deze commissie een afweging van de elementen van inbreuk en de familiale banden die betrokkene in België heeft aangeknoopt. Het verdrag voorziet trouwens in geen enkel principieel verbod inzake vreemdelingen die de openbare orde ernstig geschonden hebben en in België familiale banden hebben. Er moet tussen beide elementen alleen een redelijk evenwicht tot stand worden gebracht.*

*Het is in dat opzicht interessant te wijzen op de ommekeer in de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens. Het Hof van Straatsburg neemt thans een hardere houding aan tegenover misdadige vreemdelingen. Het is geneigd voorrang te verlenen aan de noodzakelijke bescherming van de openbare orde en niet langer aan de persoonlijke en familiale belangen van de vreemdeling. Ik verwijst naar het arrest van 30 november 1999 in de zaak Bagli tegen Frankrijk.*

*In België stelt de Dienst Vreemdelingenzaken voor om alleen zware beslissingen te nemen bij misdaden tegen de staatsveiligheid of de persoon van de Koning – wat uiterst zeldzaam is –, bij aanslagen op de integriteit van personen, gijzelnemingen, kidnapping, aanslagen op de eerbaarheid, verkrachting, mensenhandel, vrijwillige doodslag, moord, vrijwillige slagen en verwondingen met arbeidsongeschiktheid tot gevolg, aanslagen op personen en goederen, diefstal met geweld of bedreiging, vrijwillige brandstichting in een bewoond gebouw, en bij invoer, verkoop of verschaffen van drugs uit winstbejag.*

*Voor iemand die zich met de openbare veiligheid moet bezighouden, is dit een interessante inventaris.*

*Bij de uitwerking van elk voorstel wordt er rekening gehouden met het proportionaliteitsprincipe, de integratiemogelijkheden in het land van herkomst, de graad van sociale integratie in het gastland, het bestaan van banden met het land van herkomst of een ander land en een eventueel recidief gedrag.*

*Ik treedt altijd erg voorzichtig op en probeer rekening te houden met alle instructies die door mijn voorgangers gegeven zijn. Voor de heer Gol was de ernst van de opgelopen straf van doorslaggevende aard, maar dit werd getemperd door bijzondere omstandigheden met betrekking tot de familie, de nationaliteit. De heer Wathelet legde meer de nadruk op de verblijfsomstandigheden van de betrokkene. De heer Vande Lanotte, verwijzend naar principes in de nota van de heer Wathelet, legde de klemtoon op de eerbiediging van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, familie, reïntegratiemogelijkheden in het land van herkomst en risico's op recidive.*

*Ik probeer met al deze criteria rekening te houden om te komen tot een beslissing die rechtvaardig is ten opzichte van de persoon die kan worden uitgewezen, zonder daarom de risico's die hij in België veroorzaakt uit het oog te verliezen.*

consultative des Étrangers, laquelle examine, à la faveur d'un débat contradictoire et de manière approfondie, tous les éléments du dossier de la personne condamnée.

La commission procède à la mise en balance, selon l'article 8 de la convention, des éléments infractionnels, d'une part, et des attaches familiales que l'intéressé peut avoir nouées en Belgique, d'autre part. D'ailleurs, cette convention ne pose aucune interdiction de principe, s'agissant d'étrangers ayant porté gravement atteinte à l'ordre public et ayant, par ailleurs, noué des attaches familiales. La seule obligation vise à l'établissement d'une balance raisonnable entre les deux éléments.

À ce sujet, il est utile de mentionner le revirement observé dans la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme. La Cour de Strasbourg a durci sa position par rapport aux étrangers délinquants. Elle tend à privilégier davantage la nécessaire protection de l'ordre public par rapport à la protection des intérêts personnels et familiaux de l'étranger. Je vous renvoie, à cet égard, à l'arrêt Bagli, contre la France, le 30 novembre 1999.

Pour ce qui est de la Belgique, *hic et nunc*, la direction générale de l'Office des étrangers ne se résout à me proposer de prendre ces décisions graves qu'en cas de crime ou délit contre la sûreté de l'État ou la personne du Roi – ce qui est rarissime –, de crime ou délit constitutif d'une atteinte à l'intégrité des personnes, prise d'otage, enlèvement, attentat à la pudeur, viol, traite des êtres humains, homicide volontaire, meurtre, assassinat, coups et blessures volontaires avec incapacité de travail, atteinte aux personnes et aux biens, vol avec violence ou menace, incendie volontaire dans un immeuble habité, importation, vente ou facilité à autrui de l'usage de drogues dans un but lucratif.

C'est un inventaire intéressant quand on a, comme moi, le devoir de se préoccuper des exigences de sécurité publique.

Lors de l'élaboration de la proposition relative à chaque cas, il est également tenu compte du principe de proportionnalité, des possibilités de réinsertion dans le pays d'origine, du degré d'intégration sociale dans le pays d'accueil, de l'existence de liens avec le pays d'origine ou un pays tiers et des récidives éventuelles. Tout cela selon les renseignements accessibles à l'administration.

Je tiens à vous dire que je prends énormément de précautions en la matière et que je tente d'intégrer l'ensemble des instructions qui avaient été prises par mes prédécesseurs. Pour M. Gol, l'élément déterminant était la gravité de la peine encourue, critère néanmoins pondéré par la prise en considération de circonstances particulières – famille, nationalité. M. Wathelet, pour sa part, insistait davantage sur la situation de séjour des intéressés – naissance, durée et qualité de réfugié. Enfin, tout en se référant aux principes contenus dans la note de M. Wathelet, M. Vande Lanotte mettait l'accent sur le respect de la Convention européenne des droits de l'homme – famille, possibilité de réinsertion dans le pays d'origine et risques de récidive.

Quant à moi, à la lumière de l'expérience et compte tenu des objectifs et contraintes qui sont les miennes en matière de sécurité, j'essaie d'intégrer l'ensemble de ces critères, de manière à rendre une décision juste à l'égard de celui qui peut faire l'objet d'une mesure d'éloignement, mais également en

**De heer Jean Cornil (PS).** – *Ik ben evenzeer bekommerd om de veiligheid en de openbare orde. Ik vestig de aandacht op enkele dossiers die mij overhandigd werden – en die ik aan de minister zal bezorgen – met betrekking tot jongeren die in België geboren zijn en geen enkele band hebben met hun land van herkomst, Marokko. Zij werden uitgewezen om de redenen die de minister heeft uiteengezet, maar ze komen enkele dagen later clandestien terug, of men dan nu wil of niet.*

**De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken.** – *Mijnheer Cornil, u kent de weg naar mijn kabinet en u weet dat u er altijd welkom bent. Ik stel voor dat u deze gevallen bespreekt met mijn medewerkers.*

**Mondelinge vraag van de heer Vincent Van Quickenborne aan de minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Justitie over «de wet op de kansspelen» (nr. 2-590)**

**De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID).** – In antwoord op een vraag van 1 februari 2001 van collega Jean-Marie Dedecker en van 30 januari 2001 van de heer Ludwig Vandenhove in de Kamer over de wet op de kansspelen stelde de minister vast dat dit thema de publieke opinie blijft beroeren.

Ik ben van oordeel dat deze coalitie wel eens het verschil zou kunnen maken met de vorige, indien ze zich niet zou laten leiden door het lobbywerk. Dat is althans wat wordt gefluisterd in de wandelgangen.

Zowel in de voorbereidingsfase als in de huidige beginfase van deze wetgeving is heel wat te doen geweest omtrent de toepasbaarheid van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten en de controle erop.

Thans doen geruchten de ronde dat bepaalde wettelijke elementen zouden worden uitgesteld tot einde 2001. Hierbij wordt verwezen naar de laattijdige publicatie van de wet en er zijn twijfels omtrent het feit of deze wet wel degelijk een oplossing biedt voor het regelen van de gokmarkt.

Ook de voor diverse interpretaties in aanmerking komende zogenaamde overgangsregeling, zoals bepaald in artikel 19 van het KB van 22 december 2000, doet steeds meer wenkbrauwen fronsen. Blijkbaar zou ons land op 31 december 2000 plots 187 kansspelinrichtingen van klasse II rijk zijn en zou het primaat van de gemeenteraad, namelijk de verplichting tot het sluiten van een convenant, voor deze categorie verlaten worden. Het heeft er alle schijn van dat het merendeel van dit soort inrichtingen “vlug-vlug” op het einde van 2000 werd opgericht om te voldoen aan het dubbelzinnig artikel 19. Onder meer in Aalst werden op het einde van het kalenderjaar 2000 zeven aanmeldingen gedaan van bestaande kansspelinrichtingen van klasse II.

Blijft de wet onverkort en volledig gelden vanaf 1 januari 2001 of overweegt de minister het door de commissie kansspelen gevraagde uitstel in te willigen? Wat is de evaluatie van de stand van zaken ingevolge de invoering

étant attentif aux risques qu'il peut faire courir en Belgique.

**M. Jean Cornil (PS).** – Je vous remercie de cette réponse. Je suis tout autant que vous préoccupé par le maintien de la sécurité et de l'ordre publics. Ce qui m'inquiète aujourd'hui, c'est qu'au travers d'un certain nombre de dossiers qui me sont parvenus et que je transmettrai à votre cabinet, un certain nombre de jeunes nés en Belgique et qui n'ont aucune attache avec leur pays d'origine – en particulier le Maroc – sont, pour les raisons que vous avez évoquées, renvoyés ou expulsés dans ce pays-là, avec comme conséquence – qu'on le veuille ou non – qu'ils reviennent évidemment quelques jours après en séjour illégal. C'est sur cette situation que je voulais attirer votre attention.

**M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur.** – Monsieur Cornil, vous connaissez le chemin de mon cabinet ; vous savez que vous y êtes toujours le bienvenu. Je vous propose de dépasser le cadre d'une réponse générale et de venir faire l'exercice avec mes collaborateurs.

**Question orale de M. Vincent Van Quickenborne au ministre de l'Intérieur et au ministre de la Justice sur «la loi sur les jeux de hasard» (n° 2-590)**

**M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID).** – *Répondant récemment aux questions d'un sénateur et d'un député sur les jeux de hasard, le ministre a constaté que ce sujet continuait à préoccuper l'opinion publique.*

*La présente coalition pourrait se distinguer de la précédente en ne se laissant pas influencer par les groupes de pression.*

*On s'est beaucoup penché sur l'applicabilité de la loi, ses arrêtés d'exécution et leur contrôle. Selon certaines rumeurs, des éléments législatifs seraient reportés à la fin 2001. On se réfère à ce propos à la publication tardive de la loi et certains doutent qu'elle solutionne réellement la réglementation du marché du jeu. De plus, les mesures transitoires définies dans l'article 19 de l'arrêté royal du 22 décembre 2000 donnent lieu à des interprétations en sens divers.*

*Apparemment, au 31 décembre 2000, notre pays aurait soudainement compté 187 établissements de jeu de classe II et l'obligation imposée à cette catégorie de conclure une convention avec le conseil communal aurait été abandonnée. Tout porte à croire que ces établissements ont pour la plupart été installés dans la précipitation fin 2000 pour satisfaire à l'article ambigu. Ainsi, à Alost, à la fin de l'an 2000, il y a eu sept déclarations d'établissements de jeu de classe II.*

*La loi continue-t-elle à s'appliquer dans son intégralité depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou le ministre envisage-t-il d'accorder le report demandé par la commission ? Quel est la situation depuis l'introduction de cette législation ? Quel est jusqu'à présent le nombre de communes qui ont conclu des conventions ? Courtrai, Gand, Alost et Louvain ne l'ont pas fait, de sorte qu'aucun établissement de classe II ne peut y être installé. Quelle est la portée des mesures transitoires définies dans l'article 19 de l'arrêté d'exécution du 22 décembre 2000 ?*

*Les établissements installés avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 sortent-ils du champ d'application de la loi, en ce sens qu'ils échappent aux conventions et ne relèvent que de la compétence de la commission fédérale du jeu ? Dans*

van deze wetgeving? Hoeveel gemeenten hebben tot op heden een convenant mogelijk gemaakt? Steden als Kortrijk, Gent, Aalst en Leuven hebben een convenant niet ingewilligd, zodat op hun grondgebied geen kansspelinrichting van klasse II kan worden ingericht. Wat is de draagwijdte van de overgangsregeling, zoals bepaald in artikel 19 van het uitvoeringsbesluit van 22 december 2000? Vallen inrichtingen opgericht vóór 1 januari 2001 inderdaad buiten de wetgeving, in die zin dat ze aan elk convenant ontsnappen en uitsluitend vallen onder de beslissingsbevoegdheid van de federale kansspelcommissie? Zo ja, vreest de minister niet dat de gemeentelijke autonomie – de pijler voor deze nieuwe wet – wordt uitgehold en dat druk zal worden gelobbyd bij deze commissie?

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Justitie. – Allereerst wil ik er de aandacht op vestigen dat men altijd heeft beweerd dat de wet op de kansspelen van 7 mei 1999 door de nieuwe regering nooit zou worden toegepast en dat het parlementaire werk eigenlijk geen enkel nut zou hebben gehad. Het bewijs van het tegendeel is geleverd. In uitvoering van deze wet werd een reeks koninklijke besluiten genomen en we zijn duidelijk de strijd aangegaan met de ongebreidelde toename van de kansspelen.

De eerste vraag ging over het standpunt van Justitie inzake het verlengen van de overgangsbepalingen. Ik heb de Kansspelcommissie terzake om advies gevraagd en om twee redenen heeft deze geopteerd voor de verlenging van de overgangperiode. Een eerste reden is van fiscale aard: de taksen zijn voor een volledig jaar betaald. De tweede is van organisatorische aard. Zoals men weet bestaat er bij het ministerie van Economische Zaken een dienst Metrologie die de homologatieprocedure moet opstarten. Omdat ook de Europese Commissie op de hoogte moet worden gebracht van de technische normen en dit dossier moet behandelen, kunnen we momenteel nog geen definitieve richtlijnen voor de normen uitvaardigen. Wel werd het eenmalige en uitzonderlijke karakter van de verlenging van de overgangsmaatregelen benadrukt. Ik zal dat advies ook volgen.

De tweede vraag ging over de convenanten die gemeenten en uitbaters van kansspelinrichtingen van klasse 2 afsluiten. We moeten vaststellen dat de besluitvorming op dit punt tot nog toe eerder schoorvoetend en aarzelend verloopt. Op het ogenblik telt de Kansspelcommissie 85 positieve en 56 negatieve beslissingen, maar men mag zich niet vastpinnen op deze cijfers die nog volop evolueren.

Tot slot moet er een onderscheid worden gemaakt tussen de overgangsmaatregelen en de bepalingen van de wet op de kansspelen van 7 mei 1999 met betrekking tot de kansspelinrichtingen van klasse 2, de hallen met speelautomaten. De uitbating van elke hal met speelautomaten moet gebeuren volgens een convenant die vooraf wordt gesloten tussen de gemeente en de uitbater en dit volgens artikel 34 van de wet op de kansspelen. Het is niet omdat de overgangsmaatregelen van kracht zijn dat de verplichting tot het sluiten van een convenant vervalt. Men is verplicht de volledige procedure te volgen.

Hiermee denk ik op de vragen een afdoende antwoord te hebben gegeven. Het is in elk geval onze bedoeling de wet

*l'affirmative, le ministre ne craint-il pas une érosion de l'autonomie communale et une pression des lobbies sur la commission ?*

**M. Marc Verwilghen**, ministre de la Justice. – *On a toujours prétendu que la loi sur les jeux de hasard du 7 mai 1999 ne serait jamais appliquée par le nouveau gouvernement et que le travail parlementaire aurait été inutile. Nous avons la preuve du contraire. Une série d'arrêtés royaux ont été pris en exécution de cette loi et nous poursuivons la lutte contre le développement effréné des jeux de hasard.*

*J'ai demandé l'avis de la commission des jeux de hasard sur la prolongation des mesures transitoires. Elle a opté pour la prolongation, d'abord pour une raison fiscale, les taxes étant payées pour une année complète, et ensuite parce que le service de métrologie du ministère des Affaires économiques doit commencer la procédure d'homologation. De plus, nous ne pouvons pas encore promulguer des directives définitives quant aux normes car la Commission européenne doit encore traiter ce dossier. J'insiste sur le caractère unique et exceptionnel de la prolongation des mesures transitoires.*

*Concernant les conventions conclues entre les communes et les exploitants de salles de jeu de classe II, on constate que le processus décisionnel hésite. La commission sur les jeux de hasard a pris pour le moment 85 décisions positives et 56 décisions négatives.*

*Il faut faire une distinction entre les mesures transitoires et les dispositions de la loi sur les jeux de hasard du 7 mai 1999 qui concerne les établissements de classe II, à savoir les halls de machines à sous. L'exploitation de tels lieux doit s'effectuer selon une convention conclue préalablement entre la commune et l'exploitant, et ce conformément à l'article 34 de la loi sur les jeux de hasard. Les mesures transitoires ne dispensent nullement de l'obligation de conclure cette convention. La procédure complète doit être suivie.*

*Notre volonté est d'appliquer la loi du 7 mai 1999.*

van 7 mei 1999 toe te passen.

**De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID).** – Heb ik het goed begrepen dat de minister het advies van de Kansspelcommissie zal volgen en zal ingaan op de vraag tot eenmalige verlenging van de overgangsmaatregelen?

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Ik beraad me over het standpunt dat ik moet innemen. Ik heb de Kansspelcommissie om advies gevraagd en tot op heden heb ik haar adviezen altijd gevolgd. Ik zie trouwens niet in waarom daar enig lobbywerk rond gevoerd zou zijn geweest. Voor deze verlenging worden twee pertinente redenen ingeroepen die ik momenteel onderzoek. Als ik ermee akkoord kan gaan, zal ik ook deze keer het advies van de commissie volgen.

**Mondelinge vraag van de heer Yves Buysse aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de recente daden van vandalisme in Voeren» (nr. 2-591)**

**De heer Yves Buysse (VL. BLOK).** – Als inzet van de feestelijkheden naar aanleiding van de dag van de arbeid vonden enkele moedigen het nodig om bij nacht en ontij de sportinfrastructuur van SK Moelingen, een Voerense voetbalvereniging, zwaar te beschadigen. Zo werden onder meer de kantine en de tribune met teer en verf besmeurd, terwijl het grasveld zelf met bijtende producten werd bewerkt. Een groot deel van het veld zal daarom moeten worden afgegraven.

De slogans die op de muren werden aangebracht laten niet de minste twijfel over de identiteit van de daders. Volgens de waarnemende burgemeester betreft het hier duidelijk militanten van de lijst Retour-à-Liège. Kennelijk kunnen zij niet verkroppen dat na een lange periode van onverantwoord omspringen met belastinggelden, nu plots een Vlaams bestuur is aangetreden dat zowaar de politieke moed heeft om de financiële problemen van de gemeente aan te pakken.

Het is overduidelijk dat na de verkiezingsnederlaag van 8 oktober vorig jaar en nadat de vraag van enkele Franstalige Voerenaars tot vernietiging van de verkiezingen door de Raad van State werd afgewezen, men niet alleen de strijdbijl maar ook opnieuw de oude “debattechnieken” van geweld, vernielingen en intimidatie heeft bovengehaald.

Als democraat verontrust een dergelijke evolutie mij heel erg.

Ik ga ervan uit dat de minister van Binnenlandse Zaken deze calamiteiten niet zal willen afdoen als een “gewone” daad van vandalisme maar zijn verontwaardiging zal uiten over dit politiek geïnspireerd geweld.

Ik zou dan ook graag vernemen welke maatregelen de minister zal nemen om elke vorm van escalatie de kop in te drukken en vooral welke maatregelen er zullen worden genomen om de veiligheid van de Vlaamse Voerenaars te waarborgen.

**De heer Antoine Duquesne,** minister van Binnenlandse Zaken. – De feiten die de heer Buysse aanhaalt, werden vastgesteld door de federale politie. Er werd een gerechtelijk onderzoek geopend en alles zal in het werk worden gesteld om de daders te kunnen identificeren.

De feiten moeten geplaatst worden in de context van de openbare verkoop van enkele woningen die in de kantine van

**M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID).** – Ai-je bien compris que le ministre suivra l'avis de la commission sur les jeux de hasard et accordera une prolongation unique des mesures transitoires ?

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – Je réfléchis à l'attitude que je dois adopter. J'ai demandé l'avis de cette commission et jusqu'à présent je l'ai toujours suivie. Je ne vois pas pourquoi il y aurait du lobbying. Deux motifs pertinents sont avancées en faveur de la prolongation. Si je puis m'y rallier, je suivrai l'avis de la commission.

**Question orale de M. Yves Buysse au ministre de l'Intérieur sur «les actes de vandalisme récents à Fourons» (n° 2-591)**

**M. Yves Buysse (VL. BLOK).** – En guise de hors-d'œuvre pour la fête du travail, des vaillants ont jugé bon de saccager les infrastructures sportives du SK Moelingen, un club de football des Fourons. La cantine et la tribune ont été maculées de peinture tandis que des produits caustiques ont été déversés sur la pelouse, qui devra être réaménagée.

Les slogans inscrits sur les murs n'autorisent aucun doute quant à l'identité des auteurs. Selon le bourgmestre, il s'agit de militants de la liste « Retour à Liège ». Ils ne peuvent accepter qu'après une longue période de gaspillage irresponsable de l'argent des contributions, une administration flamande ait maintenant le courage de s'attaquer aux problèmes financiers de la commune.

Après la défaite électorale du 8 octobre dernier et le rejet par le Conseil d'État de la demande d'annulation des élections introduite par quelques Fouronnais francophones, on ne déterre pas seulement la hache de guerre mais on reprend également les anciennes techniques de violence, de destruction et d'intimidation. Une telle évolution inquiète le démocrate que je suis.

J'espère que le ministre ne verra pas dans cette affaire un simple acte de vandalisme mais qu'il exprimera son indignation devant une violence inspirée par la politique. Quelles mesures prendra-t-il pour mettre fin à toute forme d'escalade et pour assurer la sécurité des Fouronnais flamands ?

**M. Antoine Duquesne,** ministre de l'Intérieur. – Les faits allégués par M. Buysse ont été constatés par la police fédérale. Une enquête judiciaire a été ouverte et tout sera fait pour identifier les coupables.

Les faits s'inscrivent dans le contexte de la vente publique de quelques immeubles qui aura lieu dans la cantine des installations sportives. Bien que les services de polices soient

de sportvereniging zal plaatsvinden. Hoewel de politiediensten in de regio, wegens hun bewakingsopdracht in het kader van de strijd tegen het mond- en klauwzeer zwaar belast zijn, zullen ze op 12 mei 2001, wanneer de openbare verkoop plaatsvindt, een extra inspanning doen. De politie zal zichtbaar aanwezig zijn en waken over de veiligheid van het publiek.

Het is de eerste keer dat een dergelijke eigendom het voorwerp uitmaakt van vandalisme. Voordien werden alleen de openbare gebouwen met allerlei opschriften beklad. De politiediensten hebben nu hun patrouilles geheroriënteerd om het vandalisme tegen te gaan.

*Ik ben minister van Binnenlandse Zaken. Er loopt een juridisch onderzoek om de feiten vast te stellen, omdat de werkelijkheid vaak verschilt van de eerste indrukken.*

*Vandalisme is spijtig genoeg een algemeen fenomeen geworden. De Voerstreek staat daarin niet alleen. De politie moet alles in het werk stellen om dergelijke praktijken te verhinderen. Ze moet processen-verbaal opstellen en het dossier overmaken aan het gerecht.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Christine Cornet d'Elzies aan de minister van Landbouw en Middenstand over «het mond- en klauwzeer» (nr. 2-592)**

**De voorzitter.** – De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie, antwoordt namens de heer Jaak Gabriëls, minister van Landbouw en Middenstand.

*Mevrouw Christine Cornet d'Elzies (PRL-FDF-MCC).* – Volgens een artikel in *Le Monde* over de strijd tegen mond- en klauwzeer, bestaan er tests waarmee hetzij rechtstreeks het virus kan worden opgespoord, hetzij de aanwezigheid kan worden vastgesteld van antistoffen waarvan sommige het onderscheid mogelijk maken tussen besmette en gevaccineerde dieren. Deze laatste tests zijn nog niet internationaal erkend.

*Volgens de directeur van het laboratorium van Maisons Alfort, wordt in geval van klinische symptomen van mond- en klauwzeer gebruik gemaakt van de technieken voor de rechtstreekse opsporing van het virus.*

*Het gaat om de test waarbij in het laboratorium cellen worden geïnoculeerd en die binnen 24 tot 48 uur resultaten oplevert, en om de Elisa-test waarbij antigenen worden opgespoord die 4 tot 6 uur vergt.*

*De aanwezigheid van mond- en klauwzeer in Frankrijk werd bevestigd via de analyse van huidfragmenten van een rund waarop een Elisa-test werd uitgevoerd die een positief resultaat opleverde.*

*Bij sommige Elisa-tests is het mogelijk de antistoffen op te sporen die gericht zijn tegen de proteïnen die een rol spelen bij de vermenigvuldiging van het virus. Met die tests kunnen*

*surchargés en raison de la lutte contre la fièvre aphteuse, il feront un effort particulier le 12 mai 2001, jour de la vente.*

*C'est la première fois qu'une telle propriété est l'objet de vandalisme. Auparavant, seuls les bâtiments publics étaient barbouillés d'inscriptions de toute espèce. Les services de police ont réorienté leurs patrouilles pour lutter contre le vandalisme.*

Je suis le ministre de l'Intérieur. Une enquête judiciaire est actuellement en cours et permettra d'établir les faits, ce qui apparaît à première vue n'étant pas toujours le reflet de la réalité. On observe parfois des actes de provocation ou de manipulation, pour faire croire certaines choses. Ce sont les enquêtes judiciaires, objectives et indépendantes, qui devront répondre à ces interrogations.

Pour le surplus, je vous dirai que le vandalisme est malheureusement un phénomène général. On en voit des traces dans la région de Fouron mais ce n'est pas un monopole. Ce phénomène se manifeste dans l'ensemble du pays. Dans tous les cas, les forces de police doivent empêcher, tant que faire se peut, de telles pratiques ; elles doivent, bien sûr, verbaliser et transmettre le dossier à l'autorité judiciaire.

**Question orale de Mme Christine Cornet d'Elzies au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «la maladie de la fièvre aphteuse» (n° 2-592)**

**M. le président.** – M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice, répondra au nom de M. Jaak Gabriëls, ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes.

*Mme Christine Cornet d'Elzies (PRL-FDF-MCC).* – D'après un article du journal «*Le Monde*», dans la lutte contre la fièvre aphteuse, les tests disponibles permettent de rechercher, soit directement le virus, soit des anticorps dont certains peuvent permettre de distinguer les animaux infectés des animaux vaccinés.

Les anticorps sanguins peuvent ne traduire qu'une séquelle de la rencontre avec le virus, en quelque sorte une cicatrice après que l'organisme se soit débarrassé du virus.

Mais il existe des tests qui, bien que n'étant pas avalisés au niveau international, permettent de détecter des anticorps reflétant une multiplication virale.

Cependant, « en cas de signes cliniques (aphtes, bovin qui boîte ou qui bave) faisant suspecter la fièvre aphteuse, les techniques de recherche directe du virus sont utilisées », indique le directeur du laboratoire d'étude des pathologies animales à Maisons-Alfort en région parisienne.

Il s'agit notamment du test d'inoculation cellulaires en laboratoire, avec des résultats dans les 24 à 48 heures en général, selon la quantité de virus, et du test Elisa de recherche d'antigènes qui demande de 4 à 6 heures.

La confirmation de la présence de fièvre aphteuse en France a été faite par analyses d'un fragment de peau d'un bovin sur

*de besmette dieren onderscheiden worden van de gevaccineerde. Volgens de deskundige kunnen ze zeer goed gebruikt worden voor een diagnose van een hele kudde en zijn de resultaten dezelfde dag nog beschikbaar. De Elisa-3ABC-test kan dus op gevaccineerde dieren worden uitgevoerd, mocht Europa overgaan tot noodvaccinatie.*

*Is de Elisa-test ook hier bekend? Wat denken onze onderzoekers ervan?*

*Is algemene noodvaccinatie mogelijk, als inderdaad blijkt dat dit nuttig kan zijn?*

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – *Ik lees de tekst die minister Gabriëls heeft voorbereid als antwoord op de zeer technische mondelinge vraag van mevrouw Cornet d'Elzuis.*

*In 1991 heeft Europa beslist om tweehoevigen niet langer preventief in te enten tegen mond- en klauwzeer (MKZ).*

*Het onderscheid tussen antistoffen als gevolg van vaccinatie dan wel van besmetting met het virus, is dus niet van belang.*

*Als er vandaag antistoffen in het bloed van tweehoevigen worden aangetroffen, is dat niet het gevolg van preventieve vaccinatie, maar wijst dat hoe dan ook op besmetting met het virus, aangezien er geen aanwijzingen zijn van illegale vaccinaties in België.*

*Om de diagnose te stellen van MKZ gebruikt ons nationaal referentielaboratorium CERA van Tervuren twee soorten tests.*

*In geval van klinische aanwijzingen, zoals op 3 maart 2001 in Diksmuide, neemt de inspecteur-dierenarts stalen van de blaasjes en hun inhoud. Na 6 uur kan het labo via de rechtstreekse Elisa-test bepalen of er een virus aanwezig is. In het positieve geval staat de diagnose vast. In het andere geval worden een tweede reeks testen gedaan waarbij een kweek wordt gemaakt. Na een week kan dan de aan- of afwezigheid van het virus bevestigd worden.*

*MKZ is de meest besmettelijke van alle virale infecties. Het is dus uitgesloten en in Europa ook verboden om het gebruik van internationaal niet goedgekeurde tests te overwegen. De Europese Commissie heeft mij gevraagd op het einde van dit jaar een internationaal congres te organiseren over alle aspecten van de strijd tegen deze ziekte, met inbegrip van de eventuele preventieve vaccinatie.*

*Een programma van noodvaccinatie van de hele Belgische veestapel is niet aan de orde, daar we slechts over 1,2 miljoen vaccindosissen beschikken voor het hele land.*

*Als MKZ in België zou opduiken, is het mogelijk in een straal rond de besmettingshaard tot noodvaccinatie over te gaan, zoals dat momenteel in Nederland gebeurt. Volgens de*

*lequel un test Elisa de recherche d'antigènes a été pratiqué et s'est révélé positif.*

*Parmi les techniques de détection d'anticorps existantes, certains tests Elisa peuvent déceler des anticorps dirigés contre des protéines qui interviennent dans la multiplication du virus.*

*Ces tests permettent de distinguer les animaux infectés de ceux qui ont été vaccinés.*

*Ces tests, précise l'expert, donnent d'excellents résultats pour un diagnostic au niveau du troupeau. Les résultats peuvent être obtenus dans la journée.*

*L'un de ces tests, Elisa « 3ABC », pourrait ainsi être utilisé sur des animaux vaccinés, si une vaccination d'urgence venait à être effectuée en Europe.*

*Le ministre pourrait-il me dire si ce test Elisa est connu chez nous ? Qu'en pensent nos chercheurs ?*

*Un programme urgent de vaccination pourrait-il être mis en place si cela devait s'avérer utile ?*

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – *Je suis chargé de vous lire la réponse préparée par mon collègue, à l'étranger.*

*En tant que question orale, votre question est très technique. Néanmoins, le ministre Gabriëls s'est efforcé de vous répondre.*

*En 1991, l'Europe a décidé de ne plus vacciner préventivement les biongulés contre la maladie de la fièvre aphteuse, ce qui signifie qu'actuellement, les anticorps sanguins présents dans les biongulés ne résultent pas d'une vaccination préventive.*

*La question de la distinction entre les anticorps sanguins consécutifs à une vaccination et les anticorps après infection avec le virus virulent, ne se pose dès lors pas en ce moment.*

*Le jour où on trouvera des anticorps sanguins, on pourra être certain qu'il y aura eu un contact avec le virus virulent. Comme il n'existe aucune indication qu'il y aurait des vaccinations illégales en Belgique, les anticorps trouvés doivent être dus à une infection.*

*Pour le diagnostic de la fièvre aphteuse, notre laboratoire national de référence, le CERVA à Tervuren, utilise deux types de tests.*

*En cas de suspicion clinique sur le terrain, comme à Diksmuide le 3 mars 2001, l'inspecteur vétérinaire prélève des échantillons bien spécifiques, à savoir sur les aphtes et leur contenu.*

*Après six heures, le laboratoire peut confirmer si l'échantillon présente ou non un virus. Il s'agit dans ce cas de la technique directe, le test Elisa, que vous avez mentionné. Si le résultat indique la présence d'un virus, le diagnostic s'arrête là.*

*Dans le cas contraire, on procède à une deuxième série de tests. Cela prend plusieurs jours parce qu'on essaye de cultiver le virus ; c'est ce qui a été fait pour le cas de Diksmuide. Ce n'est qu'au terme d'une semaine de culture que l'on peut confirmer l'absence ou la présence de virus.*

*La fièvre aphteuse est la maladie la plus contagieuse de toutes*

*geldende Europese regels moeten alle ingeënte dieren dan worden vernietigd.*

*Tot besluit is minister Gabriëls van mening dat het in volle MKZ-crisis niet aangewezen is de spelregels te veranderen. Hij is wel voorstander van een evaluatie van de huidige crisis, als de situatie terug normaal is.*

**Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de minister van Justitie over «de eerbiediging van de vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens» (nr. 2-588)**

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Tot nog toe was er een duidelijke regel dat overvallers, kinderverkrachters en moordenaars enkel met hun initialen in de media werden vernoemd, zolang zij enkel verdacht waren van de misdrijven. Ik neem aan dat politie en parket dan ook enkel deze initialen bekendmaken.

Veertien dagen geleden werd op de Grote Markt van Turnhout een halsmisdrijf gepleegd dat bestond in het gooien van paaseitjes naar prinses in de paasweek. De politie die aanvankelijk aan paasklokken dacht wilde natuurlijk onmiddellijk reageren op deze aanslag op collega Philip en ging terstond op zoek naar de verdachte. Die was onverstoord van de markt kunnen wegwandelen. Uit pure frustratie gooide de politie dan maar onmiddellijk de identiteit, met naam en toenaam, en de plaats van tewerkstelling van de vermoedelijke verdachte in de media. Die moesten daar ditmaal niet zelf naar op zoek gaan, wat soms wel het geval is, zoals onlangs nog bleek in West-Vlaanderen. Hier kregen de media de informatie van de gerechtelijke diensten.

Kan de minister mij meedelen wie de vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens van een verdachte moet respecteren?

Worden aan de media altijd volledige gegevens meegedeeld of beperken politie en parket zich tot het meedelen van initialen, zolang een verdachte niet veroordeeld is?

Over welke middelen beschikt de minister om het respect van de vertrouwelijkheidsregels afdwingbaar te maken? Is er in sancties voorzien? Zo ja, aan wie kunnen die worden opgelegd? Hoe kan de vertrouwelijkheid van de gegevens van verdachten worden beschermd, ook als ze zware aanslagen

les maladies virales. Il est dès lors hors de question, et évidemment interdit au niveau européen, de réfléchir à l'usage de tests diagnostiques non avalsés sur le plan international.

Je répète que la Commission européenne m'a demandé d'organiser, à la fin de cette année, un congrès international sur tous les aspects de la lutte contre cette maladie, y compris l'éventuel recours à la vaccination préventive.

Un programme urgent de vaccination préventive de toute le cheptel sensible belge, à savoir 3.000.000 de bovins, 6.000.000 de porcs, 300.000 petits ruminants comme les chèvres, moutons et dindes, n'est pas à l'ordre du jour, puisque nous ne disposons que de 1,2 million de doses de vaccin pour tout le pays.

Si un foyer de fièvre aphteuse se déclarait en Belgique – espérons que ce ne sera pas le cas – il serait possible d'effectuer une vaccination préventive autour du foyer. C'est ce qui se fait aujourd'hui aux Pays-Bas. Cependant, selon les règles européennes actuelles, toutes les bêtes vaccinées seraient destinées à la destruction.

En conclusion, le ministre Gabriëls estime qu'en pleine crise de la fièvre aphteuse, le moment n'est pas propice pour modifier les règles du jeu. Il est cependant demandeur d'une évaluation de la crise actuelle, lorsque la lutte sera terminée.

**Question orale de M. Wim Verreycken au ministre de la Justice sur «le respect de la confidentialité des données personnelles» (n° 2-588)**

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Jusqu'à présent, la règle était que les agresseurs, les violeurs d'enfants et les assassins n'étaient cités dans les médias que par leurs initiales tant qu'ils n'étaient que soupçonnés. Je suppose que la police et le parquet ne communiquent dès lors que ces initiales.

Voici quinze jours, la grand-place de Turnhout a été le témoin d'un délit capital. Des œufs de Pâques ont été jetés sur les princes. La police s'est immédiatement lancée sur la piste d'un suspect qui avait tranquillement quitté la grand-place. Frustrée, elle a communiqué son identité complète, avec nom, prénom, lieu de travail, etc., aux médias.

Qui doit respecter la confidentialité des données personnelles d'un suspect ? Communique-t-on toujours aux médias des données complètes ou la police et le parquet s'en tiennent-ils aux initiales tant que le suspect n'est pas condamné ?

Quels sont les moyens dont dispose le ministre pour faire respecter les règles de confidentialité ? Des sanctions sont-elles prévues ? À qui peuvent-elles être imposées ? Comment la confidentialité des données relatives à un suspect peut-elle être protégée, même s'il a commis un délit aussi grave que de lancer des œufs ?

plegen zoals het gooien van eieren?

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Justitie. – De vraag van de heer Verreycken heeft betrekking op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer van een verdachte wanneer diens naam in de pers wordt genoemd.

Het Belgische recht heeft geen specifieke regels inzake het vermelden van de volledige naam of van de initialen van een verdachte. Als algemeen principe geldt evenwel artikel 6 §2 van het Europees Verdrag van de rechten van de mens dat bepaalt dat iedereen wordt geacht onschuldig te zijn tot zijn schuld is bewezen. In toepassing van dat algemeen beginsel heeft een Nederlandse rechtbank in 1995 geoordeeld dat het publiceren van de initialen van een verdachte geen schending is van het vermoeden van onschuld zoals bepaald in artikel 6 §2 van het EVRM.

In België oordeelde het Hof van Beroep van Antwerpen in 1991 dat geen enkele bepaling journalisten verbiedt om de dader van strafbare handelingen of van handelingen die als dusdanig worden aanzien, ook al is daarvan nog geen bewijs geleverd, met zijn volledige naam te vermelden. Dat is de huidige rechtspraak.

Men kan natuurlijk de vraag stellen of dit niet moet veranderen. Dat is dan een politiek debat. Er is over deze kwestie weinig rechtspraak. Tot nader order gelden echter de bestaande rechtsregels.

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK)**. – Mijn ongerustheid is ingegeven door twee artikels in dezelfde krant: het ene over de genoemde aanslag, het andere over een incident op een spoorlijn waar drie met messen gewapende daders bij betrokken waren. Het eerste artikel vermeldde naam en toenaam, het tweede enkel de initialen, ook al werden de drie daders opgepakt en hadden ze drie mensen verwond.

Aangezien we niet op rechtsregels of rechtspraak kunnen terugvallen om de bescherming van de privé-levenssfeer af te dwingen, ben ik het met de minister eens dat we hier voor een politieke en parlementaire opdracht staan. Ik dank hem dan ook niet alleen voor de toelichting, maar ook voor zijn suggestie.

**Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Financiën over «de invoering van de euro-minikit» (nr. 2-594)**

**De heer Ludwig Caluwé (CVP)**. – Sinterklaas leek dit jaar op 1 mei te vallen. Niet alleen deden de weersomstandigheden veeleer aan Sinterklaas denken, ook verschillende partijen en politieke kopstukken probeerden op 1 mei elkaar de loef af te steken met allerlei voorstellen, zoals de verhoging van de bestaansminima met 10%, de verhoging van de pensioenen, de verlaging van de belastingen, enzovoort.

Gisteren, 2 mei, presenteerde de regering haar voorstellen met betrekking tot het Europees voorzitterschap. De klemtoon wordt gelegd op een vlotte invoering van de Euro en op het sociale Europa.

Ik wil van deze gelegenheid gebruik maken om een vraag te herhalen die ik reeds schriftelijk heb gesteld in maart. Ik heb een concreet voorstel dat in de lijn ligt van de doelstellingen

**M. Marc Verwilghen**, ministre de la Justice. – *La question porte sur le respect de la vie privée d'un suspect cité dans la presse.*

*Le droit belge ne contient aucune règle spécifique concernant la divulgation du nom complet ou des initiales d'un suspect. Le principe général est celui de l'article 6 §2 de la Convention européenne des droits de l'homme, lequel stipule que chacun est présumé innocent tant que sa culpabilité n'est pas établie. En vertu de ce principe, un tribunal néerlandais a jugé que la publication des initiales d'un suspect n'est pas contraire à ladite convention.*

*En Belgique, la Cour d'appel d'Anvers a estimé qu'aucune disposition n'interdit aux journalistes de mentionner le nom complet de personnes coupables d'actes délictueux, même si ceux-ci ne sont pas encore prouvés.*

*On peut se demander si les choses doivent changer, mais c'est un débat politique. Il y a peu de jurisprudence sur la question. Jusqu'à nouvel ordre, les règles de droit actuelles sont d'application.*

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK)**. – *Ma préoccupation résulte de deux articles parus dans le même journal, l'un à propos du fait que j'ai cité et l'autre au sujet d'un incident impliquant des personnes armées de couteaux. Le premier article mentionne les nom et prénom, l'autre seulement les initiales, bien que les coupables aient été arrêtés après avoir blessé trois personnes.*

*Puisque nous ne disposons pas de règles de droit ou de jurisprudence contraignantes assurant la protection de la vie privée, je partage l'avis du ministre selon lequel nous avons une tâche politique et parlementaire à accomplir. Je le remercie non seulement pour ses explications mais aussi pour sa suggestion.*

**Question orale de M. Ludwig Caluwé au ministre des Finances sur «la mise à la disposition d'un "minikit" d'euros» (n° 2-594)**

**M. Ludwig Caluwé (CVP)**. – *Il semble que, cette année, la Saint-Nicolas soit tombée le 1<sup>er</sup> mai. Les différents partis et leaders politiques se sont livrés à une véritable surenchère en proposant, par exemple, d'augmenter le minimum vital ou les pensions ou de réduire les impôts.*

*Le 2 mai, le gouvernement a présenté ses propositions relatives à la présidence belge de l'Union européenne. L'accent est mis sur l'introduction fluide de l'euro et l'Europe sociale.*

*Je profite de la circonstance pour répéter une question que j'ai déjà posée par écrit en mars et pour faire une proposition concrète conforme aux objectifs gouvernementaux. Il importe en effet que l'introduction de l'euro se fasse dans les meilleures conditions. Les petits commerces joueront à cet égard un rôle important puisque l'échange des monnaies leur*



van de regering en van de verschillende partijen die er deel van uitmaken. Het is inderdaad belangrijk dat de invoering van de Euro vlot verloopt. De kleine handelszaken zullen een belangrijke rol spelen in het vlot invoeren van de Euro omdat zij gedeeltelijk instaan voor het omwisselen van de munten. De eerste dagen zal dit slechts vlot kunnen verlopen als de klanten ook reeds over een beperkte voorraad nieuwe munten beschikken. Daarom zullen er vanaf 15 december 2001 minikits ter waarde 12,4 Euro of 500 BEF kunnen worden aangekocht in de postkantoren. Werkgevers kunnen deze kits dan als eindejaarsgeschenk aan hun werknemers geven. Deze tegemoetkoming zal, naar verluidt, vrijgesteld zijn van belasting zowel in hoofde van de werknemer als van de werkgever. Ik weet niet of er al is beslist of op deze vergoeding bijdragen voor de sociale zekerheid moeten worden betaald.

De mogelijkheid tot het schenken van een minikit en de bijdrage van de overheid door er geen belasting en sociale bijdragen op te heffen, is een terechte maatregel. Heel wat niet-actieven zullen echter vermoedelijk meer problemen hebben met het omgaan met de nieuwe munten. Daarom is het belangrijk dat er een stimulans komt voor de niet-actieven en dat ook zij kunnen beschikken over een voldoende aantal munten.

Ik stel voor dat de overheid, als voorbeeld voor de werkgevers, de minikits als eindejaarsgeschenk zou aanbieden aan haar eigen werknemers en aan al wie van een overheidstegemoetkoming leeft. Ik denk aan gepensioneerden, invaliden, gehandicapten en bestaansminimumtrekkers. Het zou een mooi eindejaarsgeschenk zijn en het kan de vlotte invoering van de Euro alleen maar bevorderen. De kostprijs van deze maatregel is slechts een fractie van de kostprijs van de beloften die naar aanleiding van 1 mei werden gelanceerd.

**De heer Didier Reynders**, minister van Financiën. – Ik was niet in België op 1 mei, maar ik had vóór 1 mei wel al enkele initiatieven genomen.

Gelet op het uitzonderlijke karakter van de invoering van de chartale euro, de nieuwe muntstukken en biljetten, heb ik inderdaad beslist om de door de werkgevers aan hun personeel verdeelde euro-minikit als een sociaal voordeel te beschouwen, in hoofde van de werknemer fiscaal vrijgesteld en in hoofde van de werkgever aftrekbaar als beroepskost. De minister van Sociale Zaken heeft beslist om dit voordeel ook vrij te stellen van sociale bijdragen.

Om de fiscale en sociale vrijstelling te kunnen genieten, moet evenwel tegelijkertijd aan volgende voorwaarden worden voldaan door de werkgever: de euro-minikit moet worden toegekend aan alle werknemers die in dienst zijn op 15 december 2001; per werknemer mag er slechts één euro-minikit worden toegekend; de minikit moet materieel door de werkgever ter beschikking worden gesteld en dus niet via een bij de financiële instellingen inwisselbare euromuntencheque noch via een soortgelijk stelsel; het moet gaan om een bijkomend sociaal voordeel dat niet in mindering mag worden gebracht van voordelen of vergoedingen waarop de werknemers krachtens hun arbeidsovereenkomst of een CAO reeds recht hebben.

Ik heb mijn administratie verzocht om de taxatiediensten

*incombera en partie. Les premiers jours, cela ne pourra se faire facilement que si les clients disposent déjà d'une petite réserve de la nouvelle monnaie. C'est pourquoi, à partir du 15 décembre 2001, des minikits d'une valeur de 12,4 euros seront vendus dans les bureaux de poste.*

*Les employeurs pourront offrir ces kits à leurs travailleurs comme cadeau de fin d'année. Ce don serait exonéré d'impôt tant pour les employeurs que pour les travailleurs, ce qui est une bonne chose. J'ignore s'il sera également exonéré de cotisations sociales.*

*Les personnes inactives auront sans doute plus de mal à se familiariser avec la nouvelle monnaie. Il importe donc qu'elles puissent, elles aussi, disposer d'une petite quantité de monnaie et qu'elles soient incitées à s'en procurer.*

*Je propose que les pouvoirs publics donnent l'exemple en offrant les minikits à leurs agents et à tous ceux qui vivent d'une intervention publique, comme les retraités, les invalides, etc. Cette mesure serait un beau cadeau de fin d'année et faciliterait l'introduction de l'euro. De plus, son coût ne représente qu'une fraction des promesses du 1<sup>er</sup> mai.*

**M. Didier Reynders**, ministre des Finances. – *Compte tenu du caractère exceptionnel de l'introduction des billets et pièces en euro, j'ai décidé de considérer les minikits d'euros offerts par les employeurs à leur personnel comme un avantage social exonéré d'impôt pour le travailleur et déductible en tant que frais professionnel pour l'employeur. La ministre des Affaires sociales a également décidé d'exonérer cet avantage de cotisations sociales.*

*Pour bénéficier de l'exonération fiscale et sociale, il faut toutefois que l'employeur réponde aux conditions suivantes. Le minikit d'euros doit être offert à tous les travailleurs en fonction au 15 décembre 2001 ; chaque travailleur n'a droit qu'à un seul kit ; le minikit doit être remis physiquement par l'employeur qui ne peut offrir un chèque à échanger contre le kit dans les institutions bancaires ; cet avantage social ne peut être déduit des avantages ou indemnités auxquels les travailleurs ont droit en vertu de leur contrat de travail ou d'une CCT.*

*J'ai demandé à mon administration d'informer suffisamment tôt les services de taxation de cette initiative. Cet avantage social et fiscal doit s'appliquer à tous les employeurs et à tous les travailleurs.*

*Le 13 décembre 2000 déjà, j'ai demandé aux ministres du Budget et de la Fonction publique s'ils étaient d'accord pour faire bénéficier les fonctionnaires fédéraux de ce système. Le*

tijdig over deze beslissing in te lichten. Dit sociale en fiscale voordeel moet voor alle werkgevers en alle werknemers gelden.

Reeds op 13 december 2000 heb ik aan de minister van Begroting en aan de minister van Ambtenarenzaken schriftelijk gevraagd of zij kunnen instemmen met een soortgelijke regeling voor de federale ambtenaren. Rekening gehouden met de parameters die gelden voor federale ambtenaren, kan de kost voor de toekenning van een euro-minikit geraamd worden op 80 miljoen Belgische frank, exclusief de kosten voor de materiële verdeling. Tot op vandaag hebben mijn collega's nog niet gereageerd. Ik zal misschien best een herinneringsbrief sturen ...

**De heer Ludwig Caluwé (CVP).** – Misschien kan ik ook aan hen een mondelinge vraag stellen?

**De heer Didier Reynders,** minister van Financiën. – Dat zou u inderdaad kunnen doen, mijnheer Caluwé.

Ik wacht in elk geval op een concreet antwoord en ik pleit in de regering voor een initiatief terzake.

De toekenning van een euro-minikit aan de niet-actieven, zoals de gepensioneerden, de bestaansminimumtrekkers en andere sociale rechthebbenden valt onder de bevoegdheid van mijn collega voor Sociale Zaken. We hebben dit voorstel al eens besproken en ik wacht nu op een concreet voorstel.

Mocht tot de toekenning van een euro-minikit aan de niet-actieven worden besloten, dan ben ik bereid om ook aan die categorie fiscale vrijstelling te verlenen.

**De heer Ludwig Caluwé (CVP).** – Ik dank de minister voor zijn duidelijk antwoord. Ik zal er mee voor ijveren dat dit voordeel dat terecht aan de werknemers in de privé-sector wordt toegekend, ook tot de federale ambtenaren en tot de niet-actieven wordt uitgebreid. Dat lijkt mij niet meer dan rechtvaardig.

### **Vraag om uitleg van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Justitie over «de staat van het Justitiepaleis te Luik» (nr. 2-447)**

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *De rechtsbedeling hangt soms af van kleine dingen. Daarom wil ik even de aandacht van de minister vestigen op de toestand van het Luikse gerechtsgebouw en op de omstandigheden waarin de magistraten en het overige personeel genoopt zijn te werken.*

*Reeds in 1986 hebben sommige magistraten uiting gegeven aan hun bezorgdheid omdat het aantal bewakers werd teruggebracht tot tien, terwijl er ook toen al sprake was van beschadiging en poging tot brandstichting aan de buitenkant van het gerechtsgebouw.*

*In het gerechtsgebouw wordt er niet alleen recht gesproken, het is ook een monument dat vele bezoekers aantrekt. Bij gebrek aan bewakers wordt het organiseren van bezoeken echter bemoeilijkt.*

*Naar verluidt gaat het van kwaad naar erger: in lege rechtszalen zouden individuen zijn aangetroffen die onder de invloed van drugs verkeerden.*

*coût de l'initiative est estimé à 80 millions de francs. Mes collègues n'ont toujours pas réagi. Peut-être devrais-je leur envoyer un rappel...*

**M. Ludwig Caluwé (CVP).** – *Je peux peut-être leur poser une question orale à eux aussi ?*

**M. Didier Reynders,** ministre des Finances. – *En effet, monsieur Caluwé.*

*J'attends en tout cas une réponse concrète et je plaide en faveur d'une telle initiative auprès du gouvernement.*

*L'octroi d'un minikit d'euros aux inactifs relève de la compétence de ma collègue des Affaires sociales. Nous en avons déjà discuté et j'attends une proposition concrète. Je suis en tout cas disposé à accorder également l'exonération fiscale à ces personnes.*

**M. Ludwig Caluwé (CVP).** – *J'œuvrerai pour que l'avantage accordé justement aux travailleurs du secteur privé soit également offert aux fonctionnaires fédéraux et aux inactifs. Ce n'est que justice.*

### **Demande d'explications de M. Philippe Mahoux au ministre de la Justice sur «la situation du Palais de Justice de Liège» (n° 2-447)**

**M. Philippe Mahoux (PS).** – L'exercice de la justice dépend parfois de contingences. C'est pourquoi je me permets de vous interpellier, monsieur le ministre, au sujet de la situation du Palais de Justice de Liège et des conditions dans lesquelles travaillent les magistrats et le personnel de ce Palais de Justice.

En 1986 déjà, certains magistrats s'inquiétaient du fait que le nombre de gardiens se réduisait à dix alors que l'on signalait déjà des déprédations ainsi qu'une tentative d'incendie provoquée de l'extérieur du Palais.

Le Palais de Justice est non seulement un lieu où l'on rend la justice mais un monument qui fait partie du patrimoine visité de la Belgique. Il devient difficile d'assurer ces visites en raison du manque de surveillants.

La situation s'aggrave encore puisqu'on aurait retrouvé, dans des salles d'audience vides, des individus sous l'emprise de drogues.

*Beschadigingen, lekkende waterleidingen en allerhande gebreken hinderen de goede rechtsbedeling en veroorzaken ongezonde arbeidsomstandigheden. De arbeidsinspectie heeft er zelfs mee bedreigd het arrestantenlokaal te verzegelen.*

*Ook in de parking heerst er een gevoel van onveiligheid. Onenigheid tussen het ministerie van Justitie en het ministerie van Ambtenarenzaken over de vraag wie voor de kosten van bewaking moet instaan, is mede de oorzaak daarvan.*

*(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)*

*Algemeen kan worden gesteld dat het onderhoud, de veiligheid en de bewaking van het Luikse gerechtsgebouw te wensen overlaat.*

*Investerings werden in het vooruitzicht gesteld, maar werden niet uitgevoerd. Bijgevolg blijven de personeelsleden in het gerechtsgebouw, door onvoldoende bewaking, blootgesteld aan allerhande gevaren gaande van brandgevaar tot onveiligheid.*

*Is de minister op de hoogte van deze situatie en welke maatregelen overweegt hij om daar iets aan te doen?*

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – *De huur van bijkomende gebouwen werd in oktober 2000 aan minister Daems voorgelegd. De Regie der gebouwen heeft de nodige besprekingen gevoerd met de eigenaars, maar de financiële inspectie van de Regie vond de huurprijs te hoog. Er wordt nu naar een goedkopere oplossing gezocht.*

*De plannen voor de uitbreiding van het gebouw zijn klaar en de stedenbouwkundige vergunning werd afgeleverd. De Regie der gebouwen heeft een dossier voorbereid met betrekking tot de financiering van het project. Het zal binnenkort aan de ministerraad worden voorgelegd. Als dat geregeld is kan het werk worden aanbesteed.*

*De brandveiligheid is een belangrijke aangelegenheid die zowel via acties op lokaal vlak als op het niveau van de administratie moet worden aangepakt.*

*Er moet ook toezicht zijn op de ingangen en er moeten bewakers aanwezig zijn in het gerechtsgebouw.*

*Lokaal moet er bijvoorbeeld op toegezien worden dat de branddeuren altijd gesloten zijn, dat er geen huishoudtoestellen in de kantoren staan en dat er geen ontvlambare of explosieve producten in het gebouw worden opgeslagen. De nodige desbetreffende maatregelen worden voorbereid.*

*Het departement heeft voor alle gerechtsgebouwen een compleet veiligheidsplan uitgewerkt dat ook aandacht besteedt aan inbraakpreventie. Het werd door de Regie der gebouwen bestudeerd en de nodige middelen werden aangevraagd. Er werd ook afgesproken om voor heel het land een uniform bestek te hanteren. Het wordt momenteel opgesteld. Met de lokale en de federale politie werd nagegaan hoe het systeem van elektronisch toezicht waarin dit plan*

*On a également découvert des déprédations, fuites d'eau et autres situations qui entravent l'exercice correct de la justice.*

*Le personnel travaille dans des conditions insalubres. De ce fait, l'inspection du travail a même menacé d'apposer les scellés sur le local de garde des détenus. De plus, l'insécurité se fait ressentir dans le parking. Il semble, en effet, que le Ministère de la Justice et celui de la Fonction publique ne s'accordent pas sur la prise en charge des charges engendrées par ce gardiennage.*

*(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)*

*De façon générale, le Palais de Justice de Liège est laissé dans une situation dangereuse due à l'absence d'entretien, au non-respect des normes de sécurité et au manque de gardiens. Aujourd'hui, il n'en reste plus que deux dont un sera mis prochainement à la retraite.*

*Si des investissements ont été projetés, comme la construction d'annexes et la location de deux plateaux dans l'îlot Saint-Michel, rien ne serait actuellement concrétisé ; les conditions de travail au sein du Palais de Justice continuent à se détériorer et le personnel évolue dans une insécurité permanente, tant sur le plan des risques d'incendie que d'autres risques dus à l'absence de surveillance.*

*Je me permets donc de vous demander, monsieur le ministre, si vous avez connaissance de cette situation et quelles mesures vous comptez prendre pour y remédier.*

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – *Le point concernant la location provisoire de locaux supplémentaires a été soumis au ministre Daems en octobre 2000. La Régie des bâtiments a mené les discussions nécessaires avec le propriétaire mais l'inspection des Finances de la Régie trouvait le loyer trop élevé. Pour des raisons indépendantes de ma volonté, une solution plus économique est recherchée.*

*Quant à la construction des extensions, les plans sont prêts et le permis d'urbanisme a été délivré. La Régie des bâtiments a préparé un dossier pour le financement du projet, lequel sera soumis prochainement au Conseil des ministres. Dès que cette question sera réglée, l'adjudication des travaux pourra avoir lieu. D'après mon collègue Daems, ce dossier pourrait parvenir au Conseil des ministres au mois de mai.*

*Par ailleurs, il est vrai que la sécurité en cas d'incendie constitue un problème important qui ne peut être résolu qu'en développant des actions tant sur le plan local que sur le plan de l'administration.*

*À ces actions doivent être associés le contrôle de l'accès et la présence de gardiens dans le palais de Justice.*

*Pour ce qui concerne la responsabilité locale, il importe par exemple que les portes coupe-feu soient fermées à tout prix même si cela ne facilite pas la circulation à l'intérieur du bâtiment, que certains appareils de cuisine comme les percolateurs soient interdits dans les bureaux et que les produits inflammables ou explosifs ne puissent être stockés dans le bâtiment. À ce sujet, les actions nécessaires sont en préparation.*

*Quant aux responsabilités de l'administration, un plan complet de sécurité, portant également sur la détection des cambriolages, a été développé pour chaque palais de justice et*

*voorziet, met het callcenter van de politie kon worden verbonden, zodat alarmsignalen rechtstreeks aan de politie kunnen worden doorgestuurd.*

*Los van de politiebewaking, moeten sommige veiligheidsaspecten door speciaal daartoe aangeworven veiligheidsagenten van het ministerie van Justitie verzekerd worden. Hun taak wordt in genoemd plan omschreven en het dossier over de vereiste financiële middelen wordt voorbereid.*

*De bewakers van de parkeerterreinen moeten aan dezelfde voorwaarden voldoen als de veiligheidsagenten. Ze kunnen reeds aangeworven worden. Een aanvraag in die zin werd gericht tot de Inspectie van Financiën.*

*Zodra we de vereiste toelatingen hebben gekregen, zullen we het nodige doen in dit dossier dat mij na aan het hart ligt.*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Ik dank de minister voor zijn antwoord waaruit inderdaad blijkt dat hij veel belang hecht aan deze zaak. Ik hoop dat het overleg met minister Daems en met de Regie der gebouwen vlug opschiet. Betere en veiligere arbeidsomstandigheden in het gerechtshof zullen de rechtsbedeling immers ten goede komen.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Justitie over «de bevoegdheden van het arbeidsauditoraat in burgerlijke zaken» (nr. 2-452)**

**Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC).** – *Onlangs hebben de arbeidsauditeurs in een brief aan de parlementsleden hun ongerustheid geuit over de plannen aangaande de bevoegdheid van het arbeidsauditoraat in burgerlijke zaken. Tijdens de onderhandelingen over het Octopusakkoord kwam deze problematiek uitvoerig ter sprake. Sindsdien vernam ik niets meer over het werk van de werkgroepen die zich bezighouden met de hervorming van de auditoraten.*

*De bevoegdheden van het arbeidsauditoraat in burgerlijke zaken zijn belangrijk. Ze helpen de rechtszoekende bij de voorbereiding van zijn dossier tijdens het onderzoek. Een toegankelijke en goedkope justitie is eigen aan de arbeidsgerechten, waar trouwens geen achterstand bestaat.*

donc aussi *a fortiori* pour celui de Liège. En vue de sa réalisation ce plan a été examiné par la Régie des bâtiments et des crédits ont été demandés. En concertation avec cette régie, il a également été convenu d'utiliser un cahier des charges uniforme pour tout le pays. Ce cahier des charges est en cours de rédaction. Des discussions avec la police locale et la police fédérale ont lieu pour relier le système de surveillance électronique prévu dans ce plan au *call-center* de la police afin que les signaux d'alarme puissent lui être transmis immédiatement. Cela permettra de gagner un temps précieux en cas d'intervention et également de capter les signaux d'alarme durant la nuit et les week-ends.

Indépendamment de la surveillance à exercer par la police, certains aspects de la sécurité au sein du palais de Justice doivent être assurés par des membres du personnel du ministère de la Justice, recrutés spécialement à cet effet. Les tâches dévolues à ces personnes ont été définies dans le plan déjà évoqué. Le dossier relatif aux moyens budgétaires nécessaires à l'engagement de ces agents de sécurité est en cours d'élaboration.

La mission des gardiens de parkings doit être envisagée indépendamment des tâches de sécurité à l'intérieur du palais de Justice. Les conditions auxquelles ce personnel doit satisfaire sont identiques à celle du personnel de sécurité. Le personnel de surveillance du parking peut déjà être engagé. Une demande de recrutement de ce personnel a été soumise à l'inspection des Finances. Dès que les autorisations seront délivrées, nous irons de l'avant dans ce dossier qui me préoccupe vraiment, comme les réponses que je vous ai fournies aujourd'hui le prouvent.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Je remercie le ministre de sa réponse qui montre effectivement l'intérêt qu'il porte à cette question. J'ose espérer que la concertation avec le ministre Daems et avec la Régie des bâtiments pourra progresser rapidement. Pour le reste, il me paraît important que les conditions de travail et de sécurité puissent être améliorées car il s'agit de permettre l'exercice de la Justice dans les meilleures conditions.

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au ministre de la Justice sur «l'avenir des compétences des auditorats du travail en matière civile» (n° 2-452)**

**Mme Clotilde Nyssens (PSC).** – Un courrier a été récemment envoyé aux parlementaires par les auditeurs du travail qui s'inquiètent de l'avenir des compétences civiles des auditorats du travail. Il est vrai qu'on a beaucoup parlé de ce problème durant les négociations de l'accord Octopus, avant que ne commence cette législature. Depuis, je n'ai pas connaissance des travaux des groupes de travail qui s'occuperaient encore de la réforme des auditorats.

Les compétences civiles des auditorats du travail sont importantes puisqu'elles aident le justiciable à préparer son dossier au niveau de l'instruction. Une justice accessible et peu coûteuse est le propre des juridictions du travail, où il n'y a d'ailleurs pas d'arriérés. Cette justice rapide et de proximité

*Deze snelle en dicht bij de burger staande justitie bewijst de rechtszoekenden grote diensten.*

*De arbeidsauditeurs maken zich terecht ongerust over een eventuele hervorming. Heeft de minister geantwoord op hun brief? Overweegt men nog steeds hen hun bevoegdheden in burgerlijke zaken te ontnemen?*

*De garanties van deze goed werkende justitie moeten worden behouden. Rechtbanken die geen achterstand hebben, zijn inderdaad zeldzaam. Ik deel de bezorgdheid van de arbeidsauditeurs. Ze moeten hun bevoegdheden in burgerlijke zaken behouden.*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Tijdens het debat over de hervorming van het parket in plenaire vergadering hadden we de gelegenheid het belang dat we hechten aan het behoud van de specificiteit van het arbeidsauditoraat, te onderstrepen. Er zijn daarvoor vele redenen. Eerst en vooral zijn de arbeidsauditeurs een bijzonder belangrijke hulp voor hen die voor die rechtbank moeten verschijnen. Het zou spijtig zijn hen die hulp te ontzeggen en de sociale rol van het auditoraat te negeren.*

*Een tweede reden is dat een fusie van het auditoraat met het parket de bedoeling zou hebben de gerechtelijke achterstand te helpen oplossen. Wij zegden destijds al dat het merkwaardig zou zijn magistraten te onttrekken aan rechtbanken waar de achterstand klein is om de achterstand bij een andere rechtbank op te lossen.*

*Wij waren tot een oplossing gekomen die de specificiteit van het auditoraat behield met een duidelijke identiteit binnen het parket. De specifieke opdrachten van het auditoraat werden behouden en er werd een procedure uitgewerkt om de algemene problematiek van het parket op te lossen met behoud van die specificiteit. Zo werd de korpschef verplicht de arbeidsauditeur te raadplegen vooraleer de leden van het auditoraat te onttrekken aan hun specifieke taken en hen algemene parketopdrachten toe te vertrouwen.*

*De discussie die we daarover hadden was zeer belangrijk. Ze heeft het mogelijk gemaakt de specificiteit en de positieve inbreng van de arbeidsauditeurs te behouden, al moesten we er wel genoeg mee nemen dat het auditoraat een stuk autonomie werd ontnomen.*

*Ik sluit me dus aan bij de vraag die hier wordt gesteld, te meer omdat ik refereer aan een recente wet die een oplossing bracht die ons geen volledige voldoening gaf maar een grote meerderheid in dit parlement achter zich kreeg.*

*Kan de minister ons verzekeren dat hij de specificiteit van het arbeidsauditoraat wil behouden?*

rend de grands services aux justiciables.

Les auditeurs du travail s'inquiètent, à raison, d'une éventuelle réforme. J'ignore où en sont vos travaux sur l'avenir des auditorats mais je voudrais vous demander si vous avez répondu aux courriers de ces derniers et si, dans le cadre des réformes attendues, on envisage toujours de leur supprimer ces compétences civiles.

Je crois qu'il faut maintenir les garanties de cette justice qui fonctionne bien. Il est rare en effet que des juridictions n'aient pas d'arriéré. Mon souci est simplement de relayer ici la pertinence du courrier des auditeurs du travail et de m'inquiéter, comme eux, de leur avenir, dans la mesure où je crois qu'il convient de leur garder des compétences en matière civile.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – *Lors de la discussion de la réforme du parquet en séance publique, nous avons eu l'occasion d'insister sur l'intérêt que nous portions au maintien de la spécificité de l'auditorat du travail. Les raisons sont nombreuses. D'abord et avant tout, de par leurs connaissances et leur sensibilité spécifique, les auditeurs du travail élaborent des dossiers et sont souvent d'une aide particulièrement précieuse à l'égard de ceux qui se retrouvent devant ces juridictions. Je crois qu'il serait particulièrement déplorable de priver ces dernières de cette aide, de ce travail d'élaboration, ainsi que du rôle social parallèle au rôle de magistrat tout à fait classique de l'auditorat du travail.*

La deuxième raison est qu'un des objectifs des modifications, ou ce que certains imaginaient, c'est-à-dire une grande fusion de l'auditorat du travail dans le parquet, était de tenter de résoudre l'arriéré judiciaire. Mais nous avons eu l'occasion de dire à cette époque combien il paraissait curieux de tenter de soustraire des magistrats à une juridiction dont l'arriéré était beaucoup moindre pour essayer de résoudre l'arriéré d'une autre juridiction.

Il me semble qu'à l'époque, nous étions arrivés à une solution qui maintenait une spécificité de l'auditorat du travail avec une identification claire au sein du parquet. Les missions qui étaient dévolues à l'auditorat du travail étaient maintenues de manière tout à fait spécifique et une procédure avait été établie pour tenter de résoudre la problématique générale du parquet en maintenant ces spécificités. Par exemple, on obligeait le chef de corps à consulter l'auditeur du travail avant de soustraire les membres de l'auditorat à leurs fonctions spécifiques et de leur confier des missions relevant du parquet en général.

Je crois que la discussion que nous avons eue était très importante. L'esprit qui avait prévalu et qui avait abouti à cette solution, même si elle ne nous apportait pas une entière satisfaction dans la mesure où on avait enlevé une partie de l'autonomie de l'auditorat, permettait quand même de maintenir ces spécificités et l'action positive des auditeurs du travail.

Je me joins volontiers à la question que vous est posée, monsieur le ministre, d'autant plus que je fais référence à une loi récente, que nous avons votée parce qu'elle apportait une solution qui ne nous satisfaisait pas entièrement mais qui avait obtenu à l'époque l'adhésion d'une large majorité de notre parlement.

**De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie.** – *Ik weet niet wat de ongerustheid bij de arbeidsauditeurs heeft veroorzaakt. Wellicht hebben we destijds niet voldoende duidelijk gezegd dat we de openbare dienst zowel verticaal als horizontaal willen ontwikkelen.*

*Het spreek vanzelf dat de specificiteit van het auditoraat wordt erkend en moet worden behouden.*

*Een werkgroep is verschillende keren bijeengekomen, maar is nog niet tot een akkoord gekomen. Er zijn twee mogelijkheden. Een eerste mogelijkheid is een verticalisering waarin er een zekere eenheid is in de publieke vordering van het openbaar ministerie en waarin de auditeur kan optreden voor de sociale en strafrechtelijke aspecten, maar niet voor de burgerlijke. Een tweede mogelijkheid is het auditoraat omvormen tot een echt openbaar ministerie voor alles wat het ondernemingsleven aangaat en waarin aan de belangen van werkgevers en werknemers wordt tegemoetgekomen. Er bestaat daarover nog geen akkoord. Na de interkabinettenvergadering van 17 april liggen de standpunten nog even ver uit elkaar. Het dossier is momenteel dus geblokkeerd.*

*Op het ogenblik kan ik daarover niet méér zeggen. In de volgende weken zal het dossier aan het kernkabinet worden voorgelegd om een oplossing te vinden. Die zal noodzakelijkerwijze steunen op één van de twee vermelde mogelijkheden.*

*Wat uitgesloten is, en wat de auditeurs vrezen, is dat de auditoraten worden ondergebracht in een algemeen parket, waardoor ze hun taken en specificiteit zouden verliezen. Het ligt geenszins in mijn bedoeling, noch in die van de regering, op dat punt wat dan ook te veranderen.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC).** – *Die verduidelijking is belangrijk.*

*Ik verneem dat een werkgroep zich over het probleem buigt. Ik vermoed dat de auditeurs daar iets van hebben opgevangen. Dit verklaart wellicht hun ongerustheid. De auditoraten behouden in elk geval hun bevoegdheden in burgerlijke zaken. Ik verheug me daarover.*

– **Het incident is gesloten.**

Je réitère donc la question : pouvez-vous nous rassurer sur votre volonté de maintenir la spécificité de l'auditorat du travail ?

**M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice.** – Je ne sais pas ce qui a engendré l'inquiétude qui s'est installée au sein des auditorats.

Je suppose que nous n'avions pas, à l'époque, donné assez d'éclaircissements sur notre volonté de faire deux mouvements : une verticalisation et une horizontalisation du service public.

Il est évident que la spécificité de l'auditorat est reconnue et que celle-ci doit être maintenue.

En réponse aux questions qui m'ont été posées, je vous informe qu'un groupe de travail s'est réuni à plusieurs reprises, sans pour autant aboutir à un accord. Deux choix sont possibles.

Première possibilité, une verticalisation dans laquelle il y a une certaine unité pour l'action publique menée par le ministère public et dans laquelle l'auditeur peut intervenir pour les aspects de type social et pénal, hormis les tâches civiles.

Deuxième possibilité, demander aux auditorats de se transformer en véritables ministères publics pour tout ce qui concerne la vie de société où les intérêts de chacun – employeurs et employés – doivent être rencontrés.

Un accord n'est pas encore intervenu en la matière. Lors de la réunion intercabinet du 17 avril dernier, les points de vues des différents participants n'ont pas pu être rapprochés. Le dossier est donc momentanément bloqué.

Étant donné l'état d'avancement actuel de ce dossier, il m'est impossible de vous renseigner plus avant sur son contenu. Ce dossier sera soumis dans les prochaines semaines au Cabinet restreint en vue de trouver une solution qui se situera obligatoirement dans une des deux pistes auxquelles j'ai fait allusion.

Ce qui est exclu, et c'est ce qu'ils craignaient, c'est que les auditorats soient englobés dans un ministère public, perdant ainsi leurs fonctions et leur spécificité. Je peux vous assurer qu'il n'entre nullement dans mes intentions ou dans celles du gouvernement de changer quoi que ce soit dans ce domaine.

**Mme Clotilde Nyssens (PSC).** – La mise au point était importante.

J'apprends qu'un groupe de travail se penche sur ce problème. Je suppose donc que les auditeurs avaient eu vent de ces travaux, d'où, probablement, leurs inquiétudes.

La voie n'est pas encore tracée mais, en tout état de cause, les compétences civiles des auditorats seront maintenues, ce dont je me réjouis.

– **L'incident est clos.**

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 mei 1998 (Stuk 2-593)**

**Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-593/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herziene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999 (Stuk 2-594)**

**Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-594/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999 (Stuk 2-643)**

**Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mai 1998 (Doc. 2-593)**

**Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

- La discussion générale est close.

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-593/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999 (Doc. 2-594)**

**Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

- La discussion générale est close.

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-594/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999 (Doc. 2-643)**

**Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-643/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie (Stuk 2-656)**

#### **Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-656/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en met bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997 (Stuk 2-665)**

#### **Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-643/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne (Doc. 2-656)**

#### **Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-656/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéficiaires, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et à l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 (Doc. 2-665)**

#### **Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.



**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-665/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, met de Bijlagen I, II en III, met de Protocollen en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1999 (Stuk 2-674)**

**Algemene bespreking**

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD)**, rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

**De heer Jacques D'Hooghe (CVP)**. – De instemming met deze overeenkomst zal tot gevolg hebben dat de Zwitsers intra-Europese landingsrechten verwerven, wat neerkomt op een uitholling van de economische waarde van Sabena.

Iedereen zal het met mij eens zijn dat het tijdstip voor de goedkeuring van dit ontwerp zeer slecht gekozen is; ik wil het hier niet hebben over de inhoud van het verdrag. De CVP-fractie stelt daarom voor de goedkeuring van het verdrag uit te stellen tot er duidelijkheid komt over de toekomstperspectieven van Sabena en over de houding die Swissair tegenover Sabena zal aannemen. We kunnen dit verdrag moeilijk goedkeuren zonder waarborgen te krijgen voor het behoud van de werkgelegenheid in de luchtvaartsector in België.

Bij de sluiting van Renault enkele jaren geleden ging het om 3.000 arbeidsplaatsen. Bij Sabena zouden er 11.000 directe arbeidsplaatsen en enkele tienduizenden indirecte arbeidsplaatsen in het gedrang kunnen komen. Als dit ontwerp wordt goedgekeurd, verliest de Belgische Staat een belangrijk instrument om de situatie inzake Sabena uit te zuiveren.

Wij zouden hierover graag de mening van de vice-eerste minister kennen.

**De heer René Thissen (PSC)**. – *De Europese commissie heeft inderdaad over dit sectorieel akkoord tussen de Europese Unie en Zwitserland onderhandeld. Vandaag hebben we het over het onderdeel vrij verkeer van personen, maar daarnaast is er ook nog het luchtvervoer, het goederen- en personenvervoer per spoor en over de weg, de handel in landbouwproducten, de wederzijdse erkenning van de overeenstemmingsbeoordeling, de overheidsopdrachten en de wetenschappelijke en technologische samenwerking. Het betreft zeven akkoorden die als een geheel moeten worden beschouwd, zoniet geldt geen van allen.*

*Van deze akkoorden is evenwel alleen dat met betrekking tot*

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-665/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, aux Annexes I, II et III, aux Protocoles et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 21 juin 1999 (Doc. 2-674)**

**Discussion générale**

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD)**, rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

**M. Jacques D'Hooghe (CVP)**. – *L'adoption de cette convention permettra aux Suisses d'acquérir des droits d'atterrissage à l'intérieur de l'Union européenne, ce qui portera atteinte à la valeur économique de la Sabena. Le moment est très mal choisi pour adopter ce projet et je ne parle même pas du contenu. Mon groupe propose donc d'en reporter l'adoption jusqu'à ce la lumière soit faite sur les perspectives d'avenir de la Sabena et l'attitude de Swissair à son égard. Nous pouvons difficilement approuver cette convention sans avoir de garanties sur le maintien de l'emploi dans le secteur aéronautique belge. Quelque 11.000 emplois directs et plusieurs milliers d'emplois indirects sont en jeu.*

*Si le projet est adopté, l'État belge perdra un important instrument d'assainissement de la Sabena. Qu'en pense le vice-premier ministre ?*

**M. René Thissen (PSC)**. – La Commission européenne a effectivement négocié cet accord sectoriel entre la Suisse et l'Union européenne. Il s'agit de la libre circulation des personnes, qui est le texte qui nous concerne aujourd'hui mais, en plus, du transport aérien, du transport des marchandises et des voyageurs par rail et par route, des échanges de produits agricoles, de la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation et de conformité, des marchés publics et de la coopération scientifique et technologique. Ces sept accords ont une particularité : ils doivent être considérés comme un tout. En effet, une clause « guillotine », stipulant que si l'une des parties ne ratifie pas un de ces accords, les six

*het vrije verkeer van personen een gemengd akkoord, dat door elk van de lidstaten van de Europese Unie moet worden goedgekeurd.*

*Aangezien alleen dit akkoord ter goedkeuring aan onze assemblee wordt voorgelegd, betekent de goedkeuring ervan ook de instemming met alle andere akkoorden, waaronder dat met betrekking tot het luchtvervoer. Dat akkoord heeft tot doel aan de Zwitserse luchtvaartmaatschappijen, in het bijzonder aan Swissair, het statuut van Europese luchtvaartmaatschappij te verlenen. Zodoende kan Swissair meerderheidsaandeelhouder van Sabena worden zonder dat Sabena daardoor zijn Europese hoedanigheid verliest. Tussen de Belgische Staat en de SAir Group werd een overeenkomst gesloten waardoor deze groep 85% van de aandelen van Sabena verwerft, onder de opschortende voorwaarde van inwerkingtreding van de zeven akkoorden tussen de Europese Unie en Zwitserland.*

*Sedertdien zijn de relaties tussen Sabena en de SAir Group wat verzuurd, na de aankondiging van het verlies van 13 miljard frank bij Sabena voor het jaar 2000.*

*In maart jl. werd een akkoord gesloten over de herkapitalisering van Sabena: een injectie van 10 miljard frank, waarvan 4 van de Belgische Staat en 6 van de SAir Group moeten komen. Daarnaast zal SAir een reeks dochtermaatschappijen van Sabena overnemen en moeten het personeel en de organisatie de overige inspanningen leveren.*

*Nadien is gebleken dat de financiële situatie van de SAir Group even dramatisch is als die van Sabena zelf. Gisteren bevestigde de afgevaardigd bestuurder van Sabena, de heer Müller, in de Kamer van Volksvertegenwoordigers de uitspraken van de nieuwe SAir baas Corti, dat de SAir Group niet bij machte is de aangegane verbintenissen inzake de herkapitalisering van Sabena na te komen. Er zijn vermoedens dat er onrechtmatige financiële transfers zijn geweest van Sabena naar de SAir Group. Deze vermoedens zijn nog sterker geworden na een bevel tot gerechtelijke expertise van de rechtbank van koophandel om uit te maken of de minderheidsaandeelhouder zijn dochter niet heeft leeggepompt.*

*Nu er twijfel is gerezen over de goede trouw en de geloofwaardigheid van de Zwitserse partner vinden wij het niet opportuun om in te stemmen met de bilaterale akkoorden. Het is wellicht de enige troef die België in handen heeft in de onderhandelingen met de Zwitsers.*

*Wij vragen dus dat de stemming over dit ontwerp zou worden verdaagd tot er klaarheid bestaat over de relaties tussen de SAir Group, Sabena en de Belgische overheid. Er nu mee instemmen, zou blij onverantwoord zijn. Wij hopen dat andere partijen zich bij dit standpunt kunnen aansluiten en dat de minister daarmee akkoord kan gaan.*

autres accords deviendront caducs, a été introduite dans chacun de ces textes.

Or, de tous ces accords, seul celui sur la libre circulation des personnes est, d'après l'exposé des motifs du présent projet de loi, un traité mixte. Cela signifie que lui seul requiert l'assentiment de chacun des États membres de l'Union européenne.

En Belgique, seul cet accord sera soumis à l'assentiment de notre assemblée. Par conséquent, l'approuver, c'est approuver les sept autres. Or, parmi ceux-ci figure l'accord relatif au transport aérien. Ce dernier vise à offrir aux compagnies aériennes suisses, et particulièrement à la Swissair, le statut de compagnie aérienne européenne. Il doit permettre à la Swissair de devenir l'actionnaire majoritaire de la Sabena sans que celle-ci perde sa qualité de compagnie aérienne communautaire. C'est ainsi qu'un accord a été conclu entre l'État belge et SAir Group pour que ce dernier devienne l'actionnaire majoritaire de la Sabena à concurrence de 85%. Cet accord a été conclu sous la condition suspensive – voyez son importance – de l'entrée en vigueur des sept accords conclus entre l'Union et la Suisse.

Depuis la conclusion de cet accord en avril 2000, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts et il y a eu de l'eau dans le gaz dans les relations entre la Sabena et SAir Group. La Sabena, bénéficiaire en 1998 et légèrement déficitaire en 1999, a connu en 2000 une perte vertigineuse de plus de 13 milliards de francs belges alors que le PDG suisse de cette compagnie, M. Reutlinger, annonçait encore au mois d'août 2000 que tout allait bien, madame la marquise.

À la suite de la situation dramatique de l'entreprise, un accord de recapitalisation a été conclu entre les actionnaires en mars dernier. Il prévoit l'injection de 10 milliards de cash dans la société : 4 milliards par l'État belge, 6 milliards par SAir Group. À côté de cet accord sur le cash, les Suisses s'engageaient à racheter une série de filiales de la Sabena afin de renflouer celle-ci du montant du prix, le reste de l'effort étant demandé au personnel de l'entreprise et à l'organisation.

Depuis la conclusion de cet accord, il est apparu que la situation financière de SAir Group était aussi dramatique que celle de la Sabena : pertes gigantesques, limogeage du management et mise en cause des participations de SAir Group dans les filiales françaises et belges. Le PDG de la Sabena, Christophe Müller, a confirmé hier à la Chambre des représentants les déclarations antérieures du nouveau président de SAir Group, Mario Corti, à savoir que les Suisses n'étaient pas en mesure de respecter les engagements qu'ils avaient souscrits en ce qui concerne la recapitalisation de la Sabena. Depuis un an, les soupçons de transferts financiers injustifiés de la Sabena vers SAir Group sont exprimés par différents interlocuteurs. Ces soupçons viennent d'être accrédités par une ordonnance du président du tribunal du commerce, qui a ordonné une expertise judiciaire afin de vérifier que l'actionnaire minoritaire suisse n'a pas pompé sa filiale, notamment à travers des contrats de leasing ou l'accord de commercialisation AMP.

Face au partenaire suisse dont la bonne foi et la crédibilité ont été mises en doute, nous pensons qu'il n'est pas opportun d'accorder maintenant notre assentiment aux accords bilatéraux. Il s'agit en effet pour nous d'un maître atout,

**De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – Ik vestig de aandacht op de problemen van slachtoffers van verkeersongevallen die hun rechten willen doen gelden bij Zwitserse verzekeringsmaatschappijen. De minister van Buitenlandse Zaken heeft deze zaak reeds aangekaart bij zijn Zwitserse collega. De Zwitserse wetgeving vertoont heel wat lacunes, met als gevolg dat processen waarbij buitenlanders zijn betrokken, eindeloos kunnen worden uitgesteld.

Voor de Zwitsers zijn er geen problemen om hun rechten in het buitenland te doen gelden. De Zwitserse regering moet ervoor zorgen dat deze ongelijkheid wordt weggewerkt. De Belgische minister heeft zijn Zwitserse collega hierop in een brief gewezen en hij heeft ook andere initiatieven genomen, die tot dusver geen enkel resultaat hebben opgeleverd.

Ik roep de leden van de Senaat op dit ontwerp te verwerpen teneinde de druk op de Zwitserse regering te verhogen.

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Ik ben enigszins verbaasd over de reacties van onze twee collega's, aangezien over dit ontwerp in de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging geen debat is gehouden. Ik heb vastgesteld dat een reeks ontwerpen besproken zijn in een tiental minuten en dat bijna niemand iets heeft gezegd. Op dat ogenblik waren de problemen van Sabena en die waarop onze uitstekende collega zinspeelt al bekend.*

*Ik stel ook vast dat de vertegenwoordiger van de minister, die aanwezig was op de commissievergadering, erop wees dat, als de goedkeuring vertraagd wordt door België, ons land het enige zou zijn dat de inwerkingtreding van de zeven sectoriële akkoorden belemmert, wat voor deining kan zorgen tijdens het Belgische voorzitterschap. Ook daarmee moeten wij rekening houden.*

*Ik heb er niets op tegen dat iedereen in plenaire vergadering protesteert tegen deze akkoorden en vraagt dat ze worden herzien, maar dan had men vooraf in de commissie de zaak grondig moeten analyseren in plaats van dit probleem op te werpen twee maanden vóór de aanvang van het Belgische voorzitterschap.*

*Ik verzet me niet tegen de terugzending naar de commissie, maar dan moet een termijn worden vooropgesteld, anders zal onze minister van Buitenlandse Zaken lastige vragen krijgen.*

probablement du seul, dont dispose la Belgique dans ses négociations avec les Suisses. En donnant notre assentiment prématurément, nous risquons de priver notre pays de cet atout. En effet, si la Belgique ou un autre État membre de l'Union refuse de donner son assentiment, les Suisses seront privés du droit de voir leur compagnie traitée comme les compagnies des États membres au sein de l'Union européenne.

Nous demandons donc que l'adoption du projet de loi portant assentiment soit reportée à une date à laquelle toute la clarté aura été faite sur les relations entre SAir Group, la Sabena et les autorités belges. À ce moment-là, nous pourrions évidemment voter en faveur de ce projet de loi. L'adopter aujourd'hui, dans les circonstances actuelles, serait faire preuve d'irresponsabilité. Nous espérons que d'autres partis que le nôtre se rallieront à ce point de vue et que le ministre pourra éventuellement faire de même.

**M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – *J'attire l'attention sur les problèmes rencontrés par les victimes d'accidents de la circulation qui veulent faire valoir leurs droits auprès de compagnies d'assurances suisses. Le ministre des Affaires étrangères a déjà soumis cette question à son homologue suisse. La législation suisse présente de nombreuses lacunes, si bien que des procès impliquant des étrangers peuvent être retardés indéfiniment.*

*Les Suisses n'ont aucun mal à faire valoir leurs droits à l'étranger. Le gouvernement suisse doit veiller à éliminer cette inégalité. Jusqu'ici, les initiatives prises par notre ministre des Affaires étrangères sont restées sans résultat.*

*J'invite les membres du Sénat à rejeter ce projet afin d'augmenter la pression sur le gouvernement suisse.*

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Je suis quelque peu étonné des réactions de nos deux collègues, alors que ce projet a fait l'objet d'une absence de débat en commission des Affaires étrangères. J'ai en effet pu constater par moi-même que toute une série de projets avaient été examinés en quelque dix minutes, sans que pratiquement personne n'ait ouvert la bouche. Ce projet n'est pas passé « il y a longtemps » : cela s'est fait voici quelques semaines seulement, à un moment où les problèmes de la Sabena étaient connus, ainsi que les problèmes soulevés par notre excellent collègue.

Ensuite, je constate que le représentant du ministre, également présent en commission, signalait – et cela figure au rapport – que si la ratification connaissait un retard du côté belge, nous risquons de devenir le seul pays à faire obstacle à l'entrée en vigueur des sept accords sectoriels, ce qui – c'est le moins que l'on puisse dire – ferait désordre durant la présidence belge de l'Union européenne. C'est un élément qu'il convient de prendre en compte.

Que tout le monde s'élève contre ces accords en séance publique et demande qu'ils soient revus, soit, encore faudrait-il pouvoir, au préalable, analyser clairement les choses en commission et ne pas intervenir à un moment aussi délicat, à deux mois du début de la présidence belge !

Je ne veux pas jouer les empêcheurs de « travailler en rond » en commission et, pour ma part, je ne suis nullement opposé

*Sommigen zouden hem in september kunnen vragen waarom ons land de zeven akkoorden nog niet heeft goedgekeurd. Ik sta erop dat het ontwerp vóór de aanvang van het Belgische voorzitterschap opnieuw naar de plenaire vergadering komt.*

**De heer André Geens (VLD).** – Ik ben van plan een voorstel in te dienen om de commissiewerkzaamheden in de Senaat af te schaffen. Vele leden laten bij de besprekingen in de commissie verstek gaan, maar houden nadien in de plenaire vergadering lange uiteenzettingen. Dat is geen zinvolle manier van werken. Sedert de commissievergadering van twee weken geleden, waarop dit ontwerp besproken werd, heeft er geen enkel nieuw feit plaatsgevonden. De leden die hier thans opmerkingen hebben geformuleerd, hadden dat in de commissievergadering moeten doen, die tijdig was aangekondigd.

Ik begrijp de bezorgdheid van de leden, maar de vraag om uitstel is mijns inziens ongegrond.

**De voorzitter.** – Ik vat het debat tot nog toe samen. Aan de ene kant wordt er gevraagd om de stemming te verdagen op basis van artikel 40, paragraaf 2, van het Reglement. Aan de andere kant verzoeken sommige leden het ontwerp naar de commissie terug te zenden op basis van artikel 40, paragraaf 3, van het Reglement.

**De heer René Thissen (PSC).** – *Dit is toch een ietwat bijzondere situatie. De commissie heeft de tekst zonder opmerking goedgekeurd. Op dat ogenblik was niemand er zich van bewust dat dit akkoord gekoppeld was aan zes andere akkoorden. Wij zijn ons dus bewust geworden van het probleem, temeer daar de laatste dagen veel sprake is geweest van Sabena en dat de argwaan tegen de Zwitserse partner nog is toegenomen.*

*Ik hou wel degelijk rekening met het Belgische voorzitterschap en met het imago dat we moeten geven, maar als we deze kans nu niet grijpen, is het te laat.*

*Sommige fracties wensen dat de commissievergaderingen openbaar worden gehouden. Ik stel vast dat de VLD ons daarin begint te steunen.*

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Als ik u goed begrijp, is dat de reden waarom u niet naar de commissie gekomen bent... Uw fractie was immers niet vertegenwoordigd. Ik lees de volgende namen in het verslag: Colla, De Roeck, Devolder, Dubié, Geens, Dedecker, Cornil, Daif, Monfils en Pehlivan. U was daar niet. Jammer, u had moeten komen...*

au fait de réfléchir de nouveau à cette affaire en commission. Cependant, je voudrais que l'on prévienne un délai et que l'on ne renvoie pas ce projet *sine die*, notre ministre des Affaires devant alors répondre à des questions fort gênantes : d'aucuns pourraient lui demander au mois de septembre pourquoi nous n'avons pas ratifié les sept accords et s'étonner que notre pays soit le dernier à le faire, même après les Pays-Bas !

Je suis d'accord que l'on renvoie le texte en commission pour un réexamen. Cependant, je tiens à ce que l'on prévienne un délai précis afin que ce texte puisse revenir en séance publique et être voté, le cas échéant, avant le début de la présidence belge.

**M. André Geens (VLD).** – *J'envisage de déposer une proposition visant à supprimer les travaux en commission au Sénat. De nombreux membres y font défection mais font ensuite de longs exposés en séance plénière. C'est insensé. Aucun fait nouveau n'est intervenu depuis l'examen du projet en commission, il y a deux semaines. Les membres qui formulent aujourd'hui des remarques auraient dû le faire en commission.*

*La demande d'ajournement me paraît donc injustifiée.*

**Mme la présidente.** – D'un côté on demande un ajournement du vote en vertu de l'article 40, 2° du Règlement et d'autre part un renvoi en commission en vertu du 3° du même article.

**M. René Thissen (PSC).** – Nous nous trouvons dans une situation quelque peu particulière. Le texte débattu en commission a été approuvé sans aucune restriction. Mais cet accord était lié – personne ne s'en est rendu compte au moment de la discussion – à six autres accords. Nous avons donc pris conscience de ce problème, et cela d'autant plus que la Sabena a fait pas mal parler d'elle ces derniers jours et que la suspicion dont le partenaire suisse pouvait faire l'objet n'a certainement pas diminué ; elle n'a, au contraire, cessé de s'amplifier depuis les derniers événements.

Nous avons ici, me semble-t-il, une occasion qui ne se représentera pas. Je ne fais pas abstraction de la présidence belge, ni de l'image que nous devons donner, non seulement en tant qu'Européens, mais aussi en tant qu'hommes et femmes de consensus, mais si nous ne saisissons pas cette opportunité, nous n'aurons plus l'occasion de le faire.

Pour ce qui est du débat en séance plénière, certains groupes souhaitent, je le rappelle, que les réunions en commission soient publiques, et non tenues à huis clos. Je constate que le VLD commence à nous soutenir à cet égard.

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Si je comprends bien, c'est la raison pour laquelle vous n'êtes pas venu en commission... Votre groupe n'était, en effet, pas représenté ; dans le rapport, que j'ai sous les yeux, je lis les noms suivants : Colla, De Roeck, Devolder, Dubié, Geens, Dedecker, Cornil, Daif, Monfils et Pehlivan. Vous n'étiez pas là. Je suis désolé, mais il fallait venir...

**De heer René Thissen (PSC).** – *De meerderheid had misschien ook moeten beseffen dat de stemming niet op één akkoord sloeg, maar op zeven!*

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Als u alleen meewerkt als de televisie aanwezig is, wordt het moeilijk om het werk van de Senaat te organiseren...*

**De heer René Thissen (PSC).** – *Mijnheer Monfils, ik denk niet dat wij televisiecamera's nodig hebben.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CVP).** – Als we sommigen moeten geloven, zouden parlementsleden in plenaire vergadering geen argumenten mogen aanhalen die ze niet in commissie hebben aangehaald. Nergens in het Reglement is een bepaling in die zin te vinden.

Bovendien kunnen we niet anders dan al onze argumenten in de plenaire vergadering te hernemen aangezien de Senaat de openbaarheid van de commissievergaderingen heeft afgewezen. Enerzijds een commissiedebat houden met gesloten deuren en anderzijds de oppositie het zwijgen opleggen in plenaire vergadering, dat aanvaarden we niet.

Ziedaar mijn opmerkingen wat de vorm betreft. Over de grond van de zaak wil ik het volgende zeggen. Is het zo erg dat we de enige Europese lidstaat zijn die het verdrag niet goedkeurt? Met Israël waren we toch ook het enige land dat de bespreking van de verdragen had opgeschort op basis van factoren die niets met de verdragen te maken hadden. Zoals voor het verdrag met Israël kunnen we oordelen dat er omstandigheden zijn die een uitstel van de goedkeuring van de overeenkomst met Zwitserland rechtvaardigen.

Er is wel degelijk een nieuw feit. Twee weken geleden heeft de heer D'Hooghe een vraag om uitleg tot minister Daems gericht. Vorige week pas heeft minister Daems in antwoord op die vraag nieuwe elementen naar voren gebracht, die onder meer te maken hebben met de goed te keuren overeenkomst. Dat feit was ons niet bekend toen we in de commissie over de instemming met de overeenkomst hebben gestemd. Daarom alleen al is het verzoek om uitstel wel degelijk verantwoord.

**De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – Onze kleine fractie kan moeilijk aanwezig zijn op alle commissievergaderingen. Het gaat er om een politiek signaal aan Zwitserland te geven dat los staat van de inhoud van het verdrag. Iedereen moet zich daarover tijdens een plenaire vergadering kunnen uitspreken. Ik begrijp de zenuwachtigheid van de meerderheid hierover niet.

**De heer Marcel Colla (SP).** – Ik ben als commissievoorzitter helemaal niet zenuwachtig. Ik zal ook de laatste zijn om te betwisten dat parlementsleden het recht hebben om gelijk wat ter sprake te brengen in de plenaire vergadering. Ik wil nochtans enkele dingen rechtzetten. Collega Vandenberghe had het over het associatieverdrag met Israël. Tijdens deze legislatuur is dat verdrag in de commissie behandeld. Men heeft er bedenktijd en bijkomende informatie over gevraagd en supplementaire argumenten aangedragen. De vergelijking met het verdrag met Israël gaat dus niet op.

Deze overeenkomst met Zwitserland stond niet eenmaal, maar ten minste tweemaal op de agenda. Verleden week is ze besproken en goedgekeurd. Veertien dagen geleden stond ze al op de agenda maar moest ze bij gebrek aan voldoende

**M. René Thissen (PSC).** – La majorité aurait peut-être aussi dû se rendre compte que le vote ne portait pas sur un seul accord, mais sur sept !

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Si vous ne participez que lorsque la télévision est présente, le Sénat va devenir difficile à gérer...

**M. René Thissen (PSC).** – Je ne pense pas que nous soyons suspects d'être des fanatiques des caméras de télévision, monsieur Monfils.

**M. Hugo Vandenberghe (CVP).** – *Les parlementaires ne pourraient donc exposer en séance plénière des arguments dont ils n'ont pas fait état en commission. Aucune disposition en ce sens ne figure pourtant dans le Règlement. En outre, nous sommes bien forcés de répéter nos arguments en séance plénière puisque le Sénat a refusé la publicité des séances de commission. Nous n'acceptons pas que le débat en commission soit mené à huis clos et que l'opposition soit ensuite réduite au silence en séance plénière.*

*J'en viens maintenant au fond. Est-ce si grave si nous sommes le seul État membre de l'Union européenne à n'avoir pas adopté la convention ? Tout comme pour la convention avec Israël, nous pouvons estimer que les circonstances justifient un ajournement de l'adoption de la convention avec la Suisse.*

*Un fait nouveau est bel et bien intervenu. Voici deux semaines, M. D'Hooghe a adressé une demande d'explications au ministre Daems. Dans sa réponse, la semaine dernière, M. Daems a apporté des éléments nouveaux qui concernent notamment la présente convention. Nous n'en avons pas connaissance lors du vote en commission. Cette raison justifie à elle seule un ajournement.*

**M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – *Notre petit groupe peut difficilement être présent à toutes les réunions de commission. Il s'agit de donner un signal politique à la Suisse indépendamment du contenu du traité. Tout le monde doit pouvoir s'exprimer à ce sujet lors d'une séance plénière. Je ne comprends pas la nervosité de la majorité.*

**M. Marcel Colla (SP).** – *En tant que président de la commission, je ne suis pas du tout énervé. Je serai aussi le dernier à contester le droit des parlementaires à évoquer n'importe quel sujet en séance plénière. Je voudrais cependant rectifier certains points. Notre collègue Vandenberghe évoquait l'accord d'association avec Israël. Au cours de cette législature, nous avons traité de ce point en commission. Nous avons pris le temps de la réflexion et avons demandé des informations complémentaires. La comparaison avec l'accord avec Israël n'est donc pas fondée.*

*La convention avec la Suisse a été au moins deux fois à l'ordre du jour. La semaine passée, elle a fait l'objet d'un débat et a été votée. Elle était déjà à l'ordre du jour il y a quinze jours mais le point a été reporté faute de membres en*

aanwezige leden worden verdaagd.

Ik heb als voorzitter van de commissie nog geen enkele keer een vraag om de vergadering openbaar te houden geweigerd. Het had volstaan dat iemand alert was geweest, en dat mag je van wijze senatoren toch verwachten, en had gezegd supplementaire informatie nodig te hebben en dit onderwerp openbaar behandeld te willen zien. Tot tweemaal toe is dit mogelijk geweest. Het is dan ook merkwaardig en feitelijk denigrerend voor uw eigen commissie op die manier te handelen.

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Ik begrijp de argumenten van de heer Colla volkomen, maar kunnen we niet rekening houden met alle omstandigheden en een beperkt uitstel voorstellen, bijvoorbeeld veertien dagen?*

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Die termijn lijkt mij voldoende. Zo hebben onze collega's de tijd om zich voor te bereiden en ditmaal deel te nemen aan de commissievergadering.*

**De heer Marcel Colla (SP).** – *Ik ben niet van plan om dringende onderwerpen die op de agenda staan daarvoor op de lange baan te schuiven.*

**De heer René Thissen (PSC).** – *Ik ben het eens met die termijn. We willen de werkzaamheden niet vertragen, maar we hebben vandaag pas kennis genomen van deze zaak. Niemand had er blijkbaar op gelet. Dit probleem lijkt mij voldoende belangrijk om het in de commissie te bespreken en de regering de tijd te geven om na te gaan wat de werkelijke gevolgen zullen zijn van de goedkeuring van dit akkoord. We zullen wel zien of we gelijk hadden, maar ik ben ervan overtuigd dat dit de enige manier is om Zwitserland het hoofd te bieden in de problematiek rond Sabena.*

**De heer Jacques D'Hooghe (CVP).** – *De vraag van de heer Thissen om de toestand met kennis van zaken te herbekijken, lijkt mij helemaal niet abnormaal en wil ik ze dan ook steunen. Het klopt niet zoals sommigen beweren dat er twee weken geleden al duidelijkheid was. Ik heb op Buitenlandse Zaken vijf ambtenaren uitleg gevraagd over de juridische consequenties van wat hier voorligt, maar pas vanmiddag een antwoord gekregen.*

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *Ik wil duidelijk zijn in verband met dit dossier. Deze goedkeuring als krachtmeting aangrijpen in het dossier-Sabena lijkt mij op zijn minst kinderachtig.*

*Ik aanvaard een uitstel van veertien dagen, maar dan zal ik duidelijk stelling nemen en vragen het akkoord al dan niet goed te keuren. Ik wil een opportuiniteitsadvies over de goedkeuring van dit dossier. Ik wil dat wordt nagegaan wat de gevolgen van een niet-goedkeuring zijn voor onze positie binnen de vijftien, op het ogenblik van het voorzitterschap. We moeten ook rekening houden met de gevolgen van een niet-goedkeuring voor onze economische betrekkingen met Zwitserland. In verband met de verzekeringen heb ik een brief gestuurd. Uit de reacties daarop en de verklaringen van mijn Zwitserse collega leid ik af dat de zaken minder vanzelfsprekend zijn dan ze lijken.*

*Ik aanvaard dus een uitstel, maar na afloop van die periode*

*suffisance.*

*En tant que président, je n'ai jamais refusé de tenir une séance publique. Il aurait suffi qu'un membre attentif ait dit souhaiter plus d'informations et demandé un traitement en séance publique. Cela a été possible à deux reprises. Il est donc étonnant, voire dénigrant, pour votre propre commission d'agir de la sorte.*

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – *Je comprends tout à fait les arguments de M. Colla, mais ne pourrions-nous pas tenir compte de l'ensemble des circonstances et proposer un report limité dans le temps, par exemple quinze jours ?*

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Ce délai me paraît suffisant. Ainsi, nos collègues auront le temps de se préparer pour assister cette fois à la réunion de la commission des Affaires étrangères.*

**M. Marcel Colla (SP).** – *Je n'ai pas pour autant l'intention de reporter aux calendes grecques des sujets urgents qui sont à l'ordre du jour.*

**M. René Thissen (PSC).** – *Je puis marquer mon accord sur un délai. L'objectif n'est pas de retarder les travaux, mais il faut admettre que nous avons pris connaissance de cette question aujourd'hui. Apparemment, personne n'avait eu l'attention attirée. Ce problème me semble suffisamment important pour que nous puissions en discuter en commission et pour que le gouvernement prenne le temps de voir quelles sont les conséquences réelles de la ratification de cet accord. On verra bien alors si nous avons raison d'interpeller, mais je suis vraiment convaincu que c'est notre seule occasion de tenir tête à la Suisse à propos de la problématique de la Sabena.*

**M. Jacques D'Hooghe (CVP).** – *La demande de M. Thissen de revoir la situation en connaissance de cause ne me semble pas du tout anormale et je l'appuie. Il n'est pas exact, comme le prétendent certains, que la situation était déjà claire il y a deux semaines. J'ai demandé à cinq fonctionnaires des Affaires étrangères de m'expliquer les conséquences juridiques de ce qui nous est présenté ici et je n'ai reçu la réponse que cet après-midi.*

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – *Je voudrais être très clair quant à ce dossier. Saisir l'occasion de cette ratification pour tenter un bras de fer dans le dossier Sabena me paraît, au minimum, infantile. Je crois sincèrement qu'il ne faut pas agir de la sorte.*

*J'accepte sans difficulté un report de quinze jours, mais à cette date, je prendrai clairement position et je demanderai soit de ratifier, soit de ne pas ratifier. De quoi s'agit-il ? D'avoir un avis d'opportunité sur la ratification de ce dossier ainsi que de mesurer les conséquences de sa non-ratification sur notre position au sein des quinze, au moment de la présidence. Il convient aussi, monsieur Thissen, de prendre en compte les effets d'une non-ratification sur nos rapports économiques avec la Suisse. Dans le dossier des assurances, de bonne foi et peut-être de manière un peu idéaliste, j'avais écrit une lettre. Au vu des réactions qu'elle a suscitées et des*

*wil ik kunnen uitleggen waarom ik eventueel pleit voor de goedkeuring. Als er daarentegen voldoende elementen zijn om mij te overtuigen dat wij niet het minste risico lopen op Europees niveau of op het vlak van onze handels- en andere betrekkingen met Zwitserland, zal ik erover nadenken. Ik meen evenwel dat het niet realistisch noch correct is de vraag om uitstel als hefboom te gebruiken om het probleem van Sabena op te lossen. Zo gaat het er alleszins niet aan toe op het vlak van de akkoorden tussen de Europese Unie en een land als Zwitserland.*

**De voorzitter.** – Ik stel de vergadering voor conform artikel 40, 3° van het Reglement van de Senaat, bij zitten en opstaan te stemmen over de terugzending naar de commissie die dan over veertien dagen verslag moet uitbrengen.

**De heer Frans Lozie (AGALEV).** – Aangezien de minister akkoord gaat om de bespreking veertien dagen te verdagen, stel ik voor dat de Senaat hierover met eenparigheid beslist.

**De voorzitter.** – Is iedereen het daarmee eens?

Dan wordt het ontwerp teruggezonden naar de commissie, om over veertien dagen te worden besproken in plenaire vergadering. (*Instemming*)

### **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van de dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, gedaan te Jakarta op 16 september 1997 (Stuk 2-684)**

#### **Algemene bespreking**

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur.** – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-684/1.)*

– De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.

– Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

### **Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999 (Stuk 2-685)**

#### **Algemene bespreking**

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur.** – Ik

explications de mon collègue suisse, j'en ai conclu que les choses sont beaucoup moins évidentes qu'il n'y paraît.

J'accepte un report, mais à l'issue de celui-ci, j'aimerais pouvoir expliquer les raisons qui me font éventuellement plaider en faveur de la ratification. Par contre, si j'ai assez d'arguments pour me convaincre que nous ne prenons pas le moindre risque au niveau européen ou sur le plan de nos échanges commerciaux et autres avec la Suisse, j'aviserai, mais je pense qu'utiliser la demande de report comme une espèce de levier pour régler le problème de la Sabena n'est ni réaliste ni élégant. Ce n'est en tout cas pas comme cela que les choses se passent sur le plan des accords entre l'Union européenne et un pays tel que la Suisse.

**Mme la présidente.** – Conformément à l'article 40, 3° du Règlement, je propose à l'assemblée de voter par assis et levé sur le renvoi en commission qui devra alors faire rapport dans quinze jours.

**M. Frans Lozie (AGALEV).** – *Puisque le ministre est d'accord pour reporter la discussion à quinzaine, je propose que le Sénat en décide à l'unanimité.*

**Mme la présidente.** – Tout le monde est-il d'accord ?

Le projet est donc renvoyé en commission pour être débattu en séance plénière dans quinze jours. (*Assentiment*)

### **Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Djakarta le 16 septembre 1997 (Doc. 2-684)**

#### **Discussion générale**

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur.** – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-684/1.)*

– Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

### **Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999 (Doc. 2-685)**

#### **Discussion générale**

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur.** – Je me réfère

verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-685/1.)*

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Ljubljana op 22 juni 1998 (Stuk 2-707)**

#### **Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-707/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrectie tussen verbonden ondernemingen, en van het Proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Brussel op 21 december 1995 (Stuk 2-708)**

#### **Algemene bespreking**

De heer Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is*

à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-685/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Ljubljana le 22 juin 1998 (Doc. 2-707)**

#### **Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-707/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéficiaires d'entreprises associées, et le Procès-verbal de signature, faits à Bruxelles le 21 décembre 1995 (Doc. 2-708)**

#### **Discussion générale**

M. Jean-Marie Dedecker (VLD), rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir*



*dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-708/1.)*

- **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**
- **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

## Samenstelling van commissies

**De voorzitter.** – Bij het Bureau zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van bepaalde commissies:

Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden:

- de heer Yves Buysse vervangt de heer Wim Verreycken als plaatsvervangend lid;

Federaal Adviescomité voor de Europese Aangelegenheden:

- de heer Yves Buysse vervangt de heer Jurgen Ceder als plaatsvervangend lid.

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

**Donderdag 10 mei 2001**

's ochtends om 10 uur

De georganiseerde criminaliteit in België; Stuk 2-425/1.

Bespreking van het eerste tussentijds verslag van de opvolgingscommissie inzake de georganiseerde criminaliteit.

's namiddags om 15 uur

Inoverwegingneming van voorstellen.

Mondelinge vragen.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten en van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus; Stuk 2-729/1 en 2.

**Vanaf 16.30 uur: Naamstemmingen** over de afgehandelde agendapunten.

Vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de minister van Landbouw en Middenstand over “de aanstelling van een moreel consulent voor de zeevisserij” (nr. 2-372).

- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

## Stemmingen

*(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)*

*document 2-708/1.)*

- **Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

## Composition de commissions

**Mme la présidente.** – Le Bureau est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions :

Commission des Affaires institutionnelles :

- M. Yves Buysse remplace M. Wim Verreycken comme membre suppléant ;

Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes :

- M. Yves Buysse remplace M. Jurgen Ceder comme membre suppléant.

## Ordre des travaux

**Mme la présidente.** – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

**Jeudi 10 mai 2001**

le matin à 10 heures

La criminalité organisée en Belgique ; Doc. 2-425/1.

Discussion du premier rapport intermédiaire de la commission du suivi en matière de criminalité organisée.

l'après-midi à 15 heures

Prise en considération de propositions.

Questions orales.

Projet de loi modifiant la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux ; Doc. 2-729/1 et 2.

**À partir de 16 heures 30 : Votes nominatifs** sur les points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

Demande d'explications de M. Michiel Maertens au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur « la désignation d'un conseiller laïque pour la pêche maritime » (n° 2-372).

- **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

## Votes

*(Les listes nominatives figurent en annexe.)*

**Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad (Stuk 2-602) (Tweede behandeling)**

**Stemming nr. 1**

Aanwezig: 58

Voor: 58

Tegen: 0

Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist in te stemmen met het wetsontwerp.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 mei 1998 (Stuk 2-593)**

**Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999 (Stuk 2-594)**

**Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999 (Stuk 2-643)**

**Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie (Stuk 2-656)**

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en met bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997 (Stuk 2-665)**

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië tot het vermijden van de dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het**

**Projet de loi modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale (Doc. 2-602) (Deuxième examen)**

**Vote n° 1**

Présents : 58

Pour : 58

Contre : 0

Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de se rallier au projet.

- Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mai 1998 (Doc. 2-593)**

**Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999 (Doc. 2-594)**

**Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999 (Doc. 2-643)**

**Projet de loi portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne (Doc. 2-656)**

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfiques, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et à l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 (Doc. 2-665)**

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Djakarta le**

**inkomen, en met het Protocol, gedaan te Jakarta op 16 september 1997 (Stuk 2-684)**

**Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1999, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999 (Stuk 2-685)**

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Ljubljana op 22 juni 1998 (Stuk 2-707)**

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrectie tussen verbonden ondernemingen, en van het Proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Brussel op 21 december 1995 (Stuk 2-708)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor één enkele stemming te houden over deze wetsontwerpen in hun geheel. (*Instemming*)

#### **Stemming nr. 2**

Aanwezig: 57

Voor: 57

Tegen: 0

Onthoudingen: 0

- De wetsontwerpen zijn aangenomen.
- Ze zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het beleid dat ten aanzien van Afghanistan zal worden gevoerd tijdens het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie» (nr. 2-414)**

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *De vernieling van de boeddhabeelden van Baniyan plaatste Afghanistan opnieuw in de schijnwerpers. Wat is het resultaat van de demarches die in dat verband werden ondernomen?*

*We hadden indertijd gevraagd dat ook de vrouwenrechten in de Europese demarches aan bod zouden komen. Hadden deze demarches enig effect? Wie waren de gesprekspartners van de trojka? Wat hebben de Taliban geantwoord?*

*Kunnen de Europeanen betrokken worden bij de werkzaamheden van de “6+2”-groep die zich binnen de Verenigde Naties met Afghanistan bezighoudt, zodat deze groep een “6+3”-groep wordt?*

*Zal het Belgische voorzitterschap Afghanistan als een belangrijk punt van buitenlands beleid en vooral van politieke*

**16 septembre 1997 (Doc. 2-684)**

**Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et aux Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999 (Doc. 2-685)**

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Ljubljana le 22 juin 1998 (Doc. 2-707)**

**Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, et le Procès-verbal de signature, faits à Bruxelles le 21 décembre 1995 (Doc. 2-708)**

**Mme la présidente.** – Je vous propose de vous prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi. (*Assentiment*)

#### **Vote n° 2**

Présents : 57

Pour : 57

Contre : 0

Abstentions : 0

- Les projets de loi sont adoptés.
- Ils seront transmis à la Chambre des représentants.

**Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la politique à l'égard de l'Afghanistan pendant la présidence belge de l'Union européenne» (n° 2-414)**

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Je souhaite connaître le résultat des démarches entreprises au moment où l'Afghanistan est revenu dans l'actualité à l'occasion de la destruction des sculptures bouddhistes de Baniyan.

Nous avons, à l'époque, demandé que les démarches européennes abordent également la question du droit des femmes. Pourriez-vous nous dire dans quelle mesure ces démarches ont été efficaces ? Quels ont été les interlocuteurs de la Troïka ? Quelles réponses ont été fournies par les Talibans ?

Serait-il possible que les Européens soient associés aux travaux du groupe « 6+2 » et que le groupe particulier qui s'occupe de la question de l'Afghanistan au sein des Nations unies devienne alors le groupe « 6+3 » ?

*samenwerking op de agenda plaatsen?*

*Evenals wij heeft de minister commandant Massoed ontvangen en leverde zijn onderhoud met hem resultaat op.*

*Mijnheer de minister, naar verluidt hebt u steun toegezegd aan de Afghaanse oppositie. Gaat het om humanitaire of technische hulp of om nog meer? Commandant Massoed zegde ons dat hij telecommunicatiematerieel, helikopters en allerlei andere uitrusting nodig heeft.*

*Inmiddels lijkt het offensief waarover hij het in Brussel had, te zijn ingezet. Had het gesprek dat u met Massoed had in dit opzicht concrete gevolgen?*

*De commissie Binnenlandse Zaken van de Senaat keerde zopas terug van een reis naar Kirgizstan, Tadzjikistan en Rusland, die door uw toedoen zeer goed is verlopen. We hebben met generaal Totsky, die het bevel voert over de Russische grenstroepen, een interessant gesprek gehad over Bin Laden. Op een vergadering, vorige maand, maakte Bin Laden de jongste cijfers bekend over de verkoop van drugs. De opbrengst van de drugstrafiek zouden voor de Taliban 120 miljoen dollar en voor de Tsjetsjeense en Tadzjiekse fundamentalisten respectievelijk 18 en 15 miljoen dollar bedragen. Deze drugstrafiek loopt voor een groot gedeelte over het Russische grondgebied.*

*Dit is natuurlijk een belangrijk gegeven voor ons beleid ten overstaan van Afghanistan.*

*De Russische grenstroepen zegden ons dat president Poetin hun voorstel had aanvaard om grenstroepen terug te trekken uit het westen en ze massaal in het zuiden en het oosten in te zetten om Rusland tegen de drugstrafiek uit Afghanistan te beschermen.*

*Rusland beschouwt dit als een van de belangrijkste elementen van de criminaliteit op zijn grondgebied.*

*Rekening houdend met de Russische houding tegenover Afghanistan en met het belang van de strijd tegen de drugshandel, rijst de vraag welk beleid Europa onder het Belgische voorzitterschap kan voeren. Is er hoop dat de Russische en Europese inspanningen gebundeld worden?*

La présidence belge envisage-t-elle de considérer l'Afghanistan comme un des points importants de l'ordre du jour des travaux en matière de politique étrangère européenne et, plus particulièrement, de la coopération politique ?

Vous avez, tout comme nous, reçu le commandant Massoud dans des conditions privées mais très amicales. Nous avons pu constater que l'entretien que vous avez eu avec lui a été très efficace.

Vous avez, semble-t-il, promis des aides à la résistance afghane, en particulier à l'Alliance du Nord. Pourrions-nous connaître le type d'aide que vous envisagez en tant que ministre belge ? S'agit-il d'une aide humanitaire ou d'une aide technique ou de plus encore ? Le commandant Massoud nous a dit avoir besoin de matériel de télécommunication, d'hélicoptères et de divers autres équipements.

L'offensive dont il a parlé au moment de sa présence à Bruxelles est visiblement entamée. Il s'agit d'une offensive énergique. Nous aimerions savoir si la conversation que vous avez eue avec le commandant Massoud a, de ce point de vue, eu des suites pratiques.

La commission de l'Intérieur du Sénat revient d'un voyage au Kirghizistan, au Tadjikistan et en Russie, qui, grâce à votre intervention, a pu se dérouler dans de très bonnes conditions. Bin Laden a fait l'objet d'une conversation intéressante de notre commission avec le général Totsky qui dirige les gardes-frontière russes. Le général nous a reçus longuement. Nous avons parlé de ce métier très particulier qui consiste à garder les frontières de la Russie sur des milliers de kilomètres et qui est exercé par 163.000 hommes – on imagine sans difficulté la passoire que représente l'ensemble de ce territoire –. Le général Totsky nous a parlé d'une réunion dont il venait seulement d'être informé, qui a eu lieu voici un mois, au cours de laquelle M. Bin Laden avait révélé les derniers résultats des ventes de drogues. Les chiffres communiqués à la commission de l'Intérieur étaient intéressants. Le bénéfice du trafic de drogue profite visiblement à l'équipe Bin Laden. Les Talibans tireraient du trafic de drogue 120 millions de dollars, les groupes tchéchènes fondamentalistes 18 millions de dollars et les groupes de Naman Gani, groupes fondamentalistes du Tadjikistan, 15 millions de dollars. Tous ces bénéfices sont tirés du trafic de drogues qui passe en grande partie par le territoire russe.

Ces matières concernent évidemment la politique que nous pouvons mener à l'égard de l'Afghanistan.

Les gardes-frontière russes nous ont dit que le président Poutine avait accepté la politique assez justifiée qu'ils avaient proposée, à savoir de retirer les gardes-frontière à l'ouest et de les placer massivement au sud et à l'est pour protéger la Russie du trafic de drogue qui s'infiltré par le biais des équipes venant d'Afghanistan.

La Russie considère désormais cet élément comme le point principal de la criminalité sur son territoire.

C'était donc une réunion très importante, qui justifie les efforts que nous pourrions accomplir.

Par rapport à cette attitude envers l'Afghanistan et à l'importance qu'il faut donner à la lutte contre le trafic de drogue qui en émane et qui finance les milices

**De heer Josy Dubié (ECOLO).** – *Samen met collega Lizin had ik de gelegenheid commandant Massoed te ontmoeten. Ik noem hem liever vice-president Massoed omdat hij vrede wenst. Hij is vice-president van de Islamitische republiek Afghanistan, die wordt erkend door alle landen die lid zijn van de Verenigde Naties, behalve drie.*

*Ik was verbaasd over zijn belangstelling voor het Belgische institutionele stelsel en voor de manier waarop we in een relatief complex land samen in vrede leven. Hij geeft er zich rekenschap van dat ons institutioneel model ook in zijn land, waar verschillende volksgroepen samenleven, diensten kan bewijzen.*

*Kan de minister ons meedelen hoe de gesprekken met vice-president Massoed verliepen?*

*Naar verluidt zou België hulp hebben beloofd. Ik stel voor dat een deel van deze hulp zou dienen om verschillende tonnen kleding die werden ingezameld door jonge Belgische vrijwilligers die het regime van Massoed steunen, naar de Panchirvallei te transporteren.*

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *De Europese Unie heeft meerdere demarches ondernomen bij de Taliban, eerst bij de ambassadeur van de Taliban in Islamabad en vervolgens, op 8 maart, bij minister van Buitenlandse Zaken Muttawakil. Deze laatste zei ervan overtuigd te zijn dat de wereld uiteindelijk wel de “geestelijk legitieme” redenen van de Taliban-beslissing zal begrijpen. In haar antwoord heeft de Europese Unie onderstreept dat de Taliban niet op Europees begrip voor deze vernieling moesten hopen. Ze heeft eraan toegevoegd dat het imago van Afghanistan in Europa daardoor ernstige schade dreigt op te lopen. De Unie heeft haar verzoek om een onderhoud met Mullah Omar herhaald, maar de Taliban hebben niet gereageerd.*

*Deze demarches waren er vooral op gericht de vernieling van pre-islamitische kunstwerken alsnog tegen te houden. België heeft zijn verontwaardiging uitgesproken.*

*Bovendien heeft de Europese Unie herhaaldelijk en uitdrukkelijk geprotesteerd tegen de behandeling van de vrouwen in Afghanistan. Dit gebeurde nogmaals naar aanleiding van de goedkeuring van de gemeenschappelijke stellingname over Afghanistan in januari jongstleden.*

*Een deel van de beloofde hulp is bestemd voor programma's die de situatie van de vrouwen in Afghanistan moeten verbeteren.*

*De Veiligheidsraad heeft zopas een reeks sancties*

*fundamentalistes, quelle politique l'Europe peut-elle mener et, dans le cadre de la présidence belge, y a-t-il un espoir de pouvoir coordonner les efforts russes et européens ?*

**M. Josy Dubié (ECOLO).** – *J'ai également eu l'occasion, avec ma collègue Mme Lizin, de rencontrer le commandant Massoud. Je préfère dire le vice-président Massoud parce que le terme commandant souligne son rôle d'homme de guerre alors que nous nous sommes rendu compte qu'il était aussi un homme de paix. Il est vice-président de la république islamique d'Afghanistan, qui est la seule république actuellement reconnue par l'ensemble des pays des Nations unies, hormis trois d'entre eux.*

*J'ai été étonné de constater l'intérêt qu'il portait à notre système institutionnel belge. Il s'est fait expliquer en détail comment nous étions arrivés à pouvoir vivre dans un pays relativement complexe, qu'il connaissait mal, mais auquel il s'intéressait pour connaître les mécanismes institutionnels qui nous permettaient de vivre en paix ensemble. Il se rend compte que dans son propre pays, qui comporte plusieurs ethnies, notre modèle institutionnel pourrait lui servir.*

*M. le ministre pourrait-il nous faire part de la teneur des entretiens qu'il a eus avec le vice-président Massoud ?*

*Si mes informations sont exactes, une aide de la Belgique a été promise. À ce sujet, j'aimerais lui suggérer qu'une partie de cette aide puisse servir à acheminer sur place, dans la vallée du Panchir, plusieurs tonnes de vêtements rassemblés par une série de jeunes volontaires belges qui aident le régime du commandant Massoud et soutiennent l'Afghanistan contre le régime des Talibans.*

*Il serait donc intéressant de consacrer à cette action une partie de l'aide humanitaire envisagée.*

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – *L'Union européenne a effectué plusieurs démarches auprès des Talibans, d'abord auprès de l'ambassadeur des Talibans à Islamabad et ensuite, le 8 mars, auprès du ministre des Affaires étrangères, M. Muttawakil. Ce dernier s'est dit convaincu que le monde en viendrait à comprendre les raisons « spirituelles légitimes » de la décision talibane. Dans sa réponse, l'Union européenne a souligné que les Talibans ne devaient pas espérer la compréhension européenne face à cette destruction. Elle a ajouté que la perception de l'Afghanistan en Europe risquait d'être sérieusement endommagée. La requête d'une entrevue avec Mullah Omar a été réitérée à cette occasion. Aucune suite n'y a été donnée par les Talibans.*

*Ces démarches se sont concentrées sur la question brûlante de la destruction des œuvres d'art pré-islamiques dans l'espoir d'arrêter leur destruction imminente. La Belgique a publié une réaction manifestant son indignation.*

*Par ailleurs, à de nombreuses reprises, l'Union européenne a fait connaître publiquement et clairement son opposition à la manière dont les femmes sont traitées en Afghanistan. Cela a été réitéré une fois de plus à l'occasion de l'adoption, en janvier dernier, de la position commune sur l'Afghanistan.*

*Au passage, une partie de l'aide qui a été promise sera destinée à des programmes devant servir à améliorer la situation des femmes en Afghanistan.*

*goedgekeurd die de Taliban moeten isoleren en hun contacten met de buitenwereld beperken, zoals de weigering van visa, behalve om humanitaire redenen.*

*Het feit dat de Taliban, niettegenstaande herhaalde oproepen van de internationale gemeenschap, de beelden toch hebben vernield, zal hun isolement nog vergroten.*

*Het "6+2"-proces wijst op de ongerustheid van de buurlanden van Afghanistan over de evolutie in dat land. Maar ook de internationale gemeenschap is verontrust omdat Afghanistan een van de belangrijkste drugsproducenten is en het als uitvalbasis fungeert van een fundamentalistisch terrorisme dat nog andere landen kan besmetten.*

*Daarom moet Europa de evolutie in Afghanistan van nabij volgen, bijvoorbeeld door zich bij de "6+2"-groep aan te sluiten.*

*Het Belgische voorzitterschap wil de toestand in Afghanistan op de agenda houden en volgt de ontwikkelingen op de voet.*

*De hulp die België beloofde, is in de eerste plaats humanitaire hulp. Ik ben dus bereid het voorstel van de heer Dubié te onderzoeken.*

*Ik zie niet in welke militaire hulp we kunnen verlenen. Hetzelfde geldt voor de helikopters.*

*Wat de technische uitrusting en vooral de radioproblemen betreft, wil ik vice-president Massoed helpen om in de regio een andere stem dan deze van de extremisten te laten horen. Mijn departement onderzoekt dit punt nog. Mijn medewerkers vrezen wel dat België ervan beschuldigd kan worden vrije radio's te financieren die aanzetten tot oorlog of geweld. Ik ben het daar niet helemaal mee eens.*

*Ik begrijp uw reactie, maar ik wil de nodige tijd nemen om te reageren. Dit dossier is dus niet afgesloten.*

*Op principieel vlak was ik een financiering van dit soort contrapropaganda veeleer gunstig gezind. Men zegt me dat als ik financiering ervan inschrijf op de begrotingspost "conflictpreventie", ik problemen krijg met de Inspectie van Financiën. Ik heb hierover opheldering gevraagd.*

*Dit geeft me de gelegenheid om enkele rekeningen te vereffen. In ons land kan een inspecteur van Financiën, die in principe geen opportunistoordeel mag vellen, regelmatig oordelen dat bepaalde van mijn voorstellen inzake conflictpreventie niet door de beugel kunnen. Ik heb moeite hem aan het verstand te brengen dat ik een beleidsverantwoordelijke ben en hij een uitvoerder.*

*Ik zal trachten de inspecteur van Financiën ervan te overtuigen dat hiervoor geld van de begroting conflictpreventie mag worden gebruikt.*

*Ik beschik al over 20 miljoen voor humanitaire hulp. Maar we kunnen trachten beter te doen.*

*Bovendien zal ik ervoor zorgen dat dit probleem geregeld aan bod komt op de vergaderingen van de Europese Ministerraad. Ik heb inderdaad vastgesteld dat als men een onderwerp niet telkens opnieuw aansnijdt, het uiteindelijk in de vergeethoek raakt.*

Le Conseil de sécurité vient d'adopter une série de sanctions visant à isoler les Talibans et à limiter leurs contacts avec le monde extérieur, notamment par le refus de visas, sauf pour raisons humanitaires.

Le fait que les Talibans aient détruit les statues malgré les appels répétés de la communauté internationale ne pourra que les isoler encore davantage.

L'émergence du processus « 6+2 » montre l'inquiétude des voisins de l'Afghanistan à propos de l'évolution de ce pays. Celle-ci est, à plus d'un titre, inquiétante pour eux mais également pour la communauté internationale dans son ensemble étant donné l'émergence de l'Afghanistan comme l'un des principaux producteurs de drogue et en tant que base d'un terrorisme fondamentaliste susceptible de toucher les pays plus lointains – deux phénomènes qui touchent aussi l'Europe.

Pour ces raisons, il serait bon que l'Europe s'occupe davantage de l'évolution de l'Afghanistan, par exemple en s'insérant dans le processus « 6+2 ».

La présidence belge a bien l'intention de continuer à mettre la situation afghane à l'ordre du jour de ses travaux et en suit l'évolution de très près.

Pour ce qui est de la nature de l'aide promise par la Belgique, elle touche en premier lieu le volet humanitaire. Par conséquent, par rapport à ce que propose M. Dubié, je suis tout à fait disposé, si vous voulez bien prendre contact avec mon cabinet ou avec moi-même, à examiner comment faire pour acheminer les produits dont vous avez parlé.

En ce qui concerne l'aide militaire, je ne vois pas très bien comment on pourrait faire. L'hélicoptère non plus.

Quant à l'équipement technique, à savoir les problèmes radio, j'étais très enthousiaste à l'idée d'aider le vice-président Massoud à faire entendre dans toute la région une autre voix que celle des extrémistes. Je ne puis vous répondre immédiatement car mon département examine pour l'instant l'opportunité d'un engagement dans ce type d'aide. Mes collaborateurs avancent certains arguments que je ne partage pas entièrement : ils craignent qu'un jour ou l'autre, la Belgique ne soit accusée d'avoir financé des radios libres incitant à la guerre ou à la violence. Je suis cependant disposé à aller plus loin dans cette discussion.

Je comprends votre réaction qui fut aussi la mienne dans mon département mais, par prudence, je laisse toujours un certain laps de temps avant de réagir à ce que me dit le département car, connaissant mon tempérament, il me faut un certain temps pour « digérer ». Cependant, ce dossier n'est pas clos.

Sur le plan des principes, j'étais plutôt favorable à l'idée d'une intervention destinée à financer ce genre de contre-propagande, puisque c'est bien de cela qu'il s'agit. On me dit que si j'inscris ce financement au poste « prévention des conflits », j'aurai des problèmes avec l'inspection des Finances. Aussi ai-je demandé des éclaircissements à ce sujet.

Cela me permet de régler quelques comptes. En effet, nous vivons dans un pays où un inspecteur des Finances, qui ne devrait en principe pas jouir d'une autorité d'opportunité, se permet assez régulièrement de considérer que certaines actions que je propose dans le domaine de la prévention des

*Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – De bevelhebber van de Russische grenstroepen vraagt dat we hen zouden helpen in de strijd tegen de drugstrafiek uit Afghanistan. De commissaris-generaal van de federale politie, de heer Franssen, heeft met de Russische autoriteiten over informatie-uitwisseling gesproken. De Russen zijn in dit opzicht vragende partij. Kan dit soort van samenwerking een belangrijk punt van het Belgische voorzitterschap worden? Een dergelijk samenwerkingsverband is onontbeerlijk in de strijd tegen het terrorisme en de drugshandel.*

*De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Ik vind dit een interessant voorstel en ik beloof dat ik het zal onderzoeken. Een commissiedebat over de rol die de Europese Unie aan Rusland kan toevertrouwen, zou overigens nuttig zijn. Ik ben het niet eens met bepaalde Europese collegae die vinden dat we Rusland moeten isoleren, wat door dat land als vernederend wordt ervaren en niet vreemd is aan de opkomst van een nostalgisch “keizerlijk” gevoel. Een debat over de geostrategische en geopolitieke rol van Rusland dringt zich op. De Russen van hun kant vragen een permanent overleg met Europa over het defensiebeleid.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de voorbereiding van de Olympische Spelen te Athene» (nr. 2-428)**

*Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – De komende Olympische Spelen hebben plaats in Europa, in Athene. De terugkeer naar de oorsprong is een belangrijk symbool.*

*De Olympische Spelen zijn een gelegenheid geworden om de stand van zaken in de wereld na te gaan. Vóór de eigenlijke spelen moeten wij ons er rekenschap van geven dat de vertegenwoordiging van Afghanistan door een delegatie van de Taliban onaanvaardbaar is.*

conflits ne sont pas de mise. J'ai donc certaines difficultés à faire comprendre à cette personne que je suis un responsable politique alors qu'il est un exécutant, mais nous n'avons pas la même conception des choses.

J'ai quelques problèmes de ce côté-là mais ils se régleront bientôt. J'essaie donc de convaincre l'inspecteur des Finances que cet argent peut être prélevé sur ce budget de la prévention des conflits.

Pour ce qui concerne l'humanitaire, je vous ai déjà rappelé les sommes prévues. J'ai parlé de 20 millions parce que j'étais sûr d'en disposer. Mais on peut essayer de faire mieux.

En outre, je tenterai de faire de cette préoccupation un sujet récurrent dans les réunions de l'UE. En effet, j'ai observé que si on ne revient pas à chaque conseil avec un sujet, il finit par être oublié. Je m'engage donc à y revenir régulièrement.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Le patron des gardes-frontières russes estime qu'ils sont désormais en premier ligne dans le combat contre le trafic de drogue provenant d'Afghanistan. Ils demandent qu'on les aide. Le commissaire général de la police fédérale, M. Franssen, a débattu avec les autorités russes de la possibilité d'échange d'informations à ce sujet. Les Russes sont demandeurs de ce type de collaboration. Pourrait-on imaginer de faire de cette coopération entre l'UE et la Russie contre le trafic de drogue provenant d'Afghanistan un point important de la présidence belge ? Contre le terrorisme et le trafic de drogue, cela me semble une alliance indispensable à établir.

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Je trouve cette proposition fort intéressante et je vous promets d'étudier le sujet. Il serait d'ailleurs utile qu'il y ait un débat en commission sur le rôle que l'UE doit essayer de faire jouer à la Russie. Je suis en désaccord à ce sujet avec certains de mes collègues européens qui sont partisans d'une politique d'isolement de la Russie qui est vécue par celle-ci comme humiliante. Cette politique n'est pas pour rien dans la croissance du sentiment « impérial » en Russie. Nous devrions débattre du rôle géostratégique ou géopolitique que pourrait avoir la Russie. Il faut tenir compte que les Russes de leur côté sont très demandeurs d'un organe permanent de concertation avec l'Europe sur les politiques de défense.

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la préparation des Jeux Olympiques à Athènes» (n° 2-428)**

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Les prochains jeux olympiques auront lieu en Europe, à Athènes ; le retour au lieu d'origine est un symbole important.

Entre temps, le monde étant ce qu'il est, les jeux olympiques sont devenus l'occasion de faire le point sur la situation du monde. Dès avant les jeux proprement dits, il convient de tenir compte du fait que la représentation de l'Afghanistan par une délégation des Talibans serait inacceptable.

*Sport is weliswaar geen bevoegdheid van de federale Staat, maar het algemeen beleid ten opzichte van Afghanistan behoort nog altijd tot de federale bevoegdheid. Kunnen nu al stappen worden ondernomen bij het IOC en het BOIC opdat zij er zich rekenschap van geven dat iets dergelijks op Europees grondgebied onaanvaardbaar is?*

*Ik zou ook graag hebben dat erop wordt toegezien dat het Olympisch Handvest met betrekking tot de aanwezigheid van vrouwen in de delegaties wordt nageleefd. De Europese ministers van Sport hebben zich daartoe verbonden. De kwestie van de delegatie van Afghanistan is voor ons echter het belangrijkste punt.*

*Zoals we met de heer Massoud hebben besproken tijdens zijn bezoek aan Brussel, zou een tegendelegatie moeten worden gevormd met mannen en vrouwen uit Afghanistan. Dat zou een nog belangrijker symbool zijn.*

*Om niet in tijdnood te geraken, zouden we nu reeds onze standpunten op elkaar moeten afstemmen, vooral die van de Gemeenschappen. Acht de minister dat mogelijk?*

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Ik vind uiteraard ook dat het regime van de Taliban het meest weerzinwekkende ter wereld is en dat het totaal ondemocratisch is. Dit regime vindt zelfs dat de vrouw minder waard is dan een dier. Dat is volkomen onaanvaardbaar.*

*De vraag rijst echter of sport en politiek zo sterk met elkaar mogen worden vermengd. Vroeger is dat gebeurd, met uitsluitingen als gevolg, maar ik ben niet zeker dat wij toen wel goed hebben gehandeld. Sport moet blijven wat het is en de sportinstanties moeten zelf oordelen.*

*Er bestaat een Internationaal Olympisch Comité en het telt zelfs Belgen van aanzien. Eén van hen wordt in juni misschien voorzitter. Prins de Mérode heeft een fundamentele rol gespeeld als voorzitter van de medische commissie. Het lijkt mij interessanter met deze mensen contact op te nemen en hen te zeggen dat wij het onaanvaardbaar vinden dat bepaalde delegaties volkomen ondemocratische landen vertegenwoordigen. In sportzaken lijken persoonlijke interventies van ministers of politici mij contraproductief.*

*Wij moeten alles in het werk stellen om het regime van de Taliban ten val te brengen. Ik ben het eens met de uiteenzetting van mevrouw Lizin en met de antwoorden die de minister straks zal geven om de mensen ter plaatse te helpen of om een einde te maken aan dit ongelooflijke regime. Dat is echter iets anders dan persoonlijke politieke interventies op sportief gebied.*

*Dat zou trouwens niet goed zijn voor de kansen van de Belgische kandidaat-voorzitter van het IOC. Zoals overal zal er gelobbyd worden. We mogen onze kandidaat dan ook niet in een lastig parket brengen ten opzichte van bepaalde delen van de wereld. Ik zou graag hebben dat hij voorzitter wordt. Ik heb er vertrouwen in dat hij en de personen die hem omringen de gepaste maatregelen zullen nemen en dat zij die nationale comités uit de olympische beweging zullen weren, die de toegang voor vrouwen en de democratische beginselen in het algemeen niet respecteren.*

Certes, le sport ne concerne plus l'État fédéral mais la politique générale vis-à-vis de l'Afghanistan reste de votre compétence. Serait-il dès lors envisageable que des démarches soient dès aujourd'hui entreprises auprès du CIO et du COIB pour qu'ils mesurent combien une telle situation sur le territoire européen serait totalement inacceptable ?

Je voudrais aussi que l'on veuille à ce que le volet de la Charte olympique sur la question de la présence des femmes dans les délégations soit respectée. Les ministres européens des Sports se sont engagés, sous la présidence suédoise, si je ne me trompe, à faire de ce point un élément sur lequel on focalisera l'intérêt. Mais il est clair que la délégation d'Afghanistan sera la plus importante pour nous.

Comme nous en avons discuté avec M. Massoud lors de son passage à Bruxelles, il conviendrait de créer une contre-délégation comprenant des hommes et des femmes d'Afghanistan. Ce serait un symbole encore plus important.

Pour ne pas être pris de court, il faudrait d'ores et déjà coordonner les positions, notamment celles des communautés. Est-ce possible, monsieur le ministre ?

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Je suis extrêmement hésitant à propos de l'intervention de Mme Lizin. Bien entendu, je trouve également que le régime des Talibans est le plus ignoble que l'on puisse trouver au monde et qu'il est totalement antidémocratique. De plus, comme nous l'avons vu récemment à la télévision, il rabaisse la femme à un niveau inférieur à celui de la bête. C'est donc tout à fait inacceptable.

Le tout est de savoir si on mélange à ce point le sport et la politique. On l'a fait à l'époque où il y a eu des exclusions et autres événements, mais je ne suis pas certain que l'on ait bien agi. Le sport doit rester ce qu'il est et il revient aux instances sportives de faire le ménage politiquement.

Le Comité international olympique existe et il comprend même des Belges de très grande qualité, dont l'un sera peut-être président au mois de juin. Le prince de Mérode a également joué un rôle fondamental comme président de la commission médicale. Il me paraîtrait plus intéressant de prendre contact avec ces personnes et de leur dire combien nous trouverions inacceptable que des délégations représentent des pays totalement antidémocratiques. Mais des interventions personnelles de ministres ou d'hommes politiques me paraîtraient contre-productives en matière sportive.

Je crois que tout doit être fait pour mettre à bas le régime des Talibans. J'approuve tout à fait l'intervention de Mme Lizin ainsi que les réponses que fera le ministre tout à l'heure sur la possibilité d'aider les personnes sur place ou de mettre fin à ce régime incroyable. Mais c'est autre chose d'en arriver à des interventions politiques en matière sportive.

J'ajoute d'ailleurs que ce ne serait pas nécessairement de bon augure pour les chances réelles que notre candidat belge a de devenir président du CIO. Comme partout, vous le savez, madame Lizin, il y aura du lobbying dans tous les secteurs. Il ne s'agirait donc pas de le mettre en situation difficile par rapport à certaines parties du monde. Je préfère de loin qu'il soit président et je lui fais confiance ainsi qu'à ceux qui l'entoureront pour prendre les mesures qui s'imposent et rayer



*(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter.)*

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Ik deel uiteraard uw bezorgdheid om naar aanleiding van de Olympische Spelen van 2004 in Athene elke discriminatie tussen mannen en vrouwen te voorkomen.*

*Tijdens de Europese Raad van Nice hebben de staatshoofden en regeringsleiders een verklaring aangenomen over de specifieke kenmerken van de sport en de maatschappelijke functie daarvan in Europa, waarmee bij de uitvoering van het communautaire beleid rekening moet worden gehouden. Punt 8 van die tekst vermeldt uitdrukkelijk de rol van de sportbonden bij de bevordering van de gelijke toegang van vrouwen en mannen tot de sportbeoefening op alle niveaus.*

*De Staten mengen zich echter niet in de organisatie van de spelen, want dat is de bevoegdheid van het Internationaal Olympisch Comité. Dat is een goede zaak, want sport mag niet de inzet worden van politieke conflicten. In punt 7 van de in Nice aangenomen verklaring wijst de Europese Raad overigens ook op de waarde die hij hecht aan de autonomie van de sportorganisaties en aan hun recht op zelfbestuur via passende verenigingsstructuren.*

*Het Internationaal Olympisch Comité heeft een Wereldconferentie over vrouw en sport georganiseerd, die plaats had in Parijs van 6 tot 8 maart 2000. Op deze conferentie is een resolutie aangenomen met talrijke aanbevelingen om de gelijke kansen te verzekeren in de sport op lokaal, nationaal, continentaal en mondiaal gebied. Een van die aanbevelingen verwijst uitdrukkelijk naar de aanwezigheid van vrouwen in de nationale delegaties op mondiale, regionale en andere sportmanifestaties.*

*Het Belgisch standpunt over het Talibanregime is klaar en duidelijk. In januari laatstleden heeft de Raad van de Europese Unie een gemeenschappelijk standpunt aangenomen. De Unie vraagt om een einde te maken aan de discriminatie en om de gelijkheid van mannen en vrouwen in rechte en waardigheid te erkennen, te beschermen en te bevorderen, met inbegrip van de toegang tot het onderwijs, de gezondheidsdiensten en de werkgelegenheid, de fysieke integriteit en het recht niet te worden onderworpen aan intimidatie en ongewenste intimiteiten. Ik beschik nog niet over gegevens waaruit ik kan afleiden dat het Talibanregime werd uitgenodigd om een delegatie te sturen naar de Olympische Spelen van Athene.*

*Mevrouw Lizin heeft mij ook gevraagd of het mogelijk is tijdens het Belgische voorzitterschap een Europees initiatief te nemen om eventuele discriminatie tussen mannen en vrouwen tijdens de Olympische Spelen van Athene te voorkomen. In België is sport een bevoegdheid van de Gemeenschappen. Op 12 november eerstkomend vindt een*

du mouvement olympique les divers comités nationaux qui ne respecteraient pas l'ouverture aux femmes et, d'une manière générale, les principes démocratiques.

Je tenais à donner ma position à cet égard sans connaître la position du ministre des Affaires étrangères, mais je crois qu'il était aussi intéressant d'attirer l'attention sur le danger de mélanger totalement le sport et la politique.

*(M. Jean-Marie Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Je partage évidemment votre préoccupation d'éviter toute discrimination entre hommes et femmes à l'occasion des Jeux olympiques d'Athènes de 2004.

À cet égard, les chefs d'État et de gouvernement ont adopté, lors du Conseil européen de Nice, une « déclaration relative aux caractéristiques spécifiques du sport et à ses fonctions sociales en Europe devant être prises en compte dans la mise en œuvre des politiques communes ». Le point 8 de ce texte mentionne explicitement le rôle des fédérations sportives dans la promotion d'un accès égal des femmes et des hommes à la pratique sportive à tous les niveaux.

Toutefois, les États n'interviennent pas dans l'organisation des jeux qui relève de la compétence d'un organisme non gouvernemental, le Comité international olympique. Je crois d'ailleurs que c'est une bonne chose, car il convient d'éviter, dans la mesure du possible, que le sport devienne l'enjeu de conflits politiques. Au point 7 de la déclaration adoptée à Nice, le Conseil européen souligne d'ailleurs également « son attachement à l'autonomie des organisations sportives et à leur droit à l'auto-organisation au moyen des structures associatives appropriées ».

Cela étant, le Comité international olympique s'est saisi lui-même de la question en organisant une Conférence mondiale sur la femme et le sport qui s'est tenue à Paris du 6 au 8 mars 2000. Cette conférence a adopté une résolution contenant plusieurs recommandations visant à assurer l'égalité des chances dans le mouvement sportif sur les plans local, national, continental et mondial. L'une d'entre elles fait explicitement référence à la participation féminine « au sein des délégations nationales lors des assemblées mondiales, régionales et autres rencontres des organisations sportives ».

Quant à l'attitude à adopter vis-à-vis du régime des Talibans, la position de la Belgique est connue et dépourvue d'ambiguïté. Dans le cadre de l'Union européenne, une position commune a été adoptée par le Conseil en janvier dernier. L'Union demande notamment « de mettre un terme aux politiques discriminatoires et à reconnaître, à protéger et à promouvoir l'égalité des hommes et des femmes en droit et en dignité, y compris l'accès à l'enseignement et aux services de santé, l'emploi, l'intégrité physique et le droit de ne pas faire l'objet d'actes d'intimidation et de harcèlement ». Je ne dispose pas actuellement d'éléments d'information me permettant de penser que le régime des Talibans serait invité à envoyer une délégation aux Jeux olympiques d'Athènes.

Enfin, vous m'avez interrogé sur la possibilité de lancer, sous la présidence belge, une initiative européenne visant à prévenir d'éventuelles discriminations entre hommes et femmes au cours des Jeux olympiques d'Athènes. Vous savez

*vergadering plaats van de ministers van Sport, waarop zij dit thema kunnen aansnijden. Op de vergadering van de ministers van Sport van 6 november 2000 is de bevordering van de toegang van vrouwen tot sportactiviteiten al aan bod gekomen. De vertegenwoordiger van de Franse Gemeenschap heeft er een actieprogramma voorgesteld betreffende de bevordering van de vrouwelijke sport en de ministers hebben er opnieuw de noodzaak bevestigd om hieraan bijzondere aandacht te besteden.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de genderdimensie in de diplomatie» (nr. 2-442)**

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Het gaat niet zo goed met de vertegenwoordiging van vrouwen in de diplomatieke loopbaan. Uit onderzoek van de diensten van de minister van Buitenlandse Zaken blijkt dat er maar 11,7% vrouwelijke diplomaten zijn, 25,8% vrouwelijke kanseliers en amper 6% vrouwelijke sectiehoofden. Ontwikkelingssamenwerking. Ik haal deze gegevens uit de toespraak die de vice-eerste minister op 4 september 2000 hield ter gelegenheid van de diplomatieke dagen. Als ik het me goed herinner, engageerde de vice-eerste minister zich toen eveneens om meer belang te hechten aan een betere vertegenwoordiging van vrouwen in de diplomatie. Hij beloofde een inspanning te doen om vrouwen in de externe loopbanen van het ministerie te promoten. Hij stelde ook maatregelen voor, zoals een informatiecampagne voor vrouwelijke diplomaten aan de universiteiten, opendeurdagen op het ministerie, een bewustmakingscampagne via de media, een evenwichtige samenstelling van de examenjury's voor de selectie van diplomaten, een versterking van de commissie Gelijke Kansen die in 1997 werd opgericht, mogelijkheden tot loopbaanonderbreking, meer rekening houden met het gezin bij diplomatieke verplaatsingen en een grotere deelname in de kosten voor kinderdagverblijven en scholen.

In zijn antwoord op mijn schriftelijke vraag nummer 961 over zijn prioriteiten inzake gelijke kansen voor mannen en vrouwen in 2001 schreef de vice-eerste minister dat zijn strategische doelstelling terzake is: “de toegang van vrouwen tot de buitenlandcarrière te vergroten en een bijzondere aandacht te schenken aan de wervingsprocedure, het verlopen van de carrière en het verzoenen van het professionele en het privé-leven”. Verder zegde hij het aantal aanwervingen van vrouwen voor een buitenlandse carrière te zullen verhogen en de actie die vorig jaar werd gestart, te zullen versterken.

Over de noodzaak aan meer vrouwen in de diplomatie zijn we het eens. Ten eerste is dat een zaak van fundamentele gelijkheid. Ten tweede zijn gemengde ploegen efficiënter, moderner en stralen ze een andere cultuur uit. Ten derde vormen vrouwen de helft van het potentieel en talent van de gemeenschap en hun capaciteiten kunnen zeker ten goede komen aan de diplomatie. Ten slotte wordt recentelijk vanuit verschillende hoeken gewezen op het belang van de

que le sport relève, en Belgique, de la compétence des Communautés. Une réunion des ministres des Sports sera organisée le 12 novembre prochain, qui pourrait donner la possibilité aux participants d'évoquer ce thème. Lors de la réunion des ministres des Sports du 6 novembre 2000, la promotion de l'accès des femmes aux activités sportives avait déjà été abordée. Le représentant de la Communauté française y avait présenté un programme d'action concernant la promotion du sport féminin et les ministres avaient réaffirmé la nécessité d'apporter une attention toute particulière à cette question.

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la dimension du genre dans la diplomatie» (n° 2-442)**

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *La représentation des femmes dans la carrière diplomatique n'est guère brillante. J'en prends pour preuve les chiffres cités ici par le vice-premier ministre lui-même le 4 septembre 2000, à l'occasion des journées de la diplomatie. Il n'y a que 11,7% de femmes diplomates, 25,8% de femmes chanceliers et 6% de femmes chefs de section. Le vice-premier ministre s'était pourtant engagé à accorder plus d'importance à cette question. Il avait aussi proposé de prendre des mesures telles que des campagnes d'information sur les femmes diplomates dans les universités, des journées portes ouvertes au ministère, une campagne de sensibilisation dans les médias, une composition équilibrée des jurys d'examens pour la sélection des diplomates, des possibilités d'interruptions de carrière, etc.*

*Dans sa réponse à ma question écrite numéro 961 relative à sa politique en matière d'égalité des chances entre hommes et femmes en 2001, le vice-premier ministre écrit qu'il souhaite améliorer l'accès des femmes aux carrières à l'étranger, accorder une attention particulière à la procédure de recrutement, au déroulement de la carrière et à une meilleure harmonie entre vie privée et vie professionnelle. Il dit aussi vouloir augmenter le nombre de recrutements de femmes faisant une carrière à l'étranger et renforcer l'action lancée l'an passé.*

*Nous sommes d'accord sur la nécessité d'accroître le nombre de femmes dans la diplomatie. C'est tout d'abord d'une question d'égalité. D'autre part, les équipes mixtes sont plus efficaces, plus modernes et diffusent une autre culture. Les femmes représentent aussi la moitié du potentiel et du talent de la communauté et leurs capacités ne peuvent que servir la diplomatie. Enfin, on a récemment mis l'accent sur l'importance de la présence de femmes parmi les négociateurs dans la prévention et le contrôle des conflits.*

*Dans ce contexte et compte tenu des prochaines journées diplomatiques préparatoires à la présidence européenne, j'aimerais que le vice-premier ministre nous dise comment il compte concrétiser ses promesses. J'ai appris récemment qu'un groupe de travail avait été créé et qu'il est présidé par Mme Funes-Noppen, une des rares femmes à avoir acquis une*

aanwezigheid van vrouwelijke onderhandelaars en diplomaten bij conflictpreventie en -beheersing. Ik verwijs hierbij naar het memorandum dat de Nederlandstalige Vrouwenraad aan de minister heeft gericht in het kader van het Europees voorzitterschap en dat in het bijzonder op dit punt de nadruk legt.

In dit kader en met het oog op de diplomatieke dagen die binnenkort worden gehouden ter voorbereiding van het Europees voorzitterschap, vernam ik graag van de vice-eerste minister hoe hij zijn beloften concreet heeft vormgegeven. Onlangs heb ik vernomen dat een werkgroep werd opgericht met als voorzitter mevrouw Funes-Noppen, een van de weinige vrouwen die in de Belgische diplomatieke carrière een hoge functie hebben bereikt. Een aantal acties zou al gepland en/of gestart zijn. Graag vernam ik dan ook welke stappen zijn gedaan, welke maatregelen zijn genomen en wat de timing is. Heeft de vice-eerste minister becijferde doelstellingen vastgelegd en zo ja, welke? Zijn, heel specifiek, de examenjury's voor de aanwerving van diplomaten intussen samengesteld volgens de tweederderegel? Hoe denkt de vice-eerste minister op een evenwichtige wijze te selecteren bij de instroom van de diplomaten?

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Op grond van een ministerieel besluit van 1991 werd op het departement een interne begeleidingscommissie ter bevordering van gelijke kansen voor mannen en vrouwen opgericht. Deze commissie komt op geregelde tijdstippen samen en werkt diverse maatregelen uit ter bevordering van de gelijkheid van kansen binnen het departement. De commissie werkte een algemeen meerjarenplan uit rond drie thema's: ten eerste, maatregelen betreffende de loopbanen, onder meer aanwerving, loopbaanontwikkeling en arbeidsomstandigheden; ten tweede, maatregelen voor een betere combinatie gezin-beroep; ten derde, maatregelen met het oog op een mentaliteitsverandering.

Naar aanleiding van een beslissing van de ministerraad in januari laatstleden met betrekking tot gender *mainstreaming* in alle openbare diensten werd op het kabinet van mevrouw Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, een werkgroep opgericht in samenwerking met verschillende universiteiten. Elke universiteit werd ermee belast om de diverse ministeriële departementen te begeleiden en te ondersteunen om de genderdimensie in te voeren. In toepassing daarvan koos het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Samenwerking een strategische doelstelling, namelijk de toegang van vrouwen tot een carrière in het buitenland vergroten en bijzondere aandacht schenken aan de wervingsprocedures, het verloop van de carrière, en het verzoenen van professioneel en privé-leven. Er werd een informele werkgroep opgericht in samenwerking met de Universiteit Antwerpen. Deze is nu bezig met maatregelen om de gender *mainstreaming* in het departement te concretiseren. Eén van de basisinstrumenten van deze informele reflectiegroep is het meerjarenplan van de voormelde commissie.

Ik geef enkele voorbeelden van concrete maatregelen voor elk van de drie bovengenoemde thema's. Bij de aanwerving wordt erover gewaakt dat tijdens de toelatingsproeven ten

*fonction de haut rang dans la diplomatie belge. Certaines actions seraient déjà planifiées ou lancées. Quelles sont les actions envisagées et leur calendrier ? Le vice-premier ministre a-t-il des objectifs chiffrés et dans l'affirmative, lesquels ? La composition des jurys d'examens pour le recrutement de diplomates se fait-elle entre-temps selon la règle des deux tiers ? Comment le vice-premier ministre envisage-t-il une sélection équilibrée ?*

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Une commission d'accompagnement interne visant à promouvoir l'égalité entre hommes et femmes a été créée au sein du département sur la base d'un arrêté ministériel de 1991. Elle se réunit régulièrement, élabore diverses mesures et a mis au point un plan pluriannuel axé sur trois thèmes : des mesures relatives aux carrières, notamment les recrutements, l'évolution de la carrière et les conditions de travail ; ensuite des mesures visant à améliorer l'harmonie entre vie professionnelle et vie familiale et d'autres enfin destinées à faire évoluer les mentalités.

*Suite à une décision du conseil des ministres de janvier dernier relative à la question du genre dans tous les services publics, un groupe de travail a été créé au sein du cabinet de Mme Onkelinx, en collaboration avec diverses universités. Chaque université a été chargée d'aider les différents départements ministériels à introduire la dimension du genre. L'objectif stratégique choisi par mon département est l'amélioration de l'accès des femmes aux carrières à l'étranger et on s'attachera tout particulièrement aux procédures de sélection, au déroulement de la carrière et à l'harmonie entre la vie professionnelle et la vie privée. Un groupe de travail informel a été créé en collaboration avec l'université d'Anvers. S'appuyant sur le plan pluriannuel de la commission que j'ai évoquée, il détermine les mesures à prendre pour le concrétiser.*

*Je vous donne quelques exemples concrets relatifs aux trois thèmes cités. Pour les examens d'entrée, on veille à ce qu'une femme fonctionnaire au moins siège dans le jury. On demandera aux universités et au SELOR de veiller à ce que la composition des jurys d'examens soit équilibrée. En septembre 2001, une crèche sera ouverte au palais d'Egmont afin d'aider à mieux concilier vie professionnelle et vie privée. L'usage volontaire de dénominations féminines pour les professions, fonctions, grades et titres doit susciter une évolution des mentalités.*

*Actuellement, il y a 7 femmes chefs de poste. En 2002, 3*

minste één vrouwelijke ambtenaar in de examenjury zitting heeft. Aan de universiteiten en aan SELOR zal worden gevraagd om erover te waken dat ook zij in de examenjury evenwichtig zijn vertegenwoordigd. In september 2001 wordt een kinderdagverblijf geopend in het Egmontpaleis, die het beroeps- en privé-leven beter moet kunnen verzoenen. Het vrijwillige gebruik van vrouwelijke benamingen voor beroepen, functies, graden en titels moet een mentaliteitswijziging teweegbrengen.

Momenteel zijn er 7 vrouwelijke posthoofden. In 2002, volgend op het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie, worden er 3 nieuwe vrouwelijke posthoofden aangesteld.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Ik dank de minister voor zijn antwoord. Hij verwijst naar een wetgeving van 1991. Dat is al een hele tijd geleden. De beslissing inzake mainstreaming had hij een jaar geleden aangekondigd en ik besef dat er in én jaar niet veel kan gebeuren. Toch pleit ik voor meer concrete, ambitieuze en kwantificeerbare doelstellingen. Hij kan bijvoorbeeld perfect een evenwichtig samengestelde jury opleggen. Dat gebeurt elders al.

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Ik zou het aanvaarden, hoewel ik geen voorstander ben van zulke maatregelen. De samenstelling van de jury is niet zo belangrijk. Als ik in een jury zit, heb ik een meer positieve houding ten opzichte van de vrouwelijke kandidaten.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Alle studies tonen nochtans aan dat het van belang is. We kunnen natuurlijk alles snel afhandelen met een boutade.

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Ik noem dat feministisch integrisme. Ik geloof daar niet in. Ik geloof in de eerlijkheid van de mensen.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Het is wetenschappelijk bewezen dat een gemengde jury kandidaten op een meer evenwichtige wijze ondervraagt.

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Er zijn zoveel studies met een wetenschappelijke dimensie. Vaak is er voor één wetenschappelijke conclusie een tegenovergestelde conclusie die gebaseerd is op een andere studie. Ik geloof daar dus niet in. Maar ik wil wel ingaan op uw vraag.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Ik hoop toch op een concreet plan waarin al de verschillende maatregelen zijn opgenomen.

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Ik heb veel aandacht voor maatregelen die het beroepsleven met het privé-leven verzoenen. Dat is het grootste probleem. De zaak is echter niet zo eenvoudig. Soms bots ik ook op tegenstand. Ik volg dit dossier persoonlijk. Ik heb bijvoorbeeld aangedrongen op de opening van het kinderdagverblijf in het Egmontpaleis. Ik heb ook gevraagd een rapport op te stellen over de verbeteringen die in de diplomatieke posten kunnen worden aangebracht. Ik denk bijvoorbeeld onder meer aan zwembaden voor de kinderen.

*Een diplomatiek statuut "op maat" alleen voor de vrouwen is moeilijk tot stand te brengen. Het probleem is dat, als een*

*nouvelles femmes seront désignées chefs de poste.*

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Je remercie le ministre de sa réponse. Il avait annoncé des mesures il y a un an et je me rends compte qu'on ne peut pas faire grand-chose en un an. Je plaide néanmoins pour des objectifs plus concrets, plus ambitieux et quantifiables. Il peut par exemple parfaitement imposer que les jurys soient composés de manière équilibrée. Cela se fait déjà ailleurs.*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Je l'accepterais, quoique je ne sois pas favorable à de telles mesures. La composition du jury n'est pas si importante. Quand je siège dans un jury, j'ai une attitude plus positive à l'égard des candidates féminines.*

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Toutes les études soulignent cependant que c'est important. Nous pouvons évidemment tout expédier rapidement par une boutade.*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *J'appelle cela de l'intégrisme féministe. Je n'y crois pas. Je crois dans l'honnêteté des gens.*

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Il est scientifiquement prouvé qu'un jury mixte interroge les candidats d'une manière plus équilibrée.*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Il y a tant d'études à dimension scientifique... Une conclusion scientifique est souvent contredite par une conclusion contraire basée sur une autre étude. Je n'y crois donc pas mais je veux bien donner suite à votre demande.*

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *J'espère qu'il y aura un plan concret reprenant toutes les mesures.*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *J'accorde beaucoup d'attention aux mesures permettant de concilier vie professionnelle et vie privée. C'est là le principal problème et ce n'est pas si simple. Je rencontre parfois des résistances. Je suis ce dossier personnellement. J'ai insisté pour qu'on ouvre une crèche au palais d'Egmont, par exemple. J'ai aussi demandé la rédaction d'un rapport sur les améliorations susceptibles d'être apportées dans les postes diplomatiques. Je pense notamment aux piscines pour les enfants.*

En fait, il est difficile de tailler un statut diplomatique « sur mesure » pour les femmes, c'est-à-dire un statut auquel les

*vrouw kinderen wil, ze zich bij voorkeur in België moet bevinden.*

*We zoeken naar formules die het gezinsleven van de vrouwen vergemakkelijken.*

*Ik hecht persoonlijk veel belang aan dit dossier omdat ik besef dat dit voor ons diplomatiek corps een probleem is: we doen het zeker niet beter dan de anderen. We gaan na op welke manier het diplomatiek corps in andere landen met dit probleem omgaat. Het culturele element mag niettemin niet worden verwaarloosd.*

*Ik ben bereid alle voorstellen aan de commissie van het departement voor te leggen en alle noodzakelijke maatregelen te nemen.*

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Ik twijfel zeker niet aan de intenties van de minister. De combinatie van gezin en beroep is een van de grootste problemen in de diplomatie. Een kinderdagverblijf is een goede zaak, maar alleen voor de ambtenaren die in de buurt van het Egmontpaleis werken. Voor diplomaten op post in het buitenland liggen de zaken anders. Ik heb met heel wat mannelijke diplomaten gesproken en ook zij worden met gelijkaardige problemen geconfronteerd.

Volgens mij moet de diplomatieke carrière op termijn een andere vorm krijgen. Er moet een nieuwe structuur worden uitgewerkt die rekening houdt met de werkende partner.

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Na het Europees voorzitterschap wil ik daarover graag een debat op gang brengen. Een “eenheidsstatuut” is de enige goede oplossing.

*Dit biedt meer soepelheid gedurende de hele carrière.*

*We diepen het idee verder uit, maar het is niet gemakkelijk: vijf jaar zal zeker niet volstaan.*

In Nederland is er zo'n eenheidsstatuut.

Er werken in België ongeveer duizend personen op het departement Buitenlandse Zaken. Als die zowel in de administratie, in de kanselarij als in de diplomatie kunnen werken, dan zou het systeem veel soepeler zijn.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Tijdens het voorzitterschap hebt u wellicht andere prioriteiten, maar misschien kunt u intussen een grondig onderzoek laten doen naar de voordelen van de verschillende statuten voor de toegang van vrouwen tot het beroep. In januari kunnen we dan met vergelijkend materiaal ernstige plannen maken.

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Ik zal het onthouden.

– **Het incident is gesloten.**

hommes n'auraient pas accès. On serait alors confronté au problème suivant : au moment où la femme souhaiterait avoir des enfants, elle devrait, de préférence, être en Belgique.

Nous essayons de trouver des formules permettant aux femmes d'avoir davantage de facilités dans leur vie privée, leur vie familiale.

J'accorde personnellement une grande attention à ce dossier car je me rends compte que notre corps diplomatique connaît un problème à ce niveau : comparés aux autres, nous ne sommes pas les mieux placés. Nous tâchons de nous informer sur la manière dont les choses se passent dans les autres corps diplomatiques. Cependant, un élément culturel intervient souvent à cet égard : les mesures ne sont pas nécessairement meilleures ailleurs que chez nous.

Quoi qu'il en soit, madame de Bethune, si vous avez des suggestions, je suis tout disposé à les transmettre à la commission du département et à prendre toutes les mesures qui s'imposent. Personnellement, je n'ai aucune difficulté sur le fond de la question.

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Je ne mets pas en doute les intentions du ministre. Dans le monde diplomatique, un des problèmes majeurs est de concilier vie familiale et vie professionnelle. La garderie d'enfants du palais d'Egmont est une bonne initiative mais le problème reste entier pour les personnes en poste à l'étranger, y compris pour les diplomates masculins.*

*J'estime qu'à terme, la structure de la carrière politique devra être modifiée de manière à tenir compte de l'activité professionnelle du partenaire.*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Après la présidence européenne, je lancerai volontiers un débat sur ce sujet. Un statut unique est la seule bonne solution.*

Cela offre davantage de souplesse dans la gestion du personnel, tout au long de la carrière.

Nous approfondissons l'idée, mais les choses sont loin d'être faciles : cinq ans ne suffiront certainement pas.

*Aux Pays-Bas, un tel statut unique existe.*

*En Belgique, mille personnes environ travaillent au département des Affaires étrangères. Si elles pouvaient travailler aussi bien à l'administration et à la chancellerie que dans la diplomatie, le système serait beaucoup plus souple.*

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Au cours de la présidence, vous aurez vraisemblablement d'autre priorités. Cependant, vous pourriez faire procéder entre-temps à une étude approfondie des avantages des différents statuts quant à l'accès des femmes à la profession. En janvier, les données comparatives nous permettraient alors d'établir des plans sérieux.*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Je m'en souviendrai.*

– **L'incident est clos.**

## Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de opvolging van het rapport van de Verenigde Naties over de plunderingen in Congo» (nr. 2-443)

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – Veertien dagen geleden stelde ik de minister al een vraag over de opvolging van het rapport van de Verenigde Naties over de plunderingen in Congo. Namens de regering antwoordde minister Neyts dat België gevolg zou geven aan de conclusies die de Verenigde Naties uit dat rapport zouden trekken en dat de regering zich eensgezind schaart achter het voornemen van staatssecretaris Boutmans om gesprekken aan te knopen met bedrijven die contacten en/of belangen hebben in de regio.

Vrijdag 20 april heeft de Veiligheidsraad zich met gesloten deuren over dat rapport gebogen, maar over wat er verder mee is gebeurd, komen we amper iets te weten. Zijn er conclusies getrokken? Zijn de werkzaamheden wel afgerond?

Ondertussen vernemen we via de pers dat Oeganda heeft beloofd zich volledig uit Congo terug te trekken. Sommigen beweren dat dat een gevolg is van het VN-rapport of van een hervatting van de uitvoering van de akkoorden van Lusaka. We blijven over dit alles in het ongewisse. Kan de minister hierover enige klaarheid brengen?

Verontrustend is dan weer dat er steeds meer berichten binnenkomen over een enorm groot aantal doden in Oost-Congo. De Britse ambassadeur bij de Verenigde Naties, die in april het voorzitterschap van de VN-Veiligheidsraad waarnam, maakte in een communiqué van 20 april gewag van een aantal doden even groot als van een genocide.

Toch groeit er ook hoop, aangezien we vernemen dat er voor het eerst in maanden overleg zou komen tussen de Congolese regering en de opstandelingen.

Mijn concrete vragen aan de minister zijn de volgende.

Hoe zal België gevolg geven aan het VN-rapport over de plunderingen in Congo? Hoe zal ons land deelnemen aan het debat dat de Veiligheidsraad op 20 april heeft ingezet? Hoe toetst de minister het rapport aan de recente evolutie in Congo? Wat denkt hij van de bewering dat Oeganda ingevolge dat verslag belooft zich uit Congo terug te trekken? Heeft hij enig idee welke sancties de VN zullen nemen als dat niet gebeurt? Hoe ziet hij de verdere opvolging van het vredesproces binnen de Verenigde Naties?

Als later zou blijken dat Oost-Congo inderdaad systematisch geplunderd is door belanghebbende landen of dat de bezettende landen zich daar enorm hebben verrijkt, zal de minister dan overwegen om op nationaal of internationaal niveau een meer algemene code op te maken in overleg met Westerse en multinationale bedrijven die belangen hebben in landen in oorlog?

De minister heeft het initiatief genomen om samen met de heer Davignon en met bedrijven die handel drijven met Centraal Afrika een rondetafel te organiseren. Wil hij die gesprekken laten uitlopen in een dergelijke code of in een aantal ethische regels? Acht hij het mogelijk om een wettelijk

## Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le suivi du rapport des Nations Unies sur les pillages au Congo» (n° 2-443)

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Mme Neyts déclarait il y a quinze jours que la Belgique donnerait suite aux conclusions que tireraient les Nations unies du rapport sur les pillages au Congo. Elle précisait également que le gouvernement unanime se ralliait à l'initiative du secrétaire d'État, M. Boutmans, d'entamer des discussions avec les entreprises ayant des contacts ou des intérêts dans la région.*

*Le 20 avril, le Conseil de sécurité s'est penché à huis clos sur ce dossier. Depuis, nous ne savons plus rien. Des conclusions ont-elles été tirées ? Les travaux sont-ils terminés ?*

*Entre-temps, nous avons appris par la presse que l'Ouganda a promis de se retirer complètement du Congo. Certains affirment que c'est là une conséquence du rapport des Nations unies ou de la reprise de l'exécution des accords de Lusaka. Le ministre peut-il nous apporter des éclaircissements ?*

*Il semble également qu'énormément de morts soient à déplorer dans l'Est du Congo. L'ambassadeur britannique auprès des Nations unies a fait état d'un nombre de victimes comparable à celui d'un génocide. Cependant, il faut garder espoir, puisque nous apprenons qu'une concertation, la première depuis des mois, pourrait avoir lieu entre le gouvernement congolais et les rebelles.*

*Quelle suite la Belgique entend-elle donner au rapport des Nations unies sur les pillages au Congo ? Comment notre pays participera-t-il au débat amorcé par le Conseil de sécurité le 20 avril ? Quelle évaluation le ministre fait-il de ce rapport, compte tenu de la récente évolution de la situation au Congo ? Pense-t-il que la promesse de retrait de l'Ouganda soit une conséquence du rapport ? Quelles sanctions les Nations unies prendront-elles dans l'hypothèse où ce retrait n'aurait pas lieu ? Comment le ministre envisage-t-il le suivi du processus de paix au sein des Nations unies ?*

*S'il était démontré plus tard que l'Est du Congo est effectivement victime de pillages systématiques de la part de pays intéressés ou que les pays occupants s'y sont fortement enrichis, le ministre envisagerait-il l'élaboration, au niveau national ou international, d'un code plus général, en concertation avec les entreprises occidentales et multinationales qui ont des intérêts dans des pays en guerre ?*

*Le ministre a pris l'initiative d'organiser une table ronde avec M. Davignon et des entreprises entretenant des relations commerciales avec l'Afrique centrale. Ces discussions déboucheront-elles sur un tel code ou sur des règles éthiques ? Le ministre croit-il possible de fixer un cadre légal pour la problématique évoquée ?*

kader uit te tekenen voor de hier geschetste problematiek?

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – De vragen van mevrouw de Bethune verdienen een ruimer debat. Ik zou er graag uitvoeriger op antwoorden. Ik zal nu echter kort gaan, ook omdat we nog niet over alle elementen beschikken.

We verwachten het eindrapport op 16 mei. De secretaris-generaal van de VN heeft op 12 april 2001 het rapport van het onafhankelijk expertenpanel overgemaakt aan de Veiligheidsraad van de VN. De bespreking ervan door de Veiligheidsraad startte op 18 april 2001, maar kan enige tijd in beslag nemen. Op het moment is nog niet beslist of de Veiligheidsraad al onmiddellijk tot afdwingbare maatregelen of sancties zal overgaan of eerder de betrokken partijen nog enige tijd respijt zal geven om hun praktijken in overeenstemming te brengen met zijn aanbevelingen. Er wordt bovendien overwogen om het mandaat van het panel te verlengen. Inmiddels plegen mijn diensten overleg met de betrokken Belgische besturen en met het Belgische bedrijfsleven over de ontwikkelingen die in het rapport zijn beschreven. Dit overleg heeft betrekking op de manier waarop gebeurlijke misbruiken zullen worden tegengegaan, in het vooruitzicht van maatregelen die eventueel door de Veiligheidsraad van de VN worden genomen. België zal, zoals gebruikelijk, de uiteindelijke beslissing van de Veiligheidsraad toepassen.

Deze morgen heb ik in de senaatscommissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging uitgebreid geantwoord op een gelijkaardige vraag. Ik heb toen geantwoord dat er verschillende dingen in het rapport kunnen staan. Er staan bijvoorbeeld zaken in die we al lang weten. Het gaat om geruchten en allerlei zogenaamde informatie. Indien ik met deze informatie rekening had gehouden, zou ik veel schade hebben berokkend aan de Antwerpse diamanthandel.

Verder kan het rapport bedenkingen en informatie bevatten waaruit blijkt dat sommige bedrijven, en vooral sommige landen, België niet, in Kongo onaanvaardbare praktijken hanteren. Tegenover die landen kan een politiek standpunt worden ingenomen en kunnen misschien zelfs maatregelen worden getroffen.

Er kunnen ook handelingen van Belgische ondernemingen worden aangehaald die wel wettelijk zijn, maar die op ethisch of politiek vlak niet kunnen. Dit mogen we ook niet ongemoeid laten. We kunnen niet zeggen dat we ethisch proberen te handelen en terzelfder tijd blind zijn voor een niet-ethische houding van onze ondernemingen. Het is onze plicht politiek op te treden tegenover zulke houding.

Tenslotte zijn er de illegale praktijken. Hier moet Justitie optreden.

Er zijn dus verschillende mogelijkheden om op het VN-rapport te reageren. Ik wil dat op een voorzichtige manier doen. Niet iedereen moet over dezelfde kam worden geschoren en we moeten ervoor zorgen geen onrechtvaardige schade te berokkenen aan sommige ondernemingen. Er moet op een objectieve manier worden gehandeld.

Ik kan u alleszins beloven dat ik dit dossier op een transparante wijze en zonder enig vooroordeel zal

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Les questions de Mme de Bethune méritent des réponses détaillées et un débat plus vaste. Cependant, je serai bref car je n'ai pas tous les éléments en mains.

Le rapport final est attendu pour le 16 mai. Le 12 avril, le secrétaire général des Nations unies a transmis le rapport du groupe d'experts indépendants au Conseil de sécurité des Nations unies. La discussion du document par le Conseil de sécurité a commencé le 18 avril 2001 et risque de prendre encore un certain temps. À ce jour, il n'a pas encore été décidé si le Conseil de sécurité prendra immédiatement des mesures ou des sanctions contraignantes ou s'il accordera un délai aux parties en présence pour leur permettre de mettre leurs pratiques en concordance avec ses recommandations. De plus, il est question de prolonger le mandat du groupe d'experts. Entre-temps, mes services se concertent avec les administrations belges concernées et avec le monde économique belge au sujet des développements décrits dans le rapport. Cette concertation porte sur la manière de lutter contre d'éventuels abus, dans la perspective des mesures que le Conseil de sécurité serait amené à prendre. Comme de coutume, la Belgique appliquera les décisions prises par le Conseil de sécurité.

Ce matin, en commission des Relations extérieures et de la Défense du Sénat, j'ai longuement répondu à une question similaire. J'ai signalé que ce rapport fait état, entre autres, de rumeurs et de soi-disant informations dont nous avons connaissance depuis longtemps. Si j'avais tenu compte de ces éléments, j'aurais porté grand préjudice au commerce diamantaire d'Anvers.

D'autres considérations et informations du rapport portent à croire que certaines entreprises et, surtout, certains pays – mais pas la Belgique – se livrent au Congo à des agissements inacceptables. Une position politique, voire même des mesures, peuvent être prises à l'égard de ces pays.

On peut également évoquer des actions d'entreprises belges qui, sans être illégales, posent problème sur les plans éthique et politique. Nous ne pouvons laisser faire et il est de notre devoir d'agir au plan politique contre de telles attitudes. Quant aux pratiques illégales, elles relèvent de la Justice.

Il est donc possible de réagir de diverses manières au rapport des Nations unies, mais il faut rester prudent et ne pas porter préjudice à certaines entreprises. Il faut d'agir avec objectivité.

Je traiterai ce dossier en toute transparence et sans préjugé aucun. Le rapport sera étudié et discuté, afin de pouvoir en tirer les conclusions appropriées.

Je partage entièrement le point de vue de M. Boutmans quant à la façon de traiter ce dossier.

behandelen. Wij zullen het verslag moeten bestuderen, erover discussiëren en er ook de gepaste conclusies uit trekken.

Staatssecretaris Boutmans heeft aangekondigd dat wij de zaken zo zullen aanpakken. Ik ben het volledig met hem eens.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CVP).** – De minister heeft natuurlijk gelijk als hij zegt dat er op drie niveaus kan worden gereageerd. Staat de internationale verantwoordelijkheid van Staten op het spel, dan moet er op dat niveau worden gereageerd. Werd de wet of de strafwet overtreden, dan dienen de rechtbanken zich uit te spreken. Beweegt het dossier zich meer in de grijze zone van de ethiek dan op de scherpe lijn van de wettelijke bepalingen, dan moet er een ethisch debat worden gevoerd. De manier waarop hieraan dan een concreet gevolg kan worden gegeven, ligt inderdaad niet zo voor de hand.

Ik ga akkoord met de minister. Hij beklemtoont dit probleem terecht. Toch wil ik hem oproepen om op het gepaste ogenblik, namelijk over veertien dagen, de juiste methode te kiezen om een en ander uit te praten. Zo niet blijft het bij loze verklaringen in de media.

Er moet een formule worden gevonden om met de bedrijven en de belangengroepen aan tafel te gaan zitten. Dan kan samen worden uitgezocht hoe de overheid enerzijds en de bedrijven anderzijds hadden moeten optreden. Vooraf moet er echter een akkoord bestaan over de te volgen methodiek.

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *Ik ben het helemaal eens met mevrouw de Bethune. Eén punt lijkt me heel belangrijk: als een wettelijk kader tot stand moet worden gebracht, moet dit op Europees niveau gebeuren.*

*Ik zal u vertellen wat ik onlangs in verband met wapenvergunningen heb ervaren. Ik heb mijn Europese collega's voorgesteld elkaar te raadplegen telkens als een van onze staten een wapenvergunning weigert, zodat de andere staten hetzelfde kunnen doen.*

*Als ik een wapenvergunning weiger, komt er meestal binnen vierentwintig uur een voorstel van een concurrerende onderneming uit een ander Europees land.*

*U zal zich ongetwijfeld de polemiek herinneren over de P90's voor Mexico. We hebben de opdracht niet gekregen, maar Italië heeft heel snel voorgesteld de plaats van België in te nemen.*

*Dertien ministers hebben me zeer beleefd geantwoord dat mijn voorstel hen niet interesseerde. Alleen de heer Fischer scheen enigszins open te staan voor mijn voorstel. We zullen elkaar binnenkort ontmoeten om het te bespreken.*

*De huidige situatie is enigszins vergelijkbaar.*

*In verband met de economische en financiële ronde tafel die georganiseerd wordt door de heren Davignon en Verplaetse, heb ik gevraagd de Congolese autoriteiten te helpen een wetgeving op te stellen die de investeerders naar hun land moet doen terugkeren, mits rekening wordt gehouden met een aantal ethische regels. Ik denk bijvoorbeeld aan een hoge belasting op de ontginning van natuurlijke rijkdommen. Als die rijkdommen zijn uitgeput, wordt het immers moeilijk ze te belasten.*

**Mme Sabine de Bethune (CVP).** – *Le ministre a évidemment raison de dire qu'on peut réagir à trois niveaux. Si la responsabilité internationale de certains États est en jeu, c'est à ce niveau qu'il faut réagir. S'il s'agit d'infractions à la loi ou à la loi pénale, il appartient aux tribunaux de se prononcer. Si le dossier relève davantage de l'éthique, il doit faire l'objet d'un débat éthique. La manière de donner une suite concrète n'est donc pas évidente et le ministre fait bien de le souligner. Cependant, le moment venu, donc dans quinze jours, il faudra trouver une formule pour discuter avec les entreprises et les groupements d'intérêts, de manière à savoir comment les pouvoirs publics et les entreprises auraient dû agir. Mais il faut d'abord s'accorder sur la méthode.*

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – Je suis tout à fait d'accord avec Mme de Bethune. Un point me semble très important : s'il faut créer un cadre légal, cela doit se faire à l'échelon européen.

Je voudrais, à cet égard, vous faire part d'une expérience que j'ai récemment vécue concernant le problème des licences d'armement. J'ai écrit à l'ensemble de mes collègues européens pour leur proposer que nous nous consultations mutuellement chaque fois qu'un de nos États, sur la base du code de références dont nous disposons, mais qui n'est pas coercitif, refuse une licence d'armement, le but étant que les autres États la refusent également. En d'autres termes, je leur ai proposé d'accorder nos violons en la matière.

Vous devez en effet savoir que, dans la grande majorité des cas, lorsque je refuse une licence d'armement, une entreprise d'un autre pays européen propose, dans les quarante-huit heures qui suivent, un produit de substitution.

Vous vous rappelez certainement la polémique relative aux P90 destinées au Mexique. Nous n'avons pas obtenu le marché, soit. Et bien, il n'a pas fallu attendre longtemps pour que l'Italie propose de se substituer à la Belgique...

Treize ministres m'ont répondu, tout à fait poliment, certes, que ma proposition ne les intéressait pas. Un seul s'est montré, je ne dirais pas entièrement favorable, mais du moins ouvert : M. Fischer. Dans sa lettre, il évoque un certain nombre d'obstacles à franchir, mais se dit tout à fait disposé à me soutenir dans ce projet. Nous devons d'ailleurs nous rencontrer prochainement pour en discuter.

La situation me semble assez semblable en l'occurrence.

En ce qui concerne la Table ronde économique et financière organisée par MM. Davignon et Verplaetse, j'ai, bien entendu, demandé que l'on aide les autorités congolaises à



*Ik wil niet dat de Belgen er opnieuw van worden beschuldigd louter zakelijk en economisch te handelen. Bij mijn weten is het voor een Belgische onderneming niet verboden in Congo te investeren als dat op een juridisch en fiscaal correcte manier gebeurt. Het is niet de bedoeling mensen uit te buiten; integendeel, deze investeringen hebben positieve gevolgen, onder meer voor de werkgelegenheid. De heer Reynders heeft oud-gouverneur Verplaetse aangesteld om de gouverneur van de Congoese Centrale Bank, de heer Masangu, bij te staan. De heer Davignon brengt een aantal bedrijfsleiders en financiers bijeen om, zoals dat vorig jaar in Rusland met succes is gebeurd, de autoriteiten uit te leggen welk soort wetgeving ze nodig hebben om investeerders aan te trekken.*

*Rechtszekerheid is het allerbelangrijkst. In Congo betekent dit dat men moet weten op welke manier belastingen worden geïnd. Er zijn vele maatregelen mogelijk om opnieuw tot een "normale" staat te komen die over belastingontvangsten kan beschikken. Ik ben het op dat punt volledig met u eens.*

– Het incident is gesloten.

### **Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over « de houding van België en de Europese Unie ten aanzien van de Verenigde Staten na de opzegging van het Kyoto-protocol » (nr. 2-440)**

**De heer Johan Malcorps (AGALEV).** – Het nieuwe beleid van de Verenigde Staten onder de nieuwe president George Bush slaat de wereld met verstomming. Met de beslissing van de regering Bush om ten alle prijze het raketterschild uit te bouwen en het al decennia geleden verguisde "Star Wars"-defensiesysteem terug nieuw leven in te blazen, werd een zware hypotheek gelegd op de relaties met West- en met Oost-Europa.

Maar vooral het besluit van de regering Bush om het Kyoto-protocol te verwerpen en de internationale inspanningen om een klimaatcatastrofe af te wenden te boycotten, zet wereldwijd bijzonder veel kwaad bloed.

In feite komt het erop neer dat de Verenigde Staten hun rol als leidende wereldmogendheid afleggen en zich terugtrekken in

élaborer un certain nombre de législations permettant de ramener les investisseurs dans leur pays, mais en prévoyant des garde-fous, précisément d'ordre éthique. Je pense, par exemple, à une fiscalité assez forte – non seulement après transformation, mais aussi et surtout à la source – portant sur la ressource naturelle que l'on extrait. Sinon, la ressource en question s'épuise, et il devient difficile de la fiscaliser...

La Table ronde examine donc ces questions. Je ne veux pas que les Belges soient, une nouvelle fois, accusés d'établir un agenda d'affaires, purement économique... Que je sache, il n'est pas interdit à une entreprise belge d'investir au Congo, si cela se fait sur une base juridique et fiscale correcte. Le but n'est pas d'exploiter les gens ; au contraire, ces opérations ont des conséquences positives, comme la création d'emplois, etc. L'ancien gouverneur Verplaetse a donc été désigné par M. Reynders pour aider M. Masangu, gouverneur de la Banque centrale du Congo, qui joue un rôle très important sur les plans économique et financier. M. Davignon, quant à lui, réunit un certain nombre de chefs d'entreprise, d'acteurs du monde de la finance. Le but n'est pas d'étudier les possibilités qui existent au Congo, mais de reprendre, par exemple, la formule utilisée avec la Russie voici un an, et qui avait donné d'excellents résultats. Ce sont les entreprises qui sont allées expliquer aux autorités russes de quel type de législation elles avaient besoin pour être intéressées par un investissement dans leur pays.

La sécurité juridique constitue l'élément essentiel. Dans le cas du Congo, cela consiste à savoir de quelle manière la fiscalisation peut être effectuée. Il est exact, madame, que de nombreuses mesures peuvent être envisagées pour reconstruire un État « normal », bénéficiant de recettes fiscales. Je partage donc entièrement votre opinion. C'est, en tout cas, je vous rassure sur ce point, ce que nous avons demandé.

– L'incident est clos.

### **Demande d'explications de M. Johan Malcorps au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « l'attitude de la Belgique et de l'Union européenne à l'égard des États-Unis après la dénonciation du protocole de Kyoto » (n° 2-440)**

**M. Johan Malcorps (AGALEV).** – *La nouvelle politique de Georges Bush est sidérante. La décision prise par son gouvernement de développer à tout prix le bouclier anti-missiles et de ressusciter le système de défense « Star-Wars » critiqué depuis des décennies, hypothèque lourdement les relations avec l'Europe occidentale et les pays de l'Est.*

*Mais ce qui provoque avant tout la colère de l'opinion internationale, c'est la dénonciation du protocole de Kyoto et le boycott des efforts accomplis, sur le plan international, pour éviter une catastrophe climatique.*

*Les États-Unis renoncent ainsi à leur rôle de leader mondial et se retranchent dans une « splendid isolation », du moins sur le plan environnemental et climatique. En même temps, ils restent la puissance qui s'accapare la plus grande partie des*

een 'splendid isolation' althans op het vlak van het internationale milieu- en klimaatbeleid.

Maar dit is dan nog de meer gunstige interpretatie, want de Verenigde Staten blijven, ook als ze zich letterlijk en figuurlijk afschermen van de rest van de wereld, de mogendheid die het meest beslag legt op schaarse grond- en brandstoffen en ze blijven ook beslag leggen op de grootste milieugebruiksruimte per inwoner op onze planeet. In die zin vormt de beslissing van deze Amerikaanse regering om geen verantwoordelijkheid op te nemen inzake de overeengekomen CO<sub>2</sub>-reducties en andere broeikasgassen een flagrante vertrouwensbreuk met de rest van de wereld. Meer zelfs, gezien de te verwachten gevolgen van een non-beleid inzake klimaat, kan of moet een dergelijke beslissing zelfs geïnterpreteerd worden als een nauwelijks verholen vorm van agressie tegen alle andere landen.

Uit een recent rapport blijkt welke de catastrofale gevolgen zouden zijn van het non-beleid van de regering-Bush voor de Noord-Amerikanen zelf. De studie 'Climate Change Impact on the United States', nog besteld door de regering Clinton, staat bol van waarschuwingen in verband met droogtes, overstromingen, uitbraak van tropische ziekten en dergelijke. Dat alles op een ogenblik dat de consensus onder wetenschappers groter is dan ooit en het IPCC (International Panel on Climate Change) er unaniem van uitgaat dat de klimaatverandering evenals de invloed van de mens afdoende zijn bewezen. De Amerikaanse overheid heeft dus geen been om op te staan en kan dit niet langer in twijfel blijven trekken.

Gezien het belang van de Amerikaanse economie, en vooral het Amerikaans energieverbruik, en het aandeel van de Amerikanen in de vervuiling op wereldschaal, kan en moet de weigering om nog mee te gaan in een internationaal klimaatbeleid echter niet enkel gezien worden als een schaamteloze agressie tegen de eigen burgers, maar ook als een agressie tegen de burgers van andere staten, waaronder de Europese burgers en de burgers van ons land. De weigering van de Verenigde Staten om zelf de nodige voorzorgsmaatregelen te nemen, zal mee verantwoordelijk zijn voor overstromingen, droogtes, ziektes, en dit wereldwijd. Allicht zullen derde-wereldlanden het zwaarst worden getroffen, omdat zij financieel-economisch ook het zwakst staan en zich het minst kunnen verweren. Hoe dan ook zullen Europa en België meedelen in de klappen van de bewust gekozen ecologische passiviteit van de Amerikaanse grootmacht.

In dit verband zou ik even willen stilstaan bij de prioriteiten van het Belgisch Voorzitterschap, zoals door premier Verhofstadt gisteren bekendgemaakt. Bij de internationale milieubeweging heeft hij alleszins al een slechte beurt gemaakt, zoals blijkt uit de *Environment Daily*, wereldwijd verspreid door de *Environmental Data Services*, ik citeer: "België pleit voor een soepelere opstelling van de Europese Unie inzake het klimaat en premier Verhofstadt suggereert dat er onder het Belgisch Voorzitterschap meer ruimte moet komen voor compromissen met de Verenigde Staten."

Ik hoop dat de mensen van *Environment daily* dit verkeerd geïnterpreteerd hebben en dat deze woorden tijdens de persconferentie van gisteren niet zijn uitgesproken. Het is in ieder geval het verkeerde signaal. België kan zich tijdens de komende onderhandelingen met Amerika onmogelijk soepeler

*matières premières et des combustibles rares tandis que la marge écologique par habitant y demeure la plus élevée de la planète.*

*Dans ce sens, la décision du gouvernement américain de ne pas prendre ses responsabilités en matière de réduction de CO<sub>2</sub> et autres gaz à effet de serre isole ce pays du reste du monde. On peut même considérer qu'il s'agit d'une « agression » envers les autres pays étant donné les conséquences attendues d'une absence de politique en matière climatique.*

*Le rapport « Climate Change Impact on the United States » qui avait été commandé par le gouvernement Clinton, met en garde contre la sécheresse, les inondations et l'apparition de maladies tropicales qui pourraient même frapper les États-Unis. Tout cela, à un moment où la communauté scientifique internationale reconnaît unanimement les effets des changements climatiques et de l'influence humaine.*

*Vu l'importance de l'économie américaine et surtout, de sa consommation énergétique et vu la part des États-Unis dans la pollution mondiale, leur refus de continuer à participer à une politique climatique internationale ne doit pas seulement être considéré comme une agression envers leurs propres citoyens mais également envers ceux des autres pays et donc, du nôtre. En agissant de la sorte, les États-Unis auront leur part de responsabilité dans les catastrophes naturelles ou l'apparition de maladies dans le monde entier. Les plus touchés seront assurément les pays du tiers-monde dont les moyens de défense sont plus limités. Quoi qu'il en soit, nous subissons nous aussi la passivité écologique de la superpuissance américaine.*

*À ce propos, j'aimerais m'arrêter sur les priorités de la présidence belge. Hier, M. Verhostadt a déclaré avoir fait mauvaise impression auprès du Mouvement environnemental international. Selon l'« Environment Daily », la Belgique se serait prononcée en faveur d'un assouplissement de la position de l'UE en matière climatique tandis que le premier ministre aurait suggéré qu'on laisse la porte ouverte à des compromis avec les États-Unis.*

*J'espère que ces journalistes se trompent car nous pouvons difficilement nous montrer plus conciliants que la Suède dans nos futurs pourparlers avec les États-Unis.*

*Chacun reconnaît qu'il faudrait à nouveau impliquer les États-Unis dans le Protocole de Kyoto mais il n'est pas question de nous mettre à plat ventre et de faire de larges concessions. Ce Protocole a, en effet, été fermement critiqué par les associations environnementales internationales parce qu'on se satisfaisait d'une diminution de 5,2% des gaz à effet de serre alors que la communauté scientifique internationale tablait sur une réduction de 50%. De plus, la mise en œuvre de ce protocole a donné lieu à une multitude de compromis. En faisant de nouveaux compromis par rapport aux États-Unis, on vide le Protocole de sa substance.*

*J'espère que la Belgique continuera à défendre les principes de Kyoto. Je viens de signer une résolution de M. Roelants du Vivier dans ce sens, d'autant plus que le bruit court que la réduction de 7,5% imposée à la Belgique dans le cadre du « burden sharing » serait remise en question, probablement à l'issue de la présidence belge. C'est tout à fait inacceptable.*

opstellen dan bijvoorbeeld Zweden.

Gisteren hadden we hierover een discussie met de staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling waaruit bleek dat iedereen het ermee eens is om de Verenigde Staten opnieuw bij het Kyoto-protocol en de onderhandelingen terzake te betrekken, maar dat het uitgesloten is dat we daarvoor plat op onze buik zullen gaan liggen en zware toegevingen zullen doen.

Het Kyoto-protocol was op zich immers al een compromis dat door de internationale milieubeweging zwaar werd aangevochten omdat men zich tevreden stelde met het globaal terugdringen van de uitstoot van broeikasgassen met 5,2%, terwijl de internationale wetenschappers van het IPCC een reductie van 50% nodig achten. Bovendien worden er in het raam van de implementatie van het Kyoto-protocol compromissen binnen compromissen gesloten. De heer Pronk ging daar in het raam van de jongste bijeenkomst van de *Conference of the parties* zeer ver in en formuleert nieuwe voorstellen voor de volgende conferentie. Het is dus totaal onaanvaardbaar om daarnaast ten opzichte van de Amerikaanse houding nog meer compromissen te sluiten. Dat holt het Kyoto-protocol helemaal uit.

Ik hoop dat België de principes van Kyoto onverminderd zal blijven verdedigen. Ik heb zo-even mijn handtekening gezet onder een resolutie van de heer Roelants du Vivier waarin deze bezorgdheid onder woorden wordt gebracht. Ik deed dat met des te meer overtuiging omdat het gerucht de ronde doet dat er door het kabinet van eerste minister Verhofstadt op aangedrongen wordt de reductie van 7,5%, waartoe België in het raam van de *burden sharing* verplicht is, opnieuw ter discussie te stellen, waarschijnlijk na het Belgisch voorzitterschap. Ook dat is totaal onaanvaardbaar want zo treden we in de voetsporen van president Bush.

Op welke wijze heeft de minister formeel protest aangetekend tegen het besluit van de regering-Bush en hoe zal hij dit verder blijven doen? Op welke wijze wordt terzake door de EU gecoördineerd opgetreden? Wat zal de houding zijn van de Belgische en andere Europese regeringen indien blijkt dat de Amerikaanse regering volhardt in de boosheid en niet meer te bewegen is tot medewerking op het vlak van een internationaal milieubeleid?

We vernemen dat de regering-Bush nieuwe voorstellen voorbereidt. We moeten natuurlijk wachten op de concrete teksten, maar er wordt algemeen gevreesd dat de voorstellen ver beneden het compromis binnen het compromis inzake Kyoto zullen liggen.

Wat betekent dit voor de internationale solidariteit binnen de UNEP, maar ook binnen andere VN- en wereldorganisaties, zoals bijvoorbeeld de Wereldhandelsorganisatie?

Misschien moeten we ook vragen stellen bij een defensieorganisatie zoals de NAVO. Er wordt gezocht naar nieuwe opdrachten voor de NAVO omdat men ervan uitgaat dat de "defensie" in de ruimere betekenis van het woord ook geldt voor het milieu. Daarover worden door vertegenwoordigers van de NAVO trouwens mooie verklaringen afgelegd.

Heeft de halsstarrige houding van de regering-Bush dan ook geen gevolgen voor sommige verbintenissen in NAVO-

*Comment le ministre a-t-il officiellement protesté contre la décision du gouvernement Bush et comment va-t-il poursuivre son action ? Comment l'UE réagit-elle en la matière ? Quelle sera la position du gouvernement belge et des autres gouvernements européens s'il apparaît que le gouvernement américain maintient sa position et refuse de collaborer sur le plan environnemental international ?*

*Le gouvernement Bush préparerait de nouvelles propositions. Il reste à craindre que ces propositions ne soient bien en deçà du compromis dans le compromis à propos de Kyoto.*

*Qu'est-ce que cela implique pour la solidarité internationale dans le cadre du PNUD, mais également d'autres organisations américaines et mondiales, telles que l'OMC ?*

*Peut-être devons-nous également interroger l'OTAN étant donné que le concept de défense englobe également l'environnement, ainsi que l'ont également souligné ses représentants.*

*L'attitude obstinée du gouvernement Bush n'a-t-elle pas aussi des répercussions sur certains engagements pris par l'OTAN ? Je songe notamment au stockage des armes nucléaires ou autres sur notre territoire.*

*Le ministre souhaite-t-il que la Belgique ou l'UE adoptent, en matière de politique étrangère, une position indépendante à l'égard des États-Unis s'il apparaissait qu'il ne s'agit pas de faits isolés mais d'une politique systématique ?*

*L'abdication des États-Unis en matière de politique environnementale n'entraîne-t-elle pas une nouvelle mission pour l'UE qui deviendrait le leader mondial en la matière, en tenant compte des problèmes des pays les plus défavorisés et les plus touchés par la crise ?*

*Comment va s'organiser le débat sur une politique étrangère et de défense européennes plus indépendantes ? La Belgique prendra-t-elle des initiatives en la matière à l'occasion de sa présidence ?*

verband? Ik denk bijvoorbeeld aan de opslag van Amerikaanse nucleaire of andere wapens op ons grondgebied.

Is de minister voorstander van een meer onafhankelijke opstelling in het buitenlandse beleid van ons land, of van de EU, ten opzichte van de Verenigde Staten van George Bush, indien zou blijken dat het hier niet gaat om geïsoleerde feiten maar om een stelselmatig beleid?

Houdt de abdicatie inzake internationaal milieubeleid van de Verenigde Staten geen nieuwe opdracht in voor de EU om terzake, evenwel op een vernieuwende wijze, op wereldschaal een leidende rol op te nemen, met aandacht voor de problemen van de allerarmste en door de internationale milieucrisis meest bedreigde landen?

Op welke wijze zal het debat over een onafhankelijker Europees buitenlands en defensiebeleid verder worden gevoerd? Zullen er daaromtrent ook tijdens het Europese voorzitterschap nieuwe initiatieven worden genomen?

**De heer François Roelants du Vivier (PRL-FDF-MCC).** – *De Senaat zal binnenkort wellicht een debat over dit onderwerp voeren naar aanleiding van het voorstel van resolutie dat ik heb ingediend en dat de heer Malcorps mede heeft ondertekend. Mijnheer de vice-eerste minister, ik wil erop wijzen dat het internationale milieubeleid een zeer actief beleid is. Er bestaan meer dan 400 internationale verdragen over het milieu. Een van de belangrijkste is ongetwijfeld het verdrag van 1992 over de klimaatverandering, dat in 1997 heeft geleid tot het Kyoto-protocol en dat door 38 staten, waaronder de Verenigde Staten, werd ondertekend. Om het protocol te kunnen toepassen moet het worden geratificeerd door 55 staten die samen 55% van de broeikasgassen voortbrengen. Het aandeel van de Verenigde Staten alleen bedraagt 25%. Ze spelen dus een belangrijke rol bij de oplossing van het probleem.*

*Spijtig genoeg wil de heer Bush het Kyoto-protocol momenteel niet ratificeren. De Europese Raad heeft hierover een duidelijk standpunt ingenomen. Uzelf hebt dit onderwerp bij de heer Powell in Washington ter sprake gebracht en de reactie van Europa op de houding van de president van de Verenigde Staten duidelijk gemaakt. Ik hoop dat u druk zult blijven uitoefenen en dat zij hun standpunt zullen herzien in het vooruitzicht van de belangrijke ontmoeting die in juli in Bonn zal plaatsvinden en van de vergadering op het einde van het jaar in Marokko.*

*De Europese Unie moet onderstrepen dat de betrokken landen het protocol eventueel kunnen toepassen zonder dat het door de Verenigde Staten is geratificeerd. We beseffen uiteraard het belang van de Verenigde Staten om dit probleem op te lossen, maar ze moeten inzien dat we hen mathematisch gezien niet nodig hebben om het protocol te ratificeren.*

*Het Kyoto-protocol beveelt een vermindering aan van de broeikasgassen met 5,2% tegen 2012 – 7% voor de Verenigde Staten en 8% voor de Europese Unie – wat zeer laag is in vergelijking met de eis van de wetenschappers, namelijk een vermindering met ongeveer 50%. Dit is een enorme uitdaging. Het Kyoto-protocol is een eerste stap om dit te realiseren en verdient onze volledige inzet. Ik hoop dat België in het kader van het voorzitterschap het unanieme standpunt van de vijftien lidstaten zal verdedigen en bij de Verenigde*

**M. François Roelants du Vivier (PRL-FDF-MCC).** – Mon collègue M. Malcorps a introduit un débat qui aura sans doute lieu prochainement au Sénat, notamment sur la base de la résolution que j'ai déposée et qu'il a cosignée sur le même sujet. Je voulais, monsieur le vice-premier ministre, insister sur le fait – et je suis sûr que vous en êtes convaincu – que la politique internationale de l'environnement est une politique très active. J'en veux pour preuve les 400 et quelque conventions internationales qui régissent l'environnement sur la planète. Parmi celles-ci, un des instruments les plus importants et les plus évidents est sans doute la Convention de 1992 sur le réchauffement climatique qui, comme vous le savez, a produit un protocole en décembre 1997, à Kyoto, protocole qui a été signé par 38 États dont les États-Unis. Pour qu'il soit d'application, il faut qu'il soit ratifié par 55 États représentant 55% des émissions de gaz à effet de serre. À eux seuls, les États-Unis représentent 25% de ces émissions de gaz à effet de serre. Ils sont donc une partie essentielle de la solution du problème.

Malheureusement, M. Bush a cru utile de dénoncer la signature par les États-Unis et ne souhaite pas actuellement ratifier le protocole de Kyoto. Par rapport à cela, le Conseil européen s'est montré ferme. Vous-même, monsieur le vice-premier ministre, vous êtes rendu à Washington et il faut vous en féliciter. Vous avez eu un dialogue avec M. Powell, notamment à ce sujet, et vous avez fait part du sentiment que l'on a en Europe par rapport à cette attitude du président des États-Unis. J'espère que vous continuerez à faire pression à leur égard. Durant les mois qui précèdent une réunion importante qui aura lieu à Bonn, en juillet, et une autre réunion des parties qui aura lieu au Maroc, à la fin de l'année, je souhaite que vous puissiez amener les États-Unis à reconsidérer leur position.

Cela dit, ce qui me paraît important dans l'attitude défendue par l'Union européenne, c'est d'affirmer que nous pouvons, le cas échéant, ratifier le protocole de Kyoto sans les États-Unis. Nous sommes bien sûr conscients de l'importance d'une participation des États-Unis dans le règlement de cette affaire, mais il est aussi nécessaire de leur faire savoir que sur le plan mathématique, nous n'avons pas nécessairement besoin d'eux pour que le protocole soit ratifié.

J'insisterai sur un dernier point : le protocole de Kyoto

*Staten zal aandringen op het herzien van hun beslissing. De voorwaarden die op de mislukte conferentie van Den Haag werden voorgesteld, moeten worden aanvaard.*

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – In de eerste plaats wil ik de heer Malcorps geruststellen. De eerste minister heeft mij verzekerd dat er geen sprake is van soepelheid ten opzichte van de Verenigde Staten. Het dient evenwel tot niets het probleem onbespreekbaar te maken. We moeten de discussie ten allen prijze voortzetten. Ik heb ons standpunt in mijn onderhoud met Powell en tijdens de ontmoeting met de pers benadrukt.

Na de verklaringen van de VS-administratie heeft de EU via de trojka waarvan België thans deel uitmaakt, een sterk pleidooi gehouden voor de voortzetting van het Kyoto-protocolproces. Hiertoe werden stappen ondernomen in de VS, Canada, Rusland, Iran (als voorzitter van de VN-groep van ontwikkelingslanden), China en Japan. Behalve de VS zijn al deze landen de EU bijgetreden in haar standpunt dat het Kyoto-protocol het enige internationale instrument vormt ter bestrijding van de klimaatsverandering. Ik herhaal dat ik dit onderwerp tijdens mijn recente onderhoud met minister Colin Powell eveneens heb aangekaart. De EU zal het belang van het voortzetten van het Kyoto-protocolproces voorstellen op de komende ministeriële EU-ACP-onderhandelingen van 10 mei 2001.

Op de bijeenkomst van de Frans Hals-groep – een informele vergadering van een selecte en representatieve groep van landen waarbij België werd vertegenwoordigd door staatssecretaris Deleuze – op 21 april jongstleden in New York, voorgezeten door minister Pronk, hebben de aanwezige landen een duidelijk signaal gegeven voor de voortzetting van het Kyoto-protocolproces.

Na de eerdere verklaringen van president Bush was dit de eerste maal dat de VS een verklaring aflegden binnen het Kyoto-onderhandelingskader. De VS verklaarden dat zij een “policy review” hebben opgestart met het oog op het bepalen van een standpunt op COP 6+ in Bonn, waaraan zij zullen deelnemen.

Nu reeds verklaren zij officieel dat de VS de Conventie tegen de Klimaatsverandering steunen en dat zij in het raam van deze Conventie wensen samen te werken met andere partijen. De VS zoeken naar de meest efficiënte middelen die tegelijkertijd goedkoop zijn, om de klimaatsverandering te bestrijden, waarbij ze algemene termen zoals “market incentives” en nieuwe technologieën vermelden, zonder deze evenwel nader te omschrijven.

*Zij zijn gekant tegen de voortzetting van de huidige onderhandelingen omdat die gebaseerd zijn op het Kyoto-*

*recommande une réduction de 5,2% des gaz à effet de serre d’ici à 2012 – 7% pour les États-Unis et 8% pour l’Union européenne –, ce qui n’est rien en regard de ce que la communauté scientifique demande, à savoir une réduction de l’ordre de 50%. Il y a donc là un défi énorme à rencontrer. Le protocole de Kyoto constitue évidemment un premier pas positif dans cette perspective. Il mérite que tous les efforts soient entrepris. J’espère que la présidence belge sera l’occasion de plaider le point de vue, d’ailleurs unanime, des quinze États membres, point de vue qui consiste à demander aux États-Unis de revoir leur position, non pas en ayant des exigences à la baisse, mais en acceptant les conditions qui ont déjà été proposées lors de la Conférence de La Haye qui fut malheureusement un échec.*

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Je voudrais commencer par rassurer M. Malcorps en lui disant que le premier ministre n’envisage pas d’assouplir sa position par rapport aux États-Unis.*

*Suite aux déclarations de l’administration américaine, l’UE a lancé, par le biais de la troïka dont la Belgique fait actuellement partie, un plaidoyer en faveur de la poursuite du processus du Protocole de Kyoto. Des démarches ont été faites aux États-Unis, au Canada, en Russie, en Iran (en tant que président du groupe des pays en voie de développement à l’ONU), en Chine et au Japon. À l’exception des États-Unis, tous ces pays ont souscrit à la vision de l’Union européenne stipulant que le Protocole de Kyoto constitue le seul cadre international pour la lutte contre le changement climatique. J’ai moi-même abordé ce sujet lors de mon entretien avec le Secrétaire d’État américain M. Colin Powell. Lors des prochaines négociations ministérielles UE-ACP qui auront lieu le 10 mai, l’UE mentionnera la nécessité de poursuivre le Protocole de Kyoto.*

*Au cours de la réunion du groupe Frans Hals – une réunion informelle d’un groupe représentatif de plusieurs pays à laquelle la Belgique était représentée par le secrétaire d’État Deleuze – du 21 avril à New York, dirigée par le ministre Pronk, les pays présents ont donné un signal afin de poursuivre le processus de Kyoto.*

*Après les déclarations du président Bush, il s’agissait de la première déclaration des États-Unis dans le cadre des négociations de Kyoto. Les États-Unis ont affirmé qu’ils avaient entamé une « policy review » en vue d’adopter une position pour le COP 6+ à Bonn auquel ils vont participer.*

*Ils affirment dès à présent que les États-Unis font partie de la Convention contre le changement climatique et qu’ils souhaitent poursuivre les travaux dans le cadre de cette Convention. Les États-Unis cherchent les moyens les plus efficaces contre les changements climatiques. Dans ce cadre, ils utilisent des termes généraux tels que « market incentives » et se réfèrent aux nouvelles technologies.*

Ils sont opposés à la poursuite des négociations en cours, étant donné que celles-ci sont basées sur le protocole de Kyoto.

protocol.

*Alle aanwezige landen hebben de Verenigde Staten ertoe opgeroepen zich niet terug te trekken uit het huidige proces.*

*De Europese Unie heeft opnieuw haar standpunt bevestigd dat zij de inwerkingtreding van het Protocol tegen Rio + 10 beoogt en heeft alle partijen aangespoord dit voorbeeld eveneens te volgen.*

*De Verenigde Staten hebben hun houding niet gekoppeld aan enig ander element van internationaal milieubeleid en wijzen dergelijk beleid niet af. Zij hebben bijvoorbeeld deze week aangekondigd het mondiaal verdrag over de uitbanning van pesticiden, het POPs-verdrag, te zullen ondertekenen.*

*Ik ben het eens met uw stelling dat de Europese Unie een leidende rol moet spelen inzake internationaal leefmilieu. Ik wijs erop dat dit nu reeds volop gebeurt. Inzake thematische behandeling – klimaat, ozonbescherming, bioveiligheid – maar ook inzake financiering en steun aan de ontwikkelingslanden speelt de Europese Unie reeds een voortrekkersrol en doet ze enorme inspanningen op internationaal gebied. België is van plan deze rol verder te benadrukken tijdens het komende voorzitterschap.*

*Wat de andere aspecten van uw vraag betreft, lijkt het mij voorbarig er nu al op te antwoorden. De ministeriële vergadering van de NAVO in de loop van de volgende maand zou opheldering moeten brengen over het beleid dat de Verenigde Staten terzake willen voeren.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van de heer Philippe Monfils aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de problematiek rond Cyprus» (nr. 2-451)**

*De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – Net zoals vele andere collega's volg ik met veel interesse de inspanningen van de minister van Buitenlandse Zaken op het vlak van de verdediging van de mensenrechten in de verschillende landen van de wereld, het herstellen van het imago van België en het bevorderen van de positie van de Europese unie ten opzichte van de rest van de wereld. De eerste minister heeft de zestien prioriteiten opgesomd in zijn prioriteitennota. Het gaat hierbij over het Midden-Oosten en natuurlijk ook over het gebied van de Grote Meren in Afrika.*

*Ik wil het hebben over de problematiek rond Cyprus.*

*Ik weet dat minister Michel voor de toetreding van de landen van het Middellandse-Zeegebied tot de Unie is. In het kader van de uitbreiding van de Unie moeten we streven naar een evenwicht op economisch en cultureel vlak tussen de landen uit het Oost- en Zuid-Europa.*

*Op donderdag 16 november 2000 heeft de Senaat een resolutie over Cyprus goedgekeurd, waarin onder meer aan de regering wordt gevraagd om de problematiek rond Cyprus op de agenda van het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie te plaatsen. De regering heeft zich hiermee zowel in de commissie als in de plenaire vergadering akkoord verklaard. Het begin van het Belgisch voorzitterschap nadert. Ik wil enkele punten onderstrepen die me belangrijk lijken bij*

Les pays présents à la réunion ont lancé un appel aux États-Unis pour que ceux-ci ne se retirent pas du processus actuel.

L'Union européenne a reconfirmé sa position affirmant qu'elle envisage de mettre en œuvre le protocole d'ici à Rio+10 et a encouragé toutes les parties à suivre cet exemple.

Les États-Unis n'ont pas lié leur position à un autre élément de la politique environnementale internationale, une politique qu'ils ne rejettent pas. Cette semaine-ci, ils ont, par exemple, annoncé qu'ils signeront le traité mondial sur la suppression des pesticides.

Je souscris à votre position que l'Union européenne doit jouer un rôle important dans la politique environnementale internationale. Je voudrais attirer votre attention sur le fait que c'est d'ailleurs déjà le cas actuellement. En ce qui concerne le traitement thématique – climat, protection de la couche d'ozone, sécurité environnementale ... – mais aussi pour ce qui concerne le financement et l'aide aux pays en voie de développement, l'Union européenne joue déjà un rôle de premier plan et fait des efforts considérables au niveau international. La Belgique a l'intention de renforcer ce rôle lors de la prochaine présidence.

En ce qui concerne les autres aspects de votre question, il me semble prématuré d'y répondre maintenant. La prochaine réunion ministérielle de l'OTAN au cours du mois prochain devrait apporter des éclaircissements quant à la politique que les États-Unis veulent mener en la matière.

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de M. Philippe Monfils au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le problème chypriote» (n° 2-451)**

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Comme beaucoup de collègues, je suis évidemment avec énormément d'intérêt les efforts, souvent couronnés de succès d'ailleurs, du ministre des Affaires étrangères pour, d'une part, lutter pour les droits de l'homme dans les divers pays et, d'autre part, restaurer l'image internationale de la Belgique et, bientôt, amener l'Union européenne à jouer un rôle beaucoup plus important dans divers endroits du monde. Nous savons que les priorités ont déjà été exposées dans les seize points présentés par le premier ministre, notamment le Moyen-Orient et, bien entendu, l'Afrique des Grands Lacs.

C'est cet intérêt passionné et parfaitement justifié du ministre des Affaires étrangères qui m'amène précisément à parler du problème de Chypre.

J'en parle d'autant plus volontiers que je sais que M. Michel est fort intéressé par l'extension de l'Europe en Méditerranée et par l'équilibre, dans le cadre de l'élargissement, entre les pays de l'Est qui se pressent à la porte et certains pays du Sud dont, me semble-t-il, l'entrée dans l'Union européenne est essentielle à cet équilibre, non seulement au niveau économique mais surtout au niveau de la diversité des civilisations.

Le jeudi 16 novembre 2000, le Sénat votait à l'unanimité une résolution sur Chypre demandant, entre autres choses, au

*de voorbereiding van dit dossier en wijzen op het belang dat België bij deze aangelegenheid heeft.*

*De onderhandelingen in het kader van de Verenigde Naties om de problemen in Cyprus op te lossen op basis van de UNO-resoluties, zijn vastgelopen. Dit proces begon in december 1999 en in november 2000 werd er nog een vijfde besprekingsronde gehouden. Sindsdien zijn de onderhandelingen geblokkeerd. De leiders van de Turks-Cypriotische gemeenschap weigeren de onderhandelingen voort te zetten zolang hun eisen niet zijn aanvaard, namelijk de erkenning van een Turks-Cypriotische staat. Ondanks de inspanningen van de UNO en van de Verenigde Staten is het moeilijk druk uit te oefenen om de onderhandelingen te doen hervatten.*

*Turkije heeft de sleutel in handen voor een oplossing van de problemen in Cyprus. Alleen Turkije kan de leiders van de Turks-Cypriotische gemeenschap onder druk zetten om te onderhandelen en een aanvaardbare oplossing te vinden.*

*(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)*

*Waarom zou Turkije dit doen? Enerzijds zijn de bilaterale betrekkingen met Griekenland aanzienlijk verbeterd. De twee landen hebben bilaterale akkoorden ondertekend en geratificeerd, Turkije heeft het uitstel van bepaalde bewapeningsprogramma's aangekondigd en op 6 april jongstleden werd er een akkoord bereikt over de ontminning van de gemeenschappelijke grenszone. Anderzijds heeft Turkije sedert de Top van Helsinki het statuut van kandidaat-lidstaat.*

*Er werd een toetredingspartnerschap goedgekeurd waarin wordt verwezen naar Cyprus en in Turkije werden interne hervormingen aangekondigd. De Europese Unie moet Turkije duidelijk maken dat het er met het oog op de toetreding alle belang bij heeft zich in te zetten voor de oplossing van de Cypriotische kwestie. We moeten een vastberaden houding aannemen ten opzichte van Turkije. Dit land heeft onlangs immers bedreigd Cyprus te annexeren als het lid wordt van de Europese Unie. Een dergelijke houding is onaanvaardbaar voor een kandidaat-lidstaat. Het zou overigens een droevige primeur zijn voor de recente internationale geschiedenis als een Europees land zonder meer een andere staat zou annexeren zonder dat de Europese Unie zou reageren.*

*Terwijl het lidmaatschap van Cyprus enkele jaren geleden niet eens ter sprake kwam, is de Europese Unie thans van oordeel dat de oplossing van het probleem geen voorwaarde is voor de toetreding – dit principe werd op de Top van Helsinki bevestigd – en dat de problemen moeten worden opgelost op basis van de UNO-resoluties. Vele nationale*

*gouvernement d'inscrire la problématique chypriote à l'ordre du jour de la présidence belge de l'Union européenne. Lors des discussions en commission comme en séance publique, le gouvernement avait marqué son accord sur ce point de vue. Nous sommes au mois de mai et le début de cette présidence se rapproche. Je voudrais souligner quelques éléments qui me semblent importants pour la préparation de ce dossier et mettre en évidence l'opportunité et même l'intérêt de la Belgique à s'occuper du dossier chypriote.*

*Tout d'abord, monsieur le ministre, les pourparlers de proximité organisés sous l'égide des Nations unies en vue de trouver une solution au problème chypriote sur la base des résolutions de l'ONU sont au point mort. Ce processus a débuté en décembre 1999 et un cinquième cycle de discussion a encore eu lieu en novembre 2000. Depuis, c'est le blocage complet des négociations, une des parties, les dirigeants de la communauté chypriote turque, refusant en effet de continuer toute forme de négociation avant que ses revendications ne soient acceptées, en l'occurrence la reconnaissance pure et simple de l'existence d'un État chypriote turc. Malgré les efforts de l'ONU et les tentatives des États-Unis, il est difficile de faire pression pour que les pourparlers de proximité reprennent.*

*Cela m'amène à évoquer le pays qui, ne nous le cachons pas, détient la clef du problème chypriote, à savoir la Turquie. Seule la Turquie pourrait exercer une pression sur les dirigeants de la communauté chypriote turque pour que ceux-ci acceptent de négocier et de trouver une solution acceptable au problème chypriote.*

*(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)*

*Pourquoi le ferait-elle ? D'une part, parce que les relations bilatérales avec la Grèce s'améliorent nettement. Des accords bilatéraux ont été signés et ratifiés entre les deux États, la Turquie a annoncé son intention de reporter certains programmes d'armements et, le 6 avril dernier, un accord a été conclu sur le déminage de la frontière commune. D'autre part, parce que la Turquie, depuis le Sommet d'Helsinki, a le statut de candidat à adhérer à l'Union européenne.*

*Dans cette optique, un partenariat d'adhésion faisant référence à Chypre a été adopté et des réformes internes vont devoir être mises en œuvre en Turquie. En un mot, la Turquie pourrait faire un effort en ce qui concerne la problématique chypriote car, dans le cadre de sa candidature à l'Union européenne, il est dans son intérêt d'agir de la sorte. Je crois qu'il serait bon que l'Union européenne souligne clairement et rapidement cet aspect des choses à la Turquie. Je crois aussi qu'il convient de se montrer très ferme à l'égard de la Turquie, qui a récemment menacé Chypre d'annexion si elle devenait membre de l'Union européenne. C'est une attitude qui n'est pas acceptable, ni sur le plan du droit international, ni de la part d'un pays qui a statut de candidat à adhérer à l'Union européenne. Ce serait d'ailleurs une triste première dans l'histoire internationale récente que de voir un pays européen purement et simplement annexé par une autre État et de voir l'Union européenne assister sans réagir à ce véritable acte de guerre. C'est la Turquie qui a carrément menacé d'annexer la partie nord de Chypre, alors même que ce pays a demandé et obtenu le statut de candidat à l'entrée dans*

*delegaties van de 15 lidstaten hebben Cyprus de jongste tijd bezocht en het verheugt me dat er over dit belangrijke internationale dossier binnen de Europese Unie een bijna nooit geziene eensgezindheid bestaat. Als dat zo is, dan is dit voor de Europese Unie een unieke gelegenheid om een belangrijke diplomatieke rol te vervullen op de internationale scène.*

*De Verenigde Staten zijn ook voorstander van de hereniging van Cyprus op basis van de UNO-resoluties. Onlangs hebben 62 congresleden overigens een brief in die zin tot president Bush gericht. Staatssecretaris Colin Powell heeft op 11 april jongstleden tijdens een ontmoeting met de heer Kasoulides, de Cypriotische minister van Buitenlandse Zaken, verklaard dat de Verenigde Staten hopen dat het toetredingsproces van Cyprus zal leiden tot de hereniging. De Verenigde Staten hebben belang bij stabiliteit in het gebied. Zowel Griekenland als Turkije zijn lid van de NATO, waarin Turkije een strategische positie bekleedt. De Verenigde Staten moeten dus met beide partijen rekening houden, wat hun actiemogelijkheden beperkt. De Verenigde Staten concentreren zich op het onderhandelingsproces in het kader van de UNO-resoluties. Ik denk niet dat zij momenteel verder kunnen gaan, maar wij kunnen dat wel.*

*Blijkbaar is de Turks-Cypriotische bevolking de huidige toestand beu. De toetreding zou structurele en financiële hulp opleveren voor de armste gebieden. Met de economische hulp vanuit Ankara kunnen ze wel overleven, maar kunnen ze zich niet ontwikkelen.*

*Dit is de context waarin België, dat goede contacten onderhoudt met Griekenland, Turkije en Cyprus, en dat een voor Cyprus interessante staatsstructuur heeft uitgewerkt, het Europees voorzitterschap zal waarnemen.*

*We krijgen een unieke kans om schot te brengen in deze zaak. Als de Europese Unie kan bijdragen tot de oplossing van dit gevoelige internationale probleem, zou dit een mooie diplomatieke overwinning betekenen. Cyprus is voor vele Belgen een vakantieland, op slechts enkele uren vliegen afstand. Het bevindt zich in het oostelijk deel van de Middellandse Zee, een regio waarvan de stabiliteit van strategisch belang is voor Europa en voor de hele wereld. Mijnheer de minister, uw bezoek aan het Nabije Oosten was ongetwijfeld zeer belangrijk. Het zou goed zijn als u ook een bezoek zou brengen aan Cyprus. Ik denk dat dit gepland vermits de Belgische regering alle hoofdsteden van de kandidaat-lidstaten van de Europese Unie wil aandoen. Hierbij moet vooral aandacht worden besteed aan de rol die de Europese Unie en het Belgische voorzitterschap kunnen spelen bij de oplossing van het conflict in Cyprus.*

*Als de oplossing dichterbij wordt gebracht, zullen alle Europese landen de rol van België in dit dossier waarderen en de Kamer en de Senaat zullen u dankbaar zijn.*

l'Union européenne.

Au sein de l'Union européenne, alors qu'il n'y a encore que quelques années on n'envisageait même pas la possibilité que Chypre devienne membre, les avis convergent maintenant pour dire que la solution au problème n'est pas un pré-requis pour l'adhésion – ce principe fut consacré au Sommet d'Helsinki – et pour considérer que la solution au problème doit se baser sur les résolutions de l'ONU. Beaucoup de délégations nationales des 15 États membres se sont rendues à Chypre ces derniers temps et je suis heureusement étonné de constater pour ce dossier l'existence d'une convergence de vue quasiment jamais atteinte au sein de l'Union européenne sur une problématique internationale d'importance. Je crois que si cette convergence de vue se confirme, il y a là une grande opportunité d'action pour l'Union européenne de s'affirmer, pour une des premières fois, comme acteur diplomatique à part entière sur la scène internationale.

Les États-Unis sont également favorables à une réunification de Chypre sur la base des résolutions de l'ONU. Soixante-deux membres du Congrès ont d'ailleurs récemment adressé une lettre à M. Bush allant dans ce sens. De même, le secrétaire d'État Colin Powell a affirmé le 11 avril dernier, à l'issue d'une rencontre avec M. Kasoulides, ministre des Affaires étrangères de la République de Chypre, que les États-Unis espèrent que le processus d'adhésion de Chypre pourra servir de support à l'entrée de Chypre réunifiée dans l'UE. Il s'agit d'une région où leur intérêt passe par la stabilité. Les États-Unis sont à la fois partenaires des Grecs et des Turcs au sein de l'OTAN, où la Turquie représente une position stratégique. Les États-Unis doivent donc ménager les susceptibilités des uns et des autres, limitant ainsi leur possibilité d'action. Les initiatives américaines se concentrent donc sur le processus des pourparlers de proximité dans le cadre des résolutions de l'ONU. Je ne crois pas qu'ils puissent, pour l'instant, aller beaucoup plus loin. Mais nous pouvons aller beaucoup plus loin.

Il semble aussi que le peuple chypriote turc du nord soit de plus en plus fatigué de la situation actuelle. Il préférerait pouvoir également profiter de l'adhésion et de son aide structurelle et financière pour les régions les plus pauvres, plutôt que de dépendre d'une aide économique d'Ankara qui lui permet de survivre mais pas de se développer.

Enfin, la Belgique qui entretient de bonnes relations avec la Grèce, la Turquie et Chypre, qui possède une structure fédérale intéressante pour Chypre et une ingénierie constitutionnelle remarquable va exercer sa présidence européenne dans le contexte que je viens de décrire.

Je crois qu'il existe une réelle opportunité s'offrant à nous pour essayer de faire bouger ce dossier. Ce serait une belle victoire diplomatique de l'Union européenne si elle pouvait prendre une initiative importante dans le cadre d'un problème international sensible et proche de nous. Chypre est une région bien connue d'une série de Belges qui y passent leurs vacances. Ce n'est pas le bout de monde puisqu'il se trouve à quelques heures d'avion. Il s'agit de la Méditerranée orientale où la stabilité représente un enjeu stratégique d'importance pour l'Europe et pour le monde. À ce titre, comme votre visite au Proche Orient qui était essentielle, je pense qu'il conviendrait également d'organiser une visite à Chypre – je crois d'ailleurs qu'une telle visite est déjà prévue dans le



**De heer François Roelants du Vivier (PRL-FDF-MCC).** – *Ik ben pas terug van een tiendaags bezoek aan Cyprus, waar ik een aantal leidinggevende politieke personen heb ontmoet, onder wie een belangrijk regeringslid.*

*Het is duidelijk dat Cyprus een initiatief verwacht van het Belgisch voorzitterschap. Misschien hebben wij minder mogelijkheden dan andere landen. Op dit ogenblik hebben we immers geen diplomatieke afgevaardigde in Nicosia. Onze belangen worden er verdedigd door de Belgische ambassadeur in Libanon.*

*Nochtans denk ik dat het ogenblik is aangebroken om een initiatief te nemen, in de eerste plaats omdat de Vijftien op dit vlak tot een nooit eerder geziene consensus zijn gekomen. Ik wil hieraan nog twee elementen toevoegen: enerzijds zullen de verkiezingen van 27 mei in Cyprus het politieke landschap wijzigen en anderzijds blijkt dat de economische toestand in het noorden verslechtert met als gevolg dat een abnormaal groot aantal vluchtelingen naar het Griekse deel van het eiland trekt. Bovendien vertonen de vluchtelingen tekenen van ondervoeding. Men constateert tegelijkertijd een verslechtering van de economische toestand en van de gezondheid van de bevolking.*

*We moeten dit probleem aanpakken. Cyprus speelt immers een belangrijke politieke en economische rol, zowel op Europees niveau als in het Midden-Oosten.*

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *De uitbreiding van de Europese Unie behoort tot de prioriteiten van het Belgische voorzitterschap. Als kandidaat-lidstaat is Cyprus daar een element van.*

*De heer Monfils verwijst naar de onderhandelingen die plaatsvinden onder de auspiciën van de Verenigde Naties. Het klopt dat de besprekingen in november van vorig jaar zijn vastgelopen. Nochtans zijn zowel de Griekse als de Turkse Cyprioten van oordeel dat de bemiddeling van de secretaris-generaal van de Verenigde Naties de beste manier is om een oplossing te vinden voor de Cypriotische kwestie, die nu al meer dan 37 jaar aansleept.*

*Gelet op het isolement van de Turkse Cyprioten op de internationale scène, heeft de Europese Unie er reeds herhaaldelijk bij Turkije op aangedrongen om de Turkse Cyprioten ertoe aan te zetten de onderhandelingen te hervatten. Dit heeft blijkbaar resultaat opgeleverd. Op*

cadre du tour effectué par le gouvernement belge de toutes les capitales des pays candidats à l'Union européenne – en s'intéressant particulièrement au rôle que l'Union européenne et la présidence belge peuvent et doivent jouer dans la résolution du conflit chypriote.

Je pense que réussir à faire un pas vers la solution de ce conflit serait un acte que l'ensemble des pays européens porterait au crédit de la Belgique et pour lequel l'ensemble du Sénat et de la Chambre vous remercierait.

**M. François Roelants du Vivier (PRL-FDF-MCC).** – Je viens de passer une dizaine de jours à Chypre, ce qui m'a permis de rencontrer un certain nombre de responsables politiques, dont un membre influent du gouvernement.

Dans ce contexte, je voulais appuyer ce qui a été dit par M. Monfils, notamment le fait que Chypre attend une initiative de la part de la future présidence belge. Nous n'avons peut-être pas les facilités que d'autres pays ont sur place puisque nous n'avons pas pour l'instant d'agent diplomatique à Nicosie. C'est notre ambassadeur au Liban qui est chargé de veiller à nos intérêts et de suivre l'actualité chypriote.

Je pense néanmoins que nous sommes à un moment important pour prendre une initiative, en premier lieu parce que, comme l'a dit M. Monfils, les Quinze sont parvenus à un consensus rarement atteint en ce domaine. Je voudrais toutefois ajouter deux éléments complémentaires : d'une part, des élections auront lieu à Chypre le 27 mai, ce qui entraînera un renouvellement du paysage politique et du gouvernement ; d'autre part – cela m'a été confirmé par un ministre chypriote – la situation économique se dégrade au nord de l'île, amenant un flot inhabituel de réfugiés vers la partie grecque et, chose nouvelle par rapport aux situations antérieures, on observe des symptômes de malnutrition parmi les réfugiés. On assiste donc en même temps à une dégradation de la situation économique et de la situation sanitaire.

C'est pourquoi il est important de pouvoir rencontrer le défi de Chypre qui est un enjeu au niveau politique et économique à la fois à l'échelon européen et du Proche-Orient. J'espère donc que des initiatives pourront être prises par la présidence belge et par vous-même, monsieur le ministre, si vous avez l'occasion de vous rendre dans ce pays.

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – L'élargissement de l'Union européenne fait partie des principales priorités de la présidence belge. Chypre, en tant que pays candidat à l'adhésion, figure donc parmi ces priorités. Elle recevra dès lors toute l'attention requise dans ce contexte.

Vous faites référence aux pourparlers de proximité organisés sous l'égide des Nations unies. Il est exact que les discussions sont au point mort depuis le mois de novembre dernier. Néanmoins, tant les Chypriotes grecs que les Chypriotes turcs considèrent que la mission de « bons offices » du secrétaire général des Nations unies reste le meilleur cadre pour trouver une solution à la question chypriote qui dure déjà depuis plus de 37 ans.

Étant donné l'isolement des Chypriotes turcs sur la scène internationale, l'Union européenne a déjà fait appel à maintes reprises au partenaire turc pour encourager les Chypriotes

*27 april jongstleden heeft een Turks-Cypriotische delegatie tijdens haar bezoek aan mijn kabinet verklaard alles in het werk te zullen stellen om de besprekingen in het kader van de Verenigde Naties tot een goed einde te brengen en deel te nemen aan de toetredingsonderhandelingen. Deze nieuwe houding heeft natuurlijk veel te maken met de toenadering tussen Griekenland en Turkije.*

*België heeft een bijzondere interesse voor het probleem van Cyprus omdat zijn eigen federaal systeem gebaseerd is op wederzijds respect en gelijkheid van alle partners. Vooraanstaande grondwetsspecialisten hebben reeds een bijdrage geleverd tot het analyseren van de kwestie.*

*Dank zij de goede betrekkingen die België met de beide Cypriotische partijen en met Griekenland en Turkije onderhoudt, kunnen we tijdens ons voorzitterschap onbevooroordeeld meewerken aan de voorbereiding van de toetreding van het herenigde eiland tot de Unie. De rol die België hierbij zal spelen, zal afhangen van de politieke wil van elke partij.*

*Op 16 mei zal ik een gesprek hebben met de heer Kasoulides, de minister van buitenlandse zaken van de Republiek Cyprus.*

*België steunt de toetreding van Cyprus zodra de toetredingsonderhandelingen zijn afgerond. De oplossing van het Cypriotische probleem ligt in de toepassing van het principe van een bizonale en bicommunautaire federatie.*

*Ik zal uiteraard rekening houden met uw twee aanbevelingen en ik zal het nodige doen opdat ze worden uitgevoerd. Ik ben bereid een bezoek te brengen aan Cyprus. Gelet op ons voorzitterschap is dat een goed idee. Ik zal bovendien een vertegenwoordiger aanstellen om een ontmoeting tussen de Cypriotische partijen voor te bereiden.*

**De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – *Het verheugt me dat de minister van Buitenlandse Zaken gevolg zal geven aan onze aanbevelingen. Ik stel vast dat hij de toepassing van de UNO-resoluties op basis van een bizonale en bicommunautaire federatie verdedigt.*

*We kunnen Cyprus evenwel niet vergelijken met ons land. Een deel van het eiland is bezet en kan geen volledige autonomie en gelijkheid eisen ten opzichte van het zuidelijk gedeelte. Met onze constitutionele ervaring kunnen wij misschien een oplossing vinden voor de huidige patstelling. Het is van essentieel belang dat Cyprus toetreedt tot de Europese Unie, zelfs als er niets aan de toestand verandert. De meeste Europese ministers zijn blijkbaar die mening toegedaan. België moet alles in het werk stellen om het probleem op te lossen. Als we hierin zouden slagen tijdens het voorzitterschap van de Unie, zou dit een buitengewoon resultaat zijn dat ons imago ten goede zal komen. Ik ben er trouwens zeker van dat ons imago nooit zo goed zal zijn geweest als aan het einde van het voorzitterschap.*

– **Het incident is gesloten.**

turcs à revenir à la table des négociations. Cela semble avoir porté ses fruits. Lors d'une visite à mes services, le 27 avril dernier, une délégation de Chypriotes turcs a dit son intention de tout mettre en œuvre pour mener rapidement à bien les pourparlers dans le cadre des Nations unies et pour pouvoir également participer à temps aux négociations d'adhésion de Chypre à l'Union européenne. Je me dois d'ajouter que le rapprochement gréco-turc n'est pas étranger à ce changement d'attitude.

La Belgique, grâce à un système fédéral basé sur le respect mutuel et l'égalité de tous les partenaires, a développé une sensibilité particulière pour le problème constitutionnel de Chypre. D'éminents experts constitutionnels ont d'ailleurs déjà apporté leur appréciable contribution au processus de réflexion sur la question.

Grâce aux bonnes relations que la Belgique entretient avec les deux parties chypriotes ainsi qu'avec la Grèce et la Turquie, nous pourrions, pendant notre présidence, contribuer sans parti pris à préparer le terrain pour l'adhésion à l'Union d'une île réunifiée. Quelle sera exactement l'aide de la Belgique ? Cela dépendra de la volonté politique de chaque partie.

J'aurai l'occasion de m'entretenir de ces différentes questions le 16 mai avec M. Kasoulides, le ministre des Affaires étrangères de la République de Chypre.

Il est bien évident que, d'une part, la Belgique soutient l'entrée de Chypre dans l'Union européenne dès que les négociations d'adhésion auront été menées à bien et que, d'autre part, la solution au problème chypriote doit être trouvée dans l'application du principe fondé sur une fédération bizonale et bicommunautaire.

Il est bien évident que je retiens vos deux suggestions et que je prendrai les dispositions nécessaires pour les faire exécuter. Je suis tout à fait disposé à aller en visite à Chypre. C'est une bonne idée surtout pendant notre présidence. En outre, je vais effectivement nommer un représentant chargé des contacts préalables à une réunion des parties chypriotes.

**M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC).** – Je remercie le ministre des Affaires étrangères de donner suite à nos suggestions. Je constate aussi qu'il est partisan de l'application des résolutions de l'ONU sur la base d'une fédération bizonale et bicommunautaire.

Cependant, la situation de Chypre est fondamentalement différente de celle de notre pays. À Chypre, une partie du pays est occupée et ne peut dès lors revendiquer une autonomie à part entière ni une égalité par rapport à la partie sud. Par contre, notre ingénierie constitutionnelle sans limite – nous le prouvons encore ces derniers temps – peut contribuer à dégager des pistes et à lever des blocages. Cela me paraît essentiel que Chypre entre dans l'UE, même telle qu'elle est. L'ensemble des ministres européens semble incliner en ce sens. Il importe aussi que la Belgique s'efforce d'avancer dans la solution de ce problème. Si elle parvenait à débloquer la situation pendant la présidence de l'Union, ce serait un extraordinaire résultat qui renforcerait l'aura de la Belgique. Je suis d'ailleurs sûr que cet aura sera à son apogée à la fin de la présidence.

– **L'incident est clos.**

**Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «het bunkeren op zee» (nr. 2-450)**

**De heer Johan Malcorps (AGALEV).** – Ik wil het hebben over het zware incident voor onze Belgische kust waarbij een bunkerschip in aanvaring kwam met een ander schip. Het gevolg was dat onze stranden overspoeld werden met stookolie. Dergelijke rampen moeten in de toekomst worden voorkomen. De gevolgen voor het mariene en strandmilieu zijn immers catastrofaal. Tot voor enkele jaren voeren zeeschepen nog de Schelde op tot voorbij Vlissingen, gingen dan in Everingen voor anker en bunkerden daar onder bescherming van de Scheldedijken. Daar waren echter extra kosten aan verbonden door loods en tijdsverlies. De laatste jaren zijn daarom de zogenaamde zeebunkersschepen, zoals de Vera, opgekomen, die brandstoffen opkopen bij raffinaderijen en die vervolgens op zee verkopen op bestelling.

Aan deze praktijk zijn bijzondere risico's verbonden. De klant, het zeeschip, is op doorreis en wil zo weinig mogelijk tijd verliezen. Bij mooi weer is bunkeren op zee al een kunststuk. Er moet immers een verbinding gemaakt worden om de brandstof over te pompen. Wanneer er ook sterke wind staat, dan worden om commerciële redenen in feite onverantwoorde risico's genomen.

Ik ben blij in het Staatsblad te hebben gelezen dat er prompt een reactie is gekomen, namelijk een ministerieel besluit in het raam van de wet van 20 januari 1999 op de bescherming van het mariene milieu en de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België en van het koninklijk besluit van 20 december 2000. Daarin staat: "overwegende dat de offshore bunkeractiviteiten thans uitgeoefend worden in omstandigheden die risico's kunnen inhouden voor het mariene milieu en dat het daarom past deze risico's zonder verwijl en op aanzienlijke wijze te beperken, worden deze activiteiten vergunningsplichtig gemaakt". Daarbij worden ook de nodige inspraakprocedures gerespecteerd. Dat is een positieve stap. Er komt immers meer controle. Maar volgens informatie van de Vereniging van Belgische reders der binnen- en Rijnvaart is een vergunningsplicht niet voldoende. In feite zouden we op termijn moeten komen tot een volledig verbod, gelet op de enorme risico's.

Zal de minister maatregelen nemen om het bunkeren op zee te verbieden? Wellicht kan dit niet door één land alleen. Zal de minister dan initiatieven nemen, bijvoorbeeld tijdens het Belgisch voorzitterschap, om een dergelijk verbod Europees of ten aanzien van de IMO aan te kaarten?

**De heer Paul Galand (ECOLO).** – *Ik wil nog even iets zeggen over deze uitermate belangrijke aangelegenheid. Ik deel de bezorgdheid van de heer Malcorps, maar ik wil er nog iets aan toevoegen. We zouden de mogelijkheid moeten onderzoeken om zulke materies in de commissie vanuit een technische invalshoek te behandelen.*

*Ik meen dat het tijd wordt dat we eens nadenken over onze manier van werken.*

**Demande d'explications de M. Johan Malcorps à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «l'avitaillement en mer» (n° 2-450)**

**M. Johan Malcorps (AGALEV).** – *Je voudrais rappeler la collision qui s'est produite, sur nos côtes, entre un navire avitailleur et un autre navire, répandant du mazout sur nos plages. De telles catastrophes doivent être évitées à l'avenir. Les conséquences pour le milieu marin et les plages sont, en effet, catastrophiques. Jusqu'il y a peu, les navires remontaient l'Escaut et dépassaient Flessingue avant de jeter l'ancre à Everingen et de s'y ravitailler à l'abri des digues de l'Escaut. Le pilotage et la perte de temps leur coûtaient cependant cher. Ces dernières années, cependant, on a vu apparaître des navires avitailleurs tels que le « Vera » qui s'approvisionnent dans les raffineries. De telles pratiques sont risquées. Les navires de passage veulent perdre le moins de temps possible et si par beau temps, l'avitaillement en mer est déjà un tour de force, lorsque le vent souffle, il comporte des risques inconsidérés.*

*Heureusement, la réaction ne s'est pas fait attendre : un arrêté ministériel a été pris en exécution de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique et de l'arrêté royal du 20 décembre 2000 et les activités d'avitaillement offshore sont désormais soumises à autorisation.*

*Une telle autorisation ne semble cependant pas suffisante et à terme, vu les risques énormes, il faudrait en arriver à une interdiction totale.*

*Le ministre compte-t-il prendre des mesures pour interdire l'avitaillement en mer ? Sans doute une concertation avec les autres pays est-elle nécessaire. Le ministre prendra-t-il des initiatives, par exemple au cours de la présidence belge, pour aborder cette question au plan européen ou dans le cadre de l'OMI ?*

**M. Paul Galand (ECOLO).** – Je voudrais dire un mot sur cette question extrêmement importante. Je partage tout à fait les préoccupations de M. Malcorps mais je me permets de faire une petite incise. On devrait un jour examiner entre sénateurs la possibilité de travailler ces questions en commission sous un angle technique.

Quand un collègue développe une interpellation et que le ministre vient répondre, sur un sujet aussi important, je pense que nous devrions réfléchir à notre façon de travailler.

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – Eerst wil ik even stilstaan bij de twee incidenten die zich kort na elkaar hebben voorgedaan. Het eerste vond plaats op 13 april en het tweede op 23 april voor Dover. Volgens de gegevens die nu bekend zijn, zal dit laatste incident normaal gezien geen aanspoeling veroorzaken. Bij het incident waarnaar de heer Malcorps verwijst, heeft het ongeluk zich na het bunkeren voorgedaan door een verkeerd manoeuvre. Het was wel het onmiddellijk gevolg van het bunkeren. Het is evident dat er bijzondere risico's verbonden zijn aan het bunkeren op zee, dat zoals andere activiteiten op zee onderhevig is aan weersomstandigheden zoals wind, stroming enzovoort. Mijn standpunt is dat het *off shore* bunkeren bij woelige zee onverantwoord is en dus in die omstandigheden verboden moet worden. Dat is ook wat door mijn diensten aan de eigenaars van de Vera uitdrukkelijk is gezegd toen ze enkele jaren geleden vroegen wat wel en niet kon. Toen was er nog geen sprake van een Belgische exclusieve economische zone in de Noordzee en was het niet mogelijk die activiteit te reguleren.

Het totaal verbieden van bunkeren op zee schijnt niet vanzelfsprekend. Alle zeeschepen dienen bevoorradet te worden en het bunkeren gebeurt meestal aan wal. Jammer genoeg zien we dat die operaties in de havens ook niet vrij van risico's zijn en dat overal in de wereld regelmatig olie in de havendokken wordt geloosd. Die verontreinigingen vormen ook een bedreiging voor kwetsbare kustgebieden en het habitat van de estuaria, aangezien de vervuiling daar dan heel geconcentreerd optreedt.

Een eerste bedenking is dus dat de problemen niet verdwijnen door het bunkeren op zee te verbieden.

Intussen heb ik ter uitvoering van de wet van 20 januari 1999 ter bescherming van het mariene milieu een volledige procedure ingesteld voor de vergunning van allerlei activiteiten die plaatsvinden in de territoriale zee en in de Belgische economische zone in de Noordzee. Het betreft twee koninklijke besluiten verschenen op 25 januari van dit jaar: het ene voor de eigenlijke vergunningsprocedure en het andere voor de milieu-effectenbeoordeling van de betrokken activiteiten. Naargelang van de aard en de omvang van de activiteit, voorzien de nieuwe bepalingen in een zware procedure met inspraak en in een vereenvoudigde procedure. We zijn dus bezig de betrokken activiteiten te inventariseren. Het ministerieel besluit dat op 27 april is verschenen, was eigenlijk al een aantal maanden in voorbereiding, precies om *off shore* bunkeren vergunningsplichtig te maken. We hadden uiteraard de wet en de koninklijke besluiten nodig om dat ministerieel besluit te kunnen uitvoeren. Een rederij heeft nu 300 dagen om haar vergunningsaanvraag in te dienen, samen met een milieu-effectenrapport. Dat zal op zijn eigen verdiensten worden beoordeeld. Als de aanvrager ons verzekert dat wat op 13 april gebeurde, zich niet meer kan voordoen door het respecteren van een aantal spelregels, en effectief kan bewijzen dat het risico heel klein geworden is, zal ik moeten overwegen om die activiteit te gunnen. De heer Malcorps vraagt in het kader van de Internationale Maritieme Organisatie na te gaan of het risicovol bunkeren op zee op termijn niet helemaal kan worden uitgesloten. In ieder geval moet binnen de IMO de praktijk worden geëvalueerd. Indien die evaluatie duidelijk aantoont dat bunkeren op zee meer

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *L'incident auquel M. Malcorps fait référence s'est produit à l'occasion d'une fausse manœuvre faisant suite à l'avitaillement. Il est évident qu'une telle opération comporte des risques inhérents aux conditions atmosphériques. J'estime que l'avitaillement offshore devrait être interdit par gros temps. C'est ce qui a été répondu, voici quelques années, aux propriétaires du Vera. À l'époque, il était impossible de réguler cette activité étant donné qu'il n'existait pas encore de zone économique belge exclusive en mer du Nord.*

*Une interdiction absolue de l'avitaillement en mer ne semble pas évidente étant donné que tous les navires ont besoin de carburant. Cet avitaillement se fait généralement à quai mais là aussi, il y a un risque de pollution pour les zones côtières et les estuaires. Interdire l'avitaillement en mer ne résoudra donc pas tous les problèmes.*

*Dans l'intervalle, deux arrêtés royaux, l'un relatif aux procédures d'autorisations et l'autre aux incidences sur l'environnement, ont été publiés en exécution de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin afin d'autoriser toutes sortes d'activités dans les eaux territoriales et dans la zone économique belge de la mer du Nord.*

*Les nouvelles dispositions prévoient une procédure lourde avec responsabilité et une procédure simplifiée. Un inventaire des activités est en cours.*

*L'AM du 27 avril visait précisément à soumettre à autorisation l'avitaillement offshore. Les armateurs disposent désormais de 300 jours pour introduire leur demande d'autorisation ainsi que leur rapport relatif aux incidences sur l'environnement.*

*Si le demandeur nous garantit qu'un incident tel que celui du 13 avril ne se reproduira plus si l'on respecte les règles et qu'il peut prouver que le risque est devenu minime, j'envisagerai d'autoriser cette activité. M. Malcorps demande que l'on examine, dans le cadre de l'Organisation maritime internationale, s'il ne serait possible d'interdire, à terme, l'avitaillement en mer. Une évaluation s'impose de toute manière. S'il apparaît que cette opération comporte plus de risques que lorsqu'elle est effectuée à quai, il y aura lieu d'interdire, à terme, l'avitaillement en mer.*

*Les données dont nous disposons actuellement, montrent qu'avec un système d'autorisation rigoureux, on ne court pas de risques importants supplémentaires. Comme je l'ai dit, l'avitaillement à quai pose aussi des problèmes.*

*À l'occasion d'une question relative à l'achat d'équipements destinés à empêcher la pollution des côtes par les hydrocarbures, j'ai obtenu les chiffres des deux dernières années. Il en ressort que, chaque année, sept à dix tonnes d'hydrocarbures sont illégalement déversées en mer. Nous essayons de combattre ces déversements illégaux au moyen du modèle mathématique, mais ces pratiques persistent. En outre, nous sommes confrontés à des accidents qui n'ont rien à voir avec l'avitaillement, comme le récent accident survenu à Douvres. Nous devons dès lors examiner quel est le pourcentage d'accidents dus à l'avitaillement dans le nombre total d'accidents.*

*Maintenant qu'un pas important a été franchi vers une*

risico's inhoudt dan aan wal dan moet binnen dat kader een voorstel worden geformuleerd om *off shore* bunkeren op termijn te verbieden.

Volgens de gegevens waarover we vandaag beschikken, worden met een strikt vergunningssysteem geen grote bijkomende risico's genomen, want zoals ik al zei, zorgt ook de bevoorrading aan wal geregeld voor problemen.

Naar aanleiding van een vraag met betrekking tot de aankoop van de materialen die dienen om te verhinderen dat olie aan de kust aanspoelt, heb ik cijfers van de afgelopen twee jaar gekregen waaruit blijkt dat per jaar zeven tot tien ton olie illegaal in zee wordt geloosd. We proberen dat illegaal lozen met het mathematisch model tegen te gaan, maar de praktijk blijft voortduren. Daarenboven worden we geconfronteerd met een aantal ongevallen die niets met bunkeren te maken hebben, zoals het recente ongeval in Dover. We moeten dan ook nagaan hoe groot het aandeel van het bunkeren in het totaal aantal ongevallen is waarbij de vraag centraal moet staan in welke mate we de vervuiling kunnen beperken.

Nu een belangrijke stap gezet is in de richting van een striktere reglementering, zullen we de aanvragen samen met het toegevoegde milieu-effectenrapport heel aandachtig bestuderen.

**De heer Johan Malcorps (AGALEV).** – Het verheugt me dat al concrete stappen zijn gedaan en dat de minister nog verder wil gaan.

Schepen kunnen beter in een haven bunkeren dan op zee. Maar om commerciële redenen gebeurt het vaak in zee, juist nadat ze de haven hebben verlaten. Dat is risicovol voor mens en natuur.

– **Het incident is gesloten.**

**De voorzitter.** – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergaderingen vinden plaats donderdag 10 mei 2001 om 10 uur en om 15 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 19.25 uur.)*

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Kestelijn-Sierens en de heer Van den Brande, in het buitenland, de heer Tobbacq, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

*réglementation plus stricte, nous étudierons très attentivement les demandes en tenant compte de l'étude d'incidence sur l'environnement.*

**M. Johan Malcorps (AGALEV).** – *Je me réjouis d'apprendre que des initiatives concrètes ont déjà été prises et que la ministre veut encore aller plus loin.*

*L'avitaillement des bateaux est plus facile à quai qu'en mer. Mais, pour des raisons commerciales, il se fait souvent en mer, immédiatement à la sortie du port. Les risques sont énormes pour l'homme et pour l'environnement.*

– **L'incident est clos.**

**M. le président.** – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

Les prochaines séances auront lieu le jeudi 10 mai 2001 à 10 h et à 15 h.

*(La séance est levée à 19 h 25.)*

## Excusés

Mme Kestelijn-Sierens et M. Van den Brande, à l'étranger, M. Tobbacq, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

## Bijlage

## Annexe

### Naamstemmingen

#### {PRIVATE}Stemming nr. 1

Aanwezig: 58  
 Voor: 58  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

Michel Barbeaux, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzcius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Mohamed Daif, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Jean-Marie Dedecker, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Chokri Mahassine, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Ingrid van Kessel, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

Tegen

N.

Onthoudingen

N.

#### {PRIVATE}Stemming nr. 2

Aanwezig: 57  
 Voor: 57  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

Michel Barbeaux, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzcius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Mohamed Daif, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Olivier de Clippele, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Chokri Mahassine, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Ingrid van Kessel, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

Tegen

N.

Onthoudingen

N.

### Votes nominatifs

#### Vote n° 1

Présents : 58  
 Pour : 58  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

Contre

Abstentions

#### Vote n° 2

Présents : 57  
 Pour : 57  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

Contre

Abstentions

## Indiening van voorstellen

De volgende voorstellen werden ingediend:

### Wetsvoorstellen

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel waarbij bedrijven verboden wordt tot collectief ontslag over te gaan om hun winst te maximaliseren (van de heer Jean Cornil; Stuk **2-730/1**).

Wetsvoorstel betreffende de opvangcentra voor asielzoekers (van de heer Jean Cornil; Stuk **2-737/1**).

### Voorstel van resolutie

Voorstel van resolutie betreffende vrouwen in gewapende conflicten en de rol van de vrouw in de preventie en beheersing van conflicten (van mevrouw Sabine de Bethune en mevrouw Erika Thijs; Stuk **2-732/1**).

## In overweging genomen voorstel

### Wetsvoorstel

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot oprichting van een Federaal Kinderrechtencommissariaat en instelling van het ambt van kinderrechtencommissaris (van mevrouw Kathy Lindekens en mevrouw Meryem Kaçar; Stuk 2-567/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

## Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van de heer Georges **Dallemagne** aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over “*de erkenning van de fibromyalgie*” (nr. 2-456)

van mevrouw Clotilde **Nyssens** aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over “*de organisatie en de financiering van de palliatieve zorg in de pediatrie*” (nr. 2-457)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

## Evocaties

De Senaat heeft bij boodschappen van 2 mei 2001 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op die datum, van:

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 februari 2000 houdende oprichting van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (Stuk **2-711/1**).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 447 van het Strafwetboek (Stuk **2-712/1**).

## Dépôt de propositions

Les propositions ci-après ont été déposées :

### Propositions de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi tendant à interdire à une entreprise de procéder à un licenciement collectif en vue de maximiser son profit (de M. Jean Cornil ; Doc. **2-730/1**).

Proposition de loi relative aux centres d'accueil pour demandeurs d'asile (de M. Jean Cornil ; Doc. **2-737/1**).

### Proposition de résolution

Proposition de résolution relative aux femmes dans les conflits armés et au rôle de la femme dans la prévention et le contrôle des conflits (de Mme Sabine de Bethune et Mme Erika Thijs ; Doc. **2-732/1**).

## Proposition prise en considération

### Proposition de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi portant création d'un Commissariat fédéral aux droits de l'enfant et instituant la fonction de commissaire aux droits de l'enfant (de Mme Kathy Lindekens et Mme Meryem Kaçar ; Doc. 2-567/1).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

## Demands d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de M. Georges **Dallemagne** au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur « *la reconnaissance de la fibromyalgie* » (n° 2-456)

de Mme Clotilde **Nyssens** au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur « *l'organisation et le financement des soins palliatifs pédiatriques* » (n° 2-457)

– **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

## Évocations

Par messages du 2 mai 2001, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation :

Projet de loi modifiant la loi du 4 février 2000 relative à la création de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire (Doc. **2-711/1**).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires sociales.**

Projet de loi modifiant l'article 447 du Code pénal (Doc. **2-712/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

### Non-evocaties

Bij boodschappen van 3 mei 2001 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, de volgende niet geëvoeerde wetsontwerpen:

Wetsontwerp betreffende de werknemersparticipatie in het kapitaal en in de winst van de vennootschappen (Stuk **2-710/1**).

Wetsontwerp tot wijziging van de procedure voor de toekenning van de statuten van nationale erkentelijkheid (Stuk **2-713/1**).

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 26 april 2001 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

#### Artikel 77 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten en van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (Stuk **2-729/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

#### Kennisgeving

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons (van de heer André Bourgeois; Stuk **2-604/1**).

- **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 26 april 2001 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 21 juni 1999 tussen de federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de beheersing van de gevaren van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken (Stuk **2-658/1**).

- **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 26 april 2001 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

### Indiening van een wetsontwerp

De Regering heeft volgend wetsontwerp ingediend:

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.**

### Non-évocations

Par messages du 3 mai 2001, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent :

Projet de loi relatif aux régimes de participation des travailleurs au capital et aux bénéfices des sociétés (Doc. **2-710/1**).

Projet de loi modifiant la procédure d'octroi des statuts de reconnaissance nationale (Doc. **2-713/1**).

- **Pris pour notification.**

### Messages de la Chambre

Par messages du 26 avril 2001, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

#### Article 77 de la Constitution

Projet de loi modifiant la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (Doc. **2-729/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

#### Notification

Projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires (de M. André Bourgeois ; Doc. **2-604/1**).

- **La Chambre a adopté le projet le 26 avril 2001 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération du 21 juin 1999 entre l'État fédéral, les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale relatif à la maîtrise de dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses (Doc. **2-658/1**).

- **La Chambre a adopté le projet le 26 avril 2001 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

### Dépôt d'un projet de loi

Le Gouvernement a déposé le projet de loi ci-après :



Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst nr. 182 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de afschaffing ervan, gedaan te Genève op 17 juni 1999 (Stuk 2-731/1).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

### **Arbitragehof – Beroepen**

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het beroep tot vernietiging van artikel 175 (afschaffing dienstencheques, oud stelsel) van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, ingesteld door de BVBA Arte Fino en anderen (rolnummer 2137).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Arbitragehof – Prejudiciële vragen**

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vraag over de artikelen 278 tot 286 van het wetboek van de inkomstenbelastingen (1964), gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummer 2124).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en Nationale Arbeidsraad**

Bij brief van 26 april 2001 hebben de Voorzitters van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Nationale Arbeidsraad, het gezamenlijk advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad, aan de voorzitter van de Senaat overgezonden, over de prioriteiten die aan het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie moeten worden gegeven.

- **Neergelegd ter Griffie.**

### **Nationale Arbeidsraad**

Bij brief van 6 april 2001 heeft de voorzitter van de Nationale Arbeidsraad, overeenkomstig artikel 1 van de organieke wet van 29 mei 1952 tot inrichting van de Nationale Arbeidsraad aan de Senaat overgezonden:

- het advies nr. 1343 betreffende de uitvoering van het centraal akkoord van 22 december 2000 – Mobiliteit;
- de aanbeveling nr. 13 betreffende de invoering van de euro, aangenomen tijdens zijn vergadering van 30 maart 2001.
- **Neergelegd ter Griffie.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 182 de l'Organisation internationale du Travail concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination, faite à Genève le 17 juin 1999 (Doc. 2-731/1).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

### **Cour d'arbitrage – Recours**

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- le recours en annulation de l'article 175 (suppression du système des chèques services, ancien régime) de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, introduit par la SPRL Arte Fino et autres (numéro du rôle 2137).
- **Pris pour notification.**

### **Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles**

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- la question préjudicielle relative aux articles 278 à 286 du Code des impôts sur les revenus (1964), posée par la Cour de cassation (numéro du rôle 2124).
- **Pris pour notification.**

### **Conseil central de l'Économie et Conseil national du travail**

Par lettre du 26 avril 2001, les Présidents du Conseil central de l'Économie et du Conseil national du Travail ont transmis au président du Sénat, l'avis commun du Conseil central de l'Économie et du Conseil national du Travail sur les priorités à donner à la Présidence belge de l'Union européenne.

- **Dépôt au Greffe.**

### **Conseil national du travail**

Par lettre du 6 avril 2001, le président du Conseil national du travail a transmis au Président du Sénat, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 29 mai 1952 organique du Conseil national du travail :

- l'avis n° 1343 concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000 – Mobilité ;
- la recommandation n° 13 relative à l'introduction de l'euro, adoptés lors de sa séance du 30 mars 2001.
- **Dépôt au Greffe.**

## Bestrijding van de mensenhandel

Bij brief van 26 april 2001 heeft de Minister van Justitie aan de Voorzitter van de Senaat overgezonden, met toepassing van artikel 12 van de wet van 13 april 1995 houdende bepalingen tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie, het verslag van de Regering inzake de bestrijding en de toepassing van de wet van 13 april 1995.

- **Verzonden naar de commissie voor de Justitie en de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

## Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding

Bij brief van 25 april 2001 heeft de directeur van het Centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding aan de voorzitter van de Senaat overgezonden, overeenkomstig artikel 6 van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, het jaarverslag 2000 van dit centrum.

- **Verzonden naar de commissie voor de Justitie en de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

## Europees Parlement

Bij brief van 25 april 2001 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

- een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad inzake de toetreding van de Europese Gemeenschap tot Reglement nr. 13-H van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties betreffende de goedkeuring van personenwagens voor wat betreft de reminrichting;
- een wetgevingsresolutie over het voorstel voor een beschikking van de Raad betreffende de sluiting namens de Europese Gemeenschap van een briefwisseling waarbij de gemeenschappelijke overeenstemming wordt vastgelegd over de toetreding van de Republiek Korea tot de beginselen van internationale samenwerking bij het onderzoeks- en ontwikkelingswerk op het gebied van intelligente productiesystemen tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Staten van Amerika, Japan, Australië, Canada en de EVA-landen Noorwegen en Zwitserland,

aangenomen tijdens de vergaderperiode van 2 tot en met 5 april 2001.

- **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

## Répression de la traite des êtres humains

Par lettre du 26 avril 2001, le Ministre de la Justice a transmis au Président du Sénat, en application de l'article 12 de la loi du 13 avril 1995 contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie infantine, le rapport du Gouvernement concernant la lutte contre la traite des êtres humains et l'application de la loi du 13 avril 1995.

- **Envoi à la commission de la Justice et à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

## Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme

Par lettre du 25 avril 2001, le directeur du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme a transmis au président du Sénat, conformément à l'article 6 de la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, le rapport annuel 2000, de ce centre.

- **Envoi à la commission de la Justice et à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

## Parlement européen

Par lettre du 25 avril 2001, le président du Parlement européen a transmis au Sénat :

- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à l'adhésion de la Communauté européenne au règlement n° 13-H de la commission économique pour l'Europe des Nations unies concernant l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage ;
- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil concernant la conclusion au nom de la Communauté européenne d'un échange de lettres rendant compte de l'entente dégagée à propos de l'adhésion de la République de Corée aux principes de coopération internationale en matière d'activités de recherche et de développement dans le domaine des systèmes de fabrication intelligents entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique, le Japon, l'Australie, le Canada et les pays AELE de Norvège et de Suisse,

adoptées au cours de la période de session du 2 au 5 avril 2001.

- **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**